

CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE

EN EL ASUNTO BAJO EL REGLAMENTO DE
ARBITRAJE DE LA COMISIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA EL DERECHO
MERCANTIL INTERNACIONAL (CNUDMI) Y EL
TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA
REPUBLICA DOMINICANA REPUBLICA -
ESTADOS UNIDOS Y CENTROAMÉRICA
(DR-CAFTA)

MICHAEL BALLANTINE y LISA BALLANTINE

Contra

LA REPÚBLICA DOMINICANA
Demandada

AUDIENCIA SOBRE LA JURISDICCIÓN
Y EL FONDO

Día 3 - Miércoles 5 de septiembre de 2018
Sala MC 4-800, Banco Mundial
Washington DC, Estados Unidos de América

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL ARBITRAL:
Prof. RICARDO RAMÍREZ HERNÁNDEZ, Presidente
Prof. RAÚL EMILIO VINUESA, Coárbitro
Sra. MARNEY CHEEK, Coárbitro

SECRETARÍA CPA:
JULIÁN BORDAÇA HAR

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

ESTENOTIPISTAS:

Virgilio Dante Rinaldi, TP-TC
Dionisio Rinaldi, IT
D-R Esteno
Colombres 566
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218ABD)
info@dresteno.com.ar
www.dresteno.com.ar
(5411) 4957-0083

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

En representación de las demandantes:

Edward "Teddy" Baldwin (Baker & McKenzie LLP)
Matthew Allison (Baker & McKenzie LLP)
Larissa Díaz (Baker & McKenzie LLP)
Shaila Urmi (Baker & McKenzie LLP)
Eric Kay (Perito)
James Farrell (Perito)
Drew Lehmann (Perito)
José Balbuena (Perito)
Gabriel Pena (Perito)
Lisa Ballantine
Michael Ballantine (Testigo)
Leslie Gil (Asistente)
Jayne Baldwin (Asistente)

www.dresteno.com.ar
5411-4957-0083

En representación de la demandada:

Marcelo Salazar (Dirección de Administración de Acuerdos y Tratados Comerciales Internacionales, Ministerio de Industria y Comercio - DICOEX)

Leidylin Contreras (Dirección de Administración de Acuerdos y Tratados Comerciales Internacionales, Ministerio de Industria y Comercio - DICOEX)

Raquel De La Rosa (Dirección de Administración de Acuerdos y Tratados Comerciales Internacionales, Ministerio de Industria y Comercio - DICOEX)

Patricia Abreu (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Emmanuel Rosario (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Rosa Otero (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Johanna Montero (Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales)

Claudia Adames (Ministerio de Medio Ambiente y

Recursos Naturales)

Paolo Di Rosa (Arnold & Porter)

Raúl Herrera (Arnold & Porter)

Mallory Silberman (Arnold & Porter)

Claudia Taveras (Arnold & Porter)

Cristina Arizmendi (Arnold & Porter)

Kelby Ballena (Arnold & Porter)

Claudia Boscan (Arnold & Porter)

Kaila Millett (Arnold & Porter)

José Antonio Rivas

Zacarías Navarro (Testigo)

Eleuterio Martínez (Testigo)

José Roberto Hernández (Testigo)

Peter W. Deming (Perito)

Pieter N. Booth (Perito)

Timothy H. Hart (Perito)

Laura Connor Smith (Perito)

Tyler Smith Khoury (Perito)

ÍNDICE

- Interrogatorio al perito Eric Kay (Pág. 640)
- Interrogatorio al perito James Farrell (Pág. 711)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 812)
- Interrogatorio al perito Zacarías Navarro (Pág. 813)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 1012)

(A la hora 8:35)

INTERROGATORIO AL PERITO ERIC KAY

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: (Interpretado del inglés) Buenos días a todos. Vamos a comenzar.

Señor Kay: buenos días. Le pido por favor que lea la declaración que tiene ante sí.

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): ¿Ya estamos en vivo? Excelente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: (Interpretado del inglés) Sí, estamos en vivo y se nos está transmitiendo..

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): ¿Declaración de testigo?

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): No, perdón. Usted debe tener la declaración para los peritos.

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Muy bien. Declaración de perito. Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad y que mi declaración va a estar de acuerdo con lo que

1 sinceramente creo.

2 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
3 inglés): Muchas gracias, señor Kay.

4 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
5 Buenos días, señor Kay.

6 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Buenos
7 días.

8 P: Tiene usted una carpeta blanca. En esa
9 carpeta blanca están los dos informes que usted
10 presentó en este caso. ¿Podría verificar que se
11 trata de los informes suyos?

12 R: Tenemos aquí los dos informes, también los
13 cálculos de las pendientes y el análisis
14 comparativo de las pendientes, que es el B. Y en
15 el C tenemos el camino en la parte superior que
16 fue propuesto.

17 P: ¿Estos informes representan sus
18 observaciones y dictamen en este caso?

19 R: Sí.

20 P: ¿Algo que quiera cambiar usted en estos
21 informes?

22 R: En este momento no.

1 P: Muchas gracias. Sin más, el señor Kay
2 tiene una presentación que quiere realizar.

3 R: Vamos a comenzar con el nombre. El nombre
4 que aparece en la diapositiva anterior, Eric L.
5 Kay, dice "presentación de perito de Eric L.
6 Kay". Soy Eric Lestor Kay, y ejerzo mis
7 actividades profesionales como Eric L. Kay.

8 Mi empresa se llama Kay Associates, brindamos
9 servicios de consultoría especializados y también
10 servicios de ingeniería. La empresa se creó
11 debido a la necesidad de desarrollos
12 urbanísticos. Yo hacía desarrollos con
13 maquinaria para caminos forestales. Mediante ese
14 proceso surgió que había alguna confusión en las
15 entidades gubernamentales entre los diferentes
16 aspectos científicos en cuanto a cómo debían
17 avanzar las labores de los caminos forestales en
18 forma segura y sólida. Desde el punto de vista
19 de la maquinaria pasé desde ese elemento hacia la
20 parte de ingeniería. He escrito libros y también
21 artículos y puse la placa de especialización en
22 caminos forestales de Eric Kay.

1 Entonces, proporcionamos servicios de
2 facilitación, también de consultoría y de
3 ingeniería. Tengo experiencia significativa en
4 la ingeniería y construcción de caminos en
5 bosques y en montañas. He hecho consultoría en
6 América del Norte, en América del Sur y en otras
7 partes del mundo. Tengo experiencia en gestión
8 de proyectos, logística, presupuestación, control
9 de costos, proyecciones, capacitación y seguridad
10 laboral.

11 Realicé mediciones de pendientes en diferentes
12 proyectos en la zona de Jarabacoa. Todos los
13 lotes que yo estudié tenían pendientes
14 importantes superiores al 60 por ciento. Esos
15 terrenos tenían caminos y casas construidos sobre
16 terrenos en donde las pendientes superaban el 60
17 por ciento. Tengo la firme opinión de que tanto
18 las viviendas como los caminos pueden construirse
19 en pendientes de más de 60 por ciento si se toman
20 las medidas correspondientes. Si hay prácticas
21 de ingeniería fuertes y de protección, puede
22 hacerse. Pero si no, entonces se pueden generar

1 daños ambientales importantes.

2 Como dije en mi segundo informe, tenemos la
3 observación de proyectos en la zona de Jarabacoa.
4 Empecemos con la primera pendiente. Aquí tenemos
5 Aloma Mountain, es una urbanización que se
6 realizó. Verán ustedes allí dos edificios, verán
7 que se encuentran en la ladera de una pendiente
8 bastante marcada. Verán ustedes allí el sótano
9 en la parte de abajo de esta edificación.
10 Mountain Aloma tiene una serie de caminos, son
11 pendientes bastante marcadas. Aquí tenemos una
12 flecha que muestra una pendiente en la región de
13 menos 97 por ciento.

14 El proceso implica hacer un sistema de abecé.
15 Tenemos varios ejemplos de otras propiedades en
16 el valle, y nos preguntamos si hay algo mágico o
17 diferente entre un proyecto en particular, uno
18 podría elegir cualquiera de los proyectos, y nos
19 preguntamos si hay un proyecto en particular que
20 contiene elementos que los otros no contienen.

21 Pasemos a la B, a la diapositiva B, Jarabacoa
22 Mountain Garden. Verán ustedes en la imagen dos

fallas en la pendiente debido a efectos que se generaron allí, en Jarabacoa Mountain Garden. Esta diapositiva muestra la relación entre estas pendientes que han fallado. Hay algunas que han sido de relleno, otras han sido de corte. Las de relleno se encuentran en este camino en la parte de afuera en el límite del camino. Han sido objeto de un corte en el camino y por eso son inestables si se trata de una pendiente muy marcada o si se coloca por sobre la vegetación original. Las pendientes de corte si son demasiado pronunciadas también pueden ser inestables.

Entonces, en la fase de ingeniería lo que hacemos es prestar atención a la situación para ver que no haya erosión del sedimento por precipitaciones y por suelos no protegidos. El suelo en la parte superior no debe ser objeto de aludes.

Después tenemos el relleno para la capa del camino. Tenemos que tener el material adecuado en el camino para que dé apoyo a la carga por

tránsito vehicular. Como dije, cuando tenemos nosotros una pendiente más pronunciada, debe tenerse cuidado en tener los materiales específicos por sobre la vegetación nativa. La línea azul representa las instancias que se suscitaron en este lugar. Típicamente digamos que el material se ponía en la parte azul, en la línea azul aquí, y lo que vemos aquí en el camino es una falla que comienza a suscitarse. Hay vegetación que empieza a crecer en esas grietas, y entonces en esas instancias si no se tiene cuidado, si el material no se compacta correctamente en diferentes capas, entonces puede haber problemas en el mantenimiento del camino. Quizás pueda haber problemas ulteriormente con el camino en sí porque el camino mismo puede iniciar una perturbación más importante en la parte inferior de la colina.

Aquí tenemos varios proyectos en el C: Mirador Los Pinos, por ejemplo. Aquí tenemos una casa que ha sido construida en una pendiente muy pronunciada. Los constructores han brindado el

apoyo correspondiente a esta casa.

Aquí tenemos pendientes marcadas en la parte de abajo de esta vivienda y si examinamos esta pendiente, veremos una pendiente con un promedio de pronunciamiento, pero ustedes verán que estas viviendas han sido construidas en esta especie de banco, por así decirlo, en la montaña.

Aquí tenemos Alta Vista. Más ejemplos, Paso Alto. Tenemos aquí un camino que fue construido, y vemos que con el tiempo y la acción del clima se ha desgastado esta pendiente que se había cortado.

Aquí tenemos Quintas Del Bosque, aquí tenemos un terreno construido en un terreno con mucha pendiente. En mi opinión, aquí ven que se pueden construir los caminos estables. Fíjense el camino entre Jarabacoa y Constanza, que se construyó en un terreno muy marcado con mucha pendiente y gradiente.

Aquí tenemos Rancho Guaraguao. Aquí tenemos estos cortes que se han realizado en lugares con mucha pendiente. Tenemos también la vegetación

que vemos que se está apoderando del lugar. El problema es que cuando tenemos una construcción que se basa en la vegetación, entonces debido a la saturación del agua el peso adicional puede ir sacando la vegetación y crea inconvenientes.

También los proyectos agrícolas tienen efecto respecto de las pendientes. Aquí tenemos el camino que va entre Jarabacoa y Constanza.

JDD y su camino de la fase 2. Examinaremos eso ahora. Se me encargó que planease la construcción del camino de la fase 2 que podría haberse construido de forma supervisada y controlada. Podría haberse incluido un plan de gestión hídrica integral y de ingeniería integral. También había elementos tecnológicos avanzados que Michael Ballantine tenía planeado incluir en la construcción de este camino para brindarnos más integridad de la que tenía el camino de la fase 1. El camino de la fase 2 tendría más seguridad y también más integridad. Perdón por haber reiterado lo que ya dije.

Como indiqué en mi segundo informe, pude

1 realizar algunas observaciones respecto de Aloma
2 Mountain. En 2017 noté que había tareas de
3 desarrollo urbanístico que todavía continuaban en
4 Aloma Mountain. También vi que había árboles
5 maduros que habían sido cortados en una zona
6 bastante amplia. También actividades agrícolas
7 que se habían realizado en terrenos que tenían
8 pendientes de más del 60 por ciento. Incluí en
9 mi segundo informe imágenes de todo esto.

10 La declaración del señor Navarro. Nosotros
11 reprodujimos el análisis de pendientes general
12 que había realizado Navarro. Es el anexo B de mi
13 informe para la réplica. JDD en su fase 2 también
14 se incluyó con otros proyectos que fueron objeto
15 de permiso. Teníamos que ver entonces esta
16 comparación y realizarla en forma detallada. El
17 señor Navarro no está en lo correcto cuando dice
18 que la fase 2 hubiese incluido más cambios. La
19 fase 2 tiene una pendiente más leve que la de la
20 fase 1 parecería, pero mis cambios no hubiesen
21 hecho que el camino fuera más inestable. Hay
22 cuestiones de distancia que también tienen algún

1 tipo de incidencia.

2 Esto sale del anexo B de mi segundo informe.
3 Aquí hay una comparación entre los diferentes
4 proyectos. Fíjense ustedes la última columna en
5 donde habla de las pendientes de más del 60 por
6 ciento. Vemos allí diferentes ejemplos de 14/14,
7 19/16, 20 y 19 y vemos también que hay un
8 desglose que da un poco de explicación respecto
9 de estas cuestiones.

10 Nosotros hicimos una lectura de ambos
11 productos que surgieron de diferentes modelos de
12 ingeniería. STRM. Tenemos una topografía con el
13 sistema SRTM, que es un sistema utilizado por la
14 NASA, que comenzó más o menos en 2010, en donde
15 se hizo un análisis de la topografía. Tenemos
16 también el sistema ASTER, que es un sistema de
17 reflexión radiométrica y este es un instrumento
18 japonés. Esto se realizó en un período de dos
19 años, del 98 y 99. Perdón, el SRTM comenzó a
20 operarse en 2000; yo me equivoqué antes ya que
21 dije 2010.

22 ¿Alguna pregunta del Tribunal? Con esto

1 concluí.

2 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
3 inglés): No en este momento.

4 Señor Herrera: ¿usted esta primera a cargo del
5 contrainterrogatorio?

6 SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés): Sí,
7 señor presidente. Muchas gracias.

8 Buenos días, señor Kay. Mi nombre es Raúl
9 Herrera. Realizaré su contrainterrogatorio esta
10 mañana. Le hemos brindado una carpeta de
11 documentos y voy yo a hacer referencia a ellos.
12 Le voy a pedir que hablemos uno por vez para que
13 los taquígrafos e intérpretes puedan asentar
14 todos nuestros comentarios.

15 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Pido
16 disculpas. Yo trabajé también en la parte de
17 silvicultura y también era operador de equipos
18 pesados y también utilizaba elementos de
19 perforación y de explosión. Yo no sé si puede --
20 por eso no escucho a veces demasiado bien, ¿hay
21 alguna forma de aumentar el volumen del
22 micrófono?

1 (Pausa.)

2 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés):
3 Excelente solución.

4 SEÑOR HERRERA: (Interpretado del inglés) Muy
5 bien, muchas gracias. Señor Kay: usted es
6 experto independiente para Michael y Lisa
7 Ballantine en este arbitraje. ¿No es cierto?

8 R: Sí, a efectos de este arbitraje estoy aquí
9 como perito independiente. Mi deber, por
10 supuesto, es frente al Tribunal.

11 P: Al Tribunal sí, dice usted. ¿Usted funge
12 como experto en qué campo exactamente?

13 R: Mi persona y también mi empresa se
14 especializan en caminos forestales e industriales
15 y todo lo que tiene que ver con esas cuestiones.
16 Tenemos que prestar atención a los suelos y a las
17 cuestiones hídricas porque el suelo y el agua en
18 una mezcla incorrecta puede ser algo negativo.
19 Pero si se lo usa en forma positiva, puede ser
20 algo bueno y puede ayudar a compactar.

21 P: Muchas gracias, señor Kay. Usted ha
22 brindado más información en la presentación de

1 esta mañana que en sus dos dictámenes periciales.
2 ¿Está usted complementando con esta presentación
3 su dictamen pericial?

4 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
5 Señor presidente: si me lo permite, el perito
6 simplemente dijo que está presentando información
7 adicional.

8 SEÑOR HERRERA: (Interpretado del inglés)
9 ¿Cuál es la información adicional a la que se
10 refiere?¹

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Tendría yo el mismo comentario, porque
13 no sé si algunas de las imágenes estaban o no en
14 el expediente.

15 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Las
16 imágenes eran las mismas.

17 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
18 inglés): La pregunta es si las imágenes que se
19 mostraron eran parte de la presentación o no.

¹ Original en inglés: "MR. HERRERA: Mr. President, could I ask what--he didn't point out what the extra information was. I'm curious. He said he's just introduced additional information. Could he say what he views as additional from his Expert Reports?"

1 SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés):
2 Bueno, yo me refería, señor presidente, a la
3 explicación que se brindó. Pero sigamos
4 adelante.

5 Su primer informe pericial, señor Kay, que
6 usted presentó en este arbitraje, tiene 5
7 páginas. ¿Correcto?

8 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Déjemelo
9 mirar, si me lo permite.

10 P: Sí, es su primer informe, de fecha -- es un
11 informe de 4 páginas en realidad. La primera
12 página es simplemente una portada.

13 R: Muy bien.

14 P: Aquí en su primer informe usted no ofrece
15 citas ni anexos tampoco en ese primer informe.

16 R: Sí, es correcto.

17 P: En su primer informe usted hace referencia
18 a hechos en los que usted participó directamente.
19 ¿Correcto?

20 R: Explíquemelo, por favor. ¿Qué quiso decir
21 usted con participación directa? ¿En qué
22 sentido?

1 P: Señor Kay: su informe hace referencia a la
2 labor realizada por usted respecto del camino en
3 el pie de la montaña en Jamaca de Dios. Vaya
4 usted al párrafo 3 de su informe, de su primer
5 informe. En el párrafo 2 dice que revisé
6 personalmente las condiciones de la pendiente y
7 clima del proyecto y tratamos del² deseo de
8 construir la carretera. Después dice que usted
9 introdujo en el párrafo 4 -lo dice esto-,
10 introdujo una estructura de carretera.

11 Entonces yo le pregunto por estos hechos en
12 los que usted tuvo participación directa. Lo dice
13 en su primer informe, ¿no es cierto?

14 R: Sí, así es.

15 P: Pero Usted no dice aquí ³que jura que la
16 información contenida ⁴allí es veraz. ¿Correcto?

17 R: No estoy seguro de lo que usted está
18 preguntando.

² Audio en Español Día 3 en 00:34:50

³ Audio en Español Día 3 en 00:33:08

⁴ Audio en Español Día 3 en 00:35:08

1 P: Es una pregunta muy sencilla, señor Kay.

2 R: Sí, la pregunta es simple pero...

3 P: En general estos informes indican que usted
4 da un dictamen que es veraz, es decir, usted jura
5 que la información contenida en el dictamen es la
6 verdad. ¿Esta declaración la incluyó usted en su
7 primer informe? No hace falta que usted vea a
8 los abogados. Le pregunto yo esa pregunta.

9 R: ¿Me pregunta usted si esto está en el
10 informe? ¿Usted leyó el primer informe?

11 P: Sí, yo le hago las preguntas, señor Kay. Si
12 tiene alguna consulta, se la hace al Tribunal.

13 R: Repítame la pregunta, por favor.

14 P: En su primer informe usted no presenta una
15 declaración por la cual usted jura que la
16 información allí contenida es la verdad. ¿Es
17 correcto esto?

18 R: Dicha declaración no se encuentra en este
19 documento. ¿Eso es lo que usted pregunta?

20 P: Muchas gracias, señor Kay. Así es.

21 R: Sí, no está allí. Y si usted dice que no
22 está allí, no está allí. Es una pregunta

1 redundante.

2 P: ¿Se le pagó a usted por la elaboración de
3 este primer informe, señor Kay?

4 R: Sí, así es.

5 P: ¿En qué le pagaron: en especie o en
6 efectivo?

7 R: En ninguno de los dos. Un cheque.

8 P: Bien, gracias. ¿Y se le pagó también por
9 el segundo informe que presentó?

10 R: Claro que sí.

11 P: Señor Kay: usted no adjuntó el currículum a
12 ninguno de sus informes. ¿Correcto?

13 R: Correcto.

14 P: Permítame hacerle algunas preguntas sobre
15 sus antecedentes profesionales. El señor
16 Ballantine en las declaraciones y en los escritos
17 hace referencia a usted como el ingeniero de
18 Ballantine. ¿Es ingeniero?

19 R: No, no tengo matrícula de ingeniero en
20 Canadá.

21 P: Le voy a preguntar después.

22 R: Soy coordinador...

1 P: Y usted actúa como perito en esta audiencia
2 hoy, ¿y en qué campo específicamente?

3 R: Le voy a repetir una vez más: trazado vial,
4 estabilidad de pendiente, gestión hídrica.

5 P: Señor Kay: ¿qué tipo de capacitación
6 académica tiene usted?

7 R: No demasiada capacitación.

8 P: ¿Podría ampliar?

9 R: Sí, claro que sí. Llegué al sector de los
10 bosques como operador de maquinaria pesada
11 realizando movimiento de tierra, construí
12 carpetas asfálticas con un buen trabajo de
13 ingeniería, sólidos, y en este período de manejo
14 de equipo pesado adquirí conocimientos
15 especializados, capacitación adicional, asistí a
16 cursos de capacitación en universidades, en
17 instituciones terciarias, asistí a seminarios,
18 sesiones breves, tuve la capacitación de mentores
19 -quienes eran mis supervisores-, ingenieros de la
20 empresa, y a partir de allí finalmente ingresé a
21 la ingeniería dentro del sector forestal como
22 práctica sobre la base de mi experiencia, es

1 decir, la experiencia que había adquirido,
2 experiencia práctica en el terreno.

3 Y a partir de ese proceso terminé escribiendo
4 tres libros. Se me encargó que publicara
5 diferentes artículos sobre silvicultura,
6 publicaciones del campo y a partir de allí la
7 Universidad de Columbia Británica me solicitó que
8 participase en el armado de un programa de
9 capacitación para el sector forestal. Este
10 programa de capacitación comprendía tomar a la
11 gente que realizaba el trabajo con las
12 maquinarias, los ingenieros, los supervisores y
13 los presidentes de las empresas, la persona que
14 estaba cavando con una pala, colocarlos en la
15 misma sala para que se pusieran de acuerdo y
16 hablasen el mismo idioma, para que realizasen su
17 tarea.

18 P: Muchas gracias, señor Kay.

19 Cuando usted mencionó que había trabajado como
20 constructor de carreteras, fue operador de
21 equipos pesados, estuvo a cargo -- ¿también fue
22 conductor de excavadora?

1 R: Me puede preguntar...

2 P: ¿Qué función?

3 R: Todas. Hice otras. Mi clasificación como
4 operador según la clasificación de la Federación
5 de los Trabajadores de América es que yo estaba
6 clasificado como una persona de oficios varios,
7 es decir, podía trabajar con máquinas que
8 manejaban, por ejemplo, madera, con máquinas para
9 el terreno, podía conducir el equipo en carpetas
10 asfálticas estrechas.

11 P: Sí. Se hace referencia a una licencia de
12 conductor especial.

13 R: Clase 1.

14 P: Señor Kay: cuando usted mencionó que se
15 graduó, ¿se graduó de una institución académica o
16 quiere decir que había culminado algún trabajo?

17 R: Quiere decir que avancé. Eso es lo que
18 quiere decir, que avancé.

19 P: ¿Tiene un título universitario?

20 R: No, no tengo un título universitario, pero
21 soy instructor a nivel universitario.

22 P: Usted es el presidente de Kay Associates.

1 ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: ¿Cuántos colegas trabajan con usted?

4 R: Mi empresa Kay Associates está formada con
5 el sentido que cuando acepto un trabajo, por
6 ejemplo, el trabajo del señor Ballantine, el
7 trabajo para el señor Ballantine exige el
8 servicio de otros especialistas en algunos campos
9 específicos, y estas personas son contratadas; no
10 son empleados de la empresa, sino que contrato a
11 la persona necesaria, por ejemplo, al perito en
12 geociencia, en suelos. Esto es parte del
13 proceso. Necesito un biólogo, por ejemplo.
14 Selecciono al biólogo correcto. Tiene que ser
15 alguien con quien pueda trabajar.

16 P: Muy bien, muchas gracias. Y, señor Kay, le
17 iba a preguntar más adelante pero se lo voy a
18 preguntar ahora. ¿Es ese el uso de la palabra
19 "facilitador" o "coordinador"?

20 R: Puede decir también "organizador", es
21 decir, lo que se necesite para hacer el trabajo.

22 P: Kay Associates tiene su sede en la

1 provincia canadiense de Columbia Británica. ¿Es
2 esto correcto?

3 R: Sí.

4 P: ¿Está usted inscripto como parte de la
5 asociación de científicos, ingenieros geológicos?

6 R: No, no podría estar inscripto allí, pero -
7 pero- podría haber cuestionado el examen como
8 ingeniero profesional en 1988. El sector forestal
9 estaba concentrándose en profesión específicas,
10 pero decidí no seguir ese camino como ingeniero
11 profesional. Se estaba buscando pericia en
12 diferentes campos. Por ejemplo, usted habló de un
13 científico en ciencias geológicas. Necesitábamos
14 estos -- específicos. Necesitábamos a un --
15 ingeniero profesional es un término muy amplio.

16 P: Muy bien, muchas gracias. Vamos a volver a
17 esto.

18 P: ¿Está usted inscripto en la Asociación
19 Dominicana de Ingenieros, Agrimensores y
20 Arquitectos?

21 R: No, señor.

22 P: Señor Kay: usted ofreció servicio de

1 ingeniería a Jamaca de Dios. ¿Verdad?

2 R: Ofrecí servicios a Jamaca de Dios.

3 P: No, le pregunté si había ofrecido servicios
4 de ingeniería a Jamaca de Dios. ¿Puede responder
5 a esa pregunta?

6 R: En mi declaración se redactó de esa manera.

7 P: ¿De qué manera, señor Kay?

8 R: Como que yo había suministrado una serie de
9 servicios.

10 P: Señor Kay: le estoy haciendo una pregunta y
11 vamos a volver a estos por párrafos cuando usted
12 describa esto, pero mi pregunta es simplemente:
13 usted le estaba ofreciendo servicios de
14 ingeniería a Jamaca de Dios. ¿Correcto? ¿O esto
15 no sería correcto? ¿Su respuesta, perdón, es no?

16 Señor Kay: la pregunta es...

17 R: Yo le respondí que sí.

18 P: Le ofreció servicios de ingeniería a Jamaca
19 de Dios. ¿Es esta respuesta?

20 R: Mi empresa Kay Associates le ofreció
21 servicios de ingeniería.

22 P: Usted está aquí como perito; entonces, como

1 tal, le pregunto si ofreció servicios de
2 ingeniería a Jamaca de Dios.

3 R: Mi empresa Kay Associates ofreció esto.

4 P: ¿Ofreció usted personalmente estos
5 servicios?

6 R: Creo que usted está preguntando si yo actué
7 como ingeniero profesional. ¿Es esto lo que
8 usted está tratando de preguntar? La respuesta
9 es no.

10 P: Muy bien, gracias.

11 Señor Kay: en la página 3 de su informe,
12 primer informe -- perdón, página 2, párrafo 3,
13 usted afirma, y aquí cito: "Formó un plan que
14 implicaba mejoras inmediatas para actualizar este
15 camino según las normas de ingeniería de los
16 caminos de montaña de América del Norte". ¿Es
17 esto correcto?

18 R: Sí, señor.

19 P: Si usted no ofreció servicios de ingeniería
20 a Jamaca de Dios a título personal, ¿describió
21 incorrectamente su función en cuanto a los
22 servicios que ofreció en este informe para este

1 Tribunal?

2 R: Me va a tener que hacer esa pregunta una
3 vez más.

4 P: Permítame desglosarla.

5 Señor Kay: usted dijo que no ofreció servicios
6 de ingeniería a Jamaca de Dios. ¿Correcto?

7 R: Servicios de ingeniería profesionales.
8 Correcto.

9 P: A ver, ¿ofreció usted servicios de
10 ingeniería personalmente a Jamaca de Dios?

11 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
12 Señor presidente: ya se le preguntó y después se
13 le dijo que sí, y después se le preguntó si él
14 había sido ingeniero profesional, y dijo que no.

15 SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés):
16 Entonces permítame hacerle la segunda parte de
17 esta pregunta. ¿Describió usted incorrectamente
18 su función en los servicios que ofreció en su
19 informe pericial?

20 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): No me
21 gusta su palabra "describió incorrectamente". Yo
22 no me describo incorrectamente a título personal.

1 P: Pero usted no ofreció servicios de
2 ingeniería. ¿Verdad?

3 R: Yo ya le contesté.

4 P: Muy bien, muchas gracias.

5 Usted inicialmente se comunicó con el señor
6 Michael Ballantine para las obras en relación con
7 el camino hasta Jamaca de Dios en algún momento
8 antes de mayo de 2006. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: ¿Recuerda cuándo el señor Ballantine se
11 comunicó con usted para tal fin?

12 R: Sí.

13 P: ¿Cuándo?

14 R: ¿Alrededor de 2004?

15 P: ¿Y en qué calidad fue contactado por el
16 señor Ballantine en 2004?

17 R: Como la persona que tenía experiencia en la
18 construcción de caminos en montañas empinadas.

19 P: Señor Kay: ¿cuándo fue contratado por
20 primera vez por el señor Ballantine?

21 R: Creo que fue en 2006. Fue mi primera
22 visita al proyecto.

1 P: ¿Y quién lo remitió a usted al señor
2 Ballantine en 2004, cuando estableció el primer
3 contacto?

4 R: No le puedo responder a eso, no sé.

5 P: ¿Él se comunicó con usted?

6 R: Sí, él se contactó conmigo. Sí, eso es
7 correcto.

8 P: Señor Kay: ¿diría usted que usted y los
9 Ballantine son amigos?

10 R: A través de nuestro trabajo conjunto, con
11 el transcurso del tiempo sí.

12 P: Señor Kay: después de que los Ballantines
13 se comunicaron con usted en lo que hace al camino
14 actual y usted visitó por primera vez la zona de
15 Jamaca de Dios o después de que se comunicara con
16 usted, visitó la zona de Jamaca en 2006, mayo
17 2006. ¿Correcto?

18 R: Sí.

19 P: ¿Cuándo y para qué fin fue contratado para
20 el proyecto vial fase 1?

21 R: Fui contratado como asesor.

22 P: Y esto ha indicado que usted formó un plan

1 para la construcción de la actualización de este
2 camino. ¿Verdad?

3 R: Sí.

4 P: Y en febrero de 2008 y en marzo de 2009
5 usted supervisó las fases planeadas para mejorar
6 el terreno.

7 R: ¿De dónde está leyendo?

8 P: Párrafo 5, primer informe.

9 R: Gracias.

10 P: En febrero 2008 y en marzo 2009 usted
11 supervisó las etapas planificadas para las
12 mejoras viales, y en este proyecto de fase 1.
13 ¿Correcto?

14 R: Sí.

15 P: Y usted diría entonces que era supervisor
16 en esta calidad.

17 R: Sí, eso sería correcto.

18 P: Gracias.

19 ¿Cuántas veces viajó a la República
20 Dominicana, señor Kay, mientras estaba
21 supervisando la mejora vial en el proyecto?

22 R: En febrero, en marzo, es decir, viajé dos

1 veces.

2 P: ¿Todos los años? ¿Con qué frecuencia para
3 ese proyecto de mejora del terreno, del camino?
4 ¿Cuántas veces viajó a la República Dominicana?

5 R: Dos veces.

6 P: ¿Y se le pagó el trabajo de supervisión
7 para mejorar el camino?

8 R: Sí.

9 P: Y esto es independiente del pago para
10 preparar los informes que usted presentó.

11 R: Correcto.

12 P: ¿Cuándo se finalizó ese proyecto de mejora
13 vial, el que usted supervisaba?

14 R: Sería en marzo 2009, en el lapso de un mes.

15 P: ¿Fue en 2009 o usted estaba supervisando
16 las etapas planificadas para la mejora vial, dijo
17 en 2008, y en marzo 2009? Febrero 2008 y marzo
18 2009.

19 R: Correcto.

20 P: Y se finalizó en ese período.

21 R: Sí, en ese período.

22 P: Entonces marzo 2009 digamos.

1 R: Dentro de ese período.

2 P: Usted afirmó, señor Kay, en su primer
3 informe que cuando visitó por primera vez Jamaca
4 de Dios en mayo de 2006, le voy a mostrar el
5 párrafo 3 de su primer informe, analizó las
6 características topográficas tanto de la fase 1
7 como del proyecto de alta montaña que usted llama
8 fase 2. ¿Esto es correcto?

9 R: Sí.

10 P: ¿Y cuando realizó esa evaluación, caminó y
11 recorrió la fase 2?

12 R: Sí.

13 P: ¿En ese momento sabía usted que el plan era
14 construir proyectos de viviendas residenciales en
15 esos lugares?

16 R: ¿Qué lugares? ¿Qué es lo que quiere decir
17 con "esos lugares"?

18 P: En la fase 2.

19 R: En la fase 2, sí.

20 P: Señor Kay: ¿puedo pedirle que se fije en la
21 carpeta que tiene allí sobre la mesa, C-031?
22 Este es el documento C-031. Esto está en la

1 carpeta que le entregamos. Aquí vemos fechas que
2 según los Ballantines compraron terrenos que
3 luego serían urbanizados como sitios de proyectos
4 futuros. Y si usted se fija en el numeral 3 de
5 esa página, observará que la fecha de compra es
6 el 17 de agosto de 2009. ¿Correcto?

7 R: Usted está leyendo el documento. Sí, es
8 correcto.

9 P: Simplemente necesito que responda. Esto es
10 parte del ejercicio. Yo le pregunto, usted
11 responde.

12 Señor Kay: ¿sabía usted que los Ballantines en
13 mayo de 2006 todavía no habían comprado toda la
14 tierra para -- los terrenos para la fase 2?

15 R: Esa es información que le corresponde al
16 señor Ballantine, pero yo no participé en eso.
17 No sé.

18 P: Señor Kay: simplemente le estoy
19 preguntando. Se dice aquí que los Ballantines
20 presentaron este documento y usted indicó que
21 había recorrido la zona que ahora es la fase 2,
22 esa fue su respuesta a una pregunta anterior. La

1 pregunta es cómo habría usted examinado, caminado
2 por la zona cuando la tierra todavía no había
3 sido adquirida.

4 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
5 Objeción. Tergiversa -- esa pregunta tergiversa
6 el anexo. Está hablando específicamente de los
7 22.000 metros de Federico Abreu o lo que compró
8 Jamaca de Dios, que está aquí mencionado aquí y
9 citado abajo.

10 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
11 inglés): Creo que la pregunta es para todo esto.
12 No veo ningún problema con la pregunta.

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
14 Bueno, sí, pero él dice cómo recorrió la fase 2
15 si todavía no habían comprado el terreno. Y esto
16 tergiversa el anexo que está mostrando en
17 pantalla.

18 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés):
19 Discúlpeme, señor presidente, para dejarlo en
20 claro, el señor Herrera lo está mencionando,

usted se fija en el anexo y confunde, en especial para alguien que no lo preparó. Compraron tierra después, pero hay 140.000 metros cuadrados que eran parte de la fase 2 y que ya habían sido adquiridos a partir del título anterior, y estaban allí en 2009.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Pero para ser honesto, no le veo sentido. Me parece que la pregunta fue si la tierra no había sido adquirida o toda la tierra de la fase 2, el terreno de la fase 2. Entonces, no, no veo ningún problema con la pregunta.

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Ya le dije que no puedo responder. Tal vez pueda presentar una analogía.

SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés): En una pregunta anterior o en su informe, el primer informe...

R: Discúlpeme un momento, señor, estaba hablando. Cuando yo voy a comprar una casa, todavía no la he comprado, pero primero me fijo en la casa antes de comprarla.

P: ¿Sería esto lo que estaba haciendo el señor Ballantine?

R: No sé. No es así si era propiedad, si la estábamos mirando para compra en el futuro. Es un tema especulativo. No era mi trabajo.

P: Señor Kay: muchas gracias. Una vez más, como le dije anteriormente, voy a hacer la pregunta y le voy a pedir a usted que responda. La pregunta fue cómo podría o yo sé que usted recorrió esto, ¿pero cómo sabía cuando usted dijo que usted inspeccionó, examinó la fase 2 en mayo de 2006, cómo podría haberlo hecho si el señor Ballantine no había adquirido todo el terreno para la fase 2?

R: No le puedo responder a su pregunta. No lo sé.

P: No lo sabe, bien.

Señor Kay: en febrero de 2011 usted fue contratado por el señor Ballantine para realizar el diseño de ingeniería del proyecto en la alta montaña.

R: ¿A qué párrafo hace referencia usted?

P: Al párrafo 7 del primer informe.

R: ¿Primer informe?

P: Sí, señor. Primer informe. En la página 4, párrafo 7: "Febrero de 2011, fui contratado por el señor Ballantine para formular un diseño de ingeniería vial para la zona de expansión vial superior de la fase 2". ¿Esto es correcto?

R: Sí.

P: Y usted aceptó cuando fue contratado por el señor Ballantine, usted aceptó. ¿Verdad?

R: ¿Está haciendo referencia al párrafo 7, febrero?

P: Sí. Y esto fue para establecer el diseño de ingeniería para un camino de alta montaña. ¿Correcto?

R: Eso es lo que dice.

P: Señor Kay: cuando usted analiza -- analizó el terreno sobre el que se construiría el camino, usted consideraba que la condición del terreno, los tipos de suelo y las condiciones climáticas eran características topográficas fundamentales que se debían tener en cuenta.

R: ¿De dónde lee?

P: Párrafo 3.

R: Párrafo 3 del primer informe, entonces estamos yendo para atrás. Párrafo 3, a ver. Proceda.

P: Cuando usted analiza el terreno sobre el que se construirá el camino, usted considera o afirma al analizar las características topográficas de fase 1 y fase 2, con especial atención al terreno, tipos de suelo y condiciones climáticas, dado que eran características topográficas esenciales que debían tenerse en cuenta. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Usted también cree que las condiciones de la pendiente, la situación, la condición del sitio eran fundamentales en la construcción de la carretera. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Y la estabilidad de la pendiente es crítica cuando estamos hablando de la construcción de un camino montañoso.

R: Sí, las dos están muy relacionadas.

P: Y el agua, la humedad del suelo son condiciones importantes a tener en cuenta para construir.

R: ¿Usted está leyendo esto de dónde, señor?

P: Le estoy haciendo una pregunta, señor Kay. Está utilizando la palabra humedad, agua, suelo, composición, humedad. Son condiciones importantes a tener en cuenta para la construcción de un camino.

R: Sí. Usted puso humedad, hay humedad aquí en Washington, estamos hablando de algo totalmente diferente.

P: Esto es particularmente importante porque la zona en la que se ubica Jamaca tiene muchas precipitaciones.

R: ¿De dónde lee usted ahora?

P: Estoy leyendo del párrafo 3, en donde usted indica en su informe que se había concentrado en la mejora de la gestión de agua superficial. Y después en el párrafo 6 habla usted de que se concentra en forma más fundamental en la gestión

de aguas. ¿Es correcto?

R: ¿Cuál fue su pregunta?

P: Este tema es un tema importante.

R: ¿Cuál es su pregunta?

P: Estamos hablando de la gestión de aguas y la estabilidad de los suelos, porque la zona en la que se ubica Jamaca de Dios tiene muchas precipitaciones.

R: Bueno, me parece que usted agregó la parte de las precipitaciones. Eso no está en mi declaración.

P: Le pregunto, señor Kay, le pido por favor que responda a la pregunta, usted dijo que Jamaca de Dios estaba en una zona y yo lo que le pregunto es si Jamaca de Dios está ubicada en una zona que tiene significativas precipitaciones.

R: Sí, es correcto.

P: En el párrafo 6 usted específicamente en su primer informe dice que el agua superficial de las carreteras fue dirigida a las cunetas con suficiencia anchura, y profundidad. En áreas de suelos erosionables, las cunetas están blindadas

con rocas incrustadas.

R: Perdón, perdón, ¿en dónde está leyendo usted? ¿Es la primera oración o cuál?

P: Estoy leyendo la última oración del párrafo 6.

R: Ah, muy bien, sí, está en lo correcto usted.

P: "En áreas de suelos erosionables, las cunetas están blindadas con rocas incrustadas en cemento para asegurar la integridad del manejo del agua del proyecto durante grandes eventos de precipitaciones". Usted dijo esto, así que hay grandes precipitaciones en JDD. ¿No es cierto?

R: En todo el mundo también las hay, señor abogado.

P: Muy bien. Gracias, señor Kay.

Dado su reconocimiento, señor Kay, de las condiciones meteorológicas en la zona de JDD, ¿preparó usted un cálculo multianual de las precipitaciones para la gestión de las aguas de tormentas en la fase 1?

R: No, no lo hice. No realicé un diseño

formal, pero uno tiene que observar lo que sucedió en el pasado para poder proyectar lo que sucederá.

P: Tiene mucho sentido.

R: Sí, tiene mucho sentido común.

P: Pero usted formalmente no elaboró este diseño o este cálculo. ¿No es cierto?

R: Sí, es correcto.

P: ¿Lo preparó informalmente?

R: Su comentario es un tanto extraño. Indiqué anteriormente que había que ver lo que sucedió en el pasado para poder proyectar lo que sucederá en el futuro. La madre naturaleza es la que establece estas pruebas in situ.

P: Cuando usted tiene agua que va en los límites externos de un camino, bueno, eso aumenta la saturación del suelo por agua, y entonces el suelo es más inestable. ¿No es cierto?

R: Sí. Sí, así es.

P: Ah, sí dice usted. Okay, muchas gracias.

Cuando usted visitó JDD en 2006, Michael Ballantine ya había comenzado a construir el

1 camino. ¿No es cierto?

2 R: En 2006 sí, ya se había construido un
3 camino.

4 P: ¿Había terminado la construcción?

5 R: No.

6 P: ¿En qué etapa de la conclusión de la
7 construcción estaba ese camino cuando usted
8 comenzó a participar en el proyecto en mayo de
9 2006?

10 R: El camino básico ya estaba colocado.

11 P: Pero no se había concluido. ¿No es cierto?

12 R: Es correcto.

13 P: En su informe en el párrafo 3, en el
14 primero, usted explica que se lo contrató para
15 mejorar ese camino, para mejorarlo y que
16 cumpliera los estándares de ingeniería de
17 carreteras de montaña en América del Norte. ¿No
18 es cierto?

19 R: Sí.

20 P: Y usted entonces como parte de esas
21 mejoras, incluyó estructuras de apoyo de los
22 caminos y también para las aguas -- el drenaje de

1 aguas debajo de la superficie. ¿No es cierto?

2 R: Sí, es correcto.

3 P: Usted midió también los sistemas de gestión
4 de las aguas debajo de la superficie. ¿Usted
5 realizó perforaciones en la zona?

6 R: Perforaciones, ¿qué quiere decir con
7 perforaciones?

8 P: Perforaciones en el suelo para
9 determinar el agua debajo de la superficie que
10 usted estaba procurando gestionar.

11 R: ¿Usted me pregunta si yo perforé pozos de
12 prueba? No, no lo hice.

13 P: Ah, muy bien. No lo hizo. Muy bien.
14 Usted amplió el camino para que dos grandes
15 camiones pudiesen transitar en ambas direcciones
16 sin ningún tipo de obstáculo. ¿No es cierto?

17 R: Sí, eso es lo que el señor Ballantine --
18 bueno, sí.

19 P: Sus mejoras al camino existente tenían ese
20 objetivo. ¿No es cierto?

21 R: Sí.

22 ¿De dónde lee usted eso? ¿Por qué no me lo

1 indica?

2 P: Estoy en el párrafo 4 de su primer informe,
3 señor Kay, la primera oración. ¿La ve? Y usted
4 a mi pregunta le respondió que sí. Yo le
5 pregunté si sus mejoras al camino existente
6 tenían que ver para ampliarlo para que dos
7 camiones grandes pudieran transitar sin
8 inconvenientes en ambas direcciones. ¿No es
9 cierto?

10 R: Sí, así es.

11 P: Las mejoras al camino fueron completadas
12 entre 2008 y 2009. ¿No es cierto?

13 R: ¿A qué hace referencia usted ahora?

14 P: Yo le pregunto cuándo se concluyeron esas
15 mejoras de los caminos cuando usted fue a Jamaca
16 de Dios en 2006 y usted dijo que eso fue en 2008
17 y 2009.

18 R: Lo respondí en la afirmativa anteriormente.

19 P: Yo le hago la pregunta.

20 R: Ah, muy bien.

21 P: Entonces su plan era emplear prácticas de
22 ingeniería utilizadas en la parte de abajo del

1 camino para extenderlo a la montaña. ¿No es
2 cierto?

3 R: Sí.

4 P: Y el camino en la parte de arriba de la
5 montaña iba a ser ampliado para que dos camiones
6 grandes pudieran transitar sin inconveniente en
7 ambas direcciones.

8 R: Sí, correcto.

9 P: Las condiciones del suelo en Jamaca de
10 Dios, estará de acuerdo conmigo, cambia según
11 cambia la elevación. ¿No es cierto?

12 R: Los suelos cambian, sí. Pero eso no solamente
13 está relacionado únicamente con la elevación.

14 P: Le pregunto: ¿coincidirá conmigo en que las
15 condiciones del suelo en Jamaca cambiaban a
16 medida que cambia la elevación, el nivel de
17 elevación, sí o no?

18 R: Las condiciones de los suelos cambian, pero
19 no solamente esto se debe al nivel de elevación.

20 P: Vamos a ver el -- bueno, perdón, ¿qué me
21 respondió usted? A ver, está bien. Muy bien,
22 vamos a ver el R-103. Se trata de la Declaración

1 de Impacto Ambiental que presentó Jamaca de Dios
2 cuando presentó un permiso para la urbanización
3 en la parte de abajo de la montaña en este
4 proyecto. Vaya usted a la página 38. ¿Lo
5 encontró?

6 R: Sí.

7 P: Vaya usted a ese párrafo que dice:
8 "Características geológicas y topográficas del
9 terreno". Verá usted que dice: "En la cima de la
10 montaña a una altitud de 970 metros, los suelos
11 representan una característica arcillosa con
12 numerosas cárcavas, evidenciadas estas de la
13 erosión natural que allí se verifica". Eso es lo
14 que dice allí. ¿Verdad?

15 R: Eso es lo que indica allí, sí.

16 P: Esta declaración la hacen los consultores
17 ambientales de Jamaca de Dios. ¿No es cierto?

18 R: Sí.

19 P: ¿Usted está en desacuerdo con lo que dicen
20 estos consultores ambientales en cuanto a la
21 descripción del suelo, 970 metros?

22 R: No, no estoy en desacuerdo.

1 P: Muy bien, muchas gracias.

2 Usted estuvo presente cuando los técnicos del
3 Ministerio inspeccionaron JDD para la solicitud
4 de permiso de urbanización de la cima de la
5 montaña. ¿No es cierto?

6 R: ¿Qué fechas?

7 P: Febrero de 2011.

8 R: Sí.

9 P: Y a junio de 2011 había habido aludes o
10 fallas en las pendientes en Jamaca de Dios. ¿No
11 es cierto?

12 R: ¿A qué hace referencia usted? Muéstemelo.

13 P: Le estoy haciendo una pregunta.

14 R: No lo sé.

15 P: ¿Usted no sabe si en junio de 2011 había
16 habido aludes en Jamaca de Dios o fallas en las
17 pendientes?

18 R: No, no sé a lo que se refiere.

19 P: Le pregunto.

20 R: Le dijo que no, señor abogado.

21 P: Vaya al documento R-209 en la carpeta. Es
22 un documento elaborado por usted. Perdón, es el

1 R-269, que fue presentado al señor Ballantine en
2 julio de 2011 y elaborado por usted. Mi colega
3 se lo va a mostrar, si no.

4 R: Ah, muy bien, ahí lo encontramos.

5 P: Señor Kay: el primer párrafo de ese
6 memorando indica bioingeniería y este es un
7 documento que usted elaboró. ¿Usted lo reconoce?

8 R: Sí.

9 P: Dice: "Se recomienda firmemente realizar
10 urgentemente un programa de bioingeniería para la
11 estabilidad de las pendientes para todas las
12 pendientes que muestran signos de movimiento del
13 suelo."

14 R: Sí, es correcto, señor abogado.

15 P: Se lo terminé de leer 2007 y después le
16 preguntaré.

17 "La bioingeniería estabilizará los pequeños
18 movimientos de tierra que bloquean las zanjas y
19 envían el agua en el camino y que pueden afectar
20 y dirigir en forma incorrecta el agua que tiene
21 el potencial de causar erosión y también
22 sobresaturar las pendientes. Estos eventos

1 supuestamente inocuos y menores tienen la
2 capacidad de dirigir el agua en forma incorrecta
3 a zonas de gran preocupación, zonas de peligro".
4 ¿Es correcto?

5 R: Correcto.

6 P: Señor Kay: ¿por qué usted recomienda
7 firmemente que realice urgentemente un programa
8 de bioingeniería para la estabilidad de las
9 pendientes para las zonas de pendiente que
10 muestran movimiento de suelos si no había ningún
11 tipo de falla en la pendiente ni tampoco aludes?

12 R: Hay dos palabras en ese documento que son
13 importantes. Dice "estos eventos supuestamente
14 inocuos y menores" -- bueno, esas dos palabras
15 son importantes porque esas no son palabras que
16 implican aludes, señor abogado.

17 P: Sí, justamente, ese es el tema. Estos
18 eventos aparentemente inocuos y menores tienen la
19 capacidad de dirigir en forma incorrecta el agua
20 a zonas de gran preocupación, es decir, zonas de
21 peligro. Eso es lo que yo le planteo.

22 R: Entiendo lo que usted me plantea, sí.

1 P: Le pregunto entonces por qué usted le
2 recomienda firmemente al señor Ballantine que
3 realice un programa en forma urgente.

4 R: Entiendo lo que usted plantea, señor
5 abogado. La erosión del suelo puede evitarse
6 mediante la estabilización de los suelos en sí,
7 con la utilización de vegetación que brinde dicha
8 estabilización.

9 P: Señor Kay, mi pregunta era: ¿por qué usted
10 recomienda firmemente, le recomienda al señor
11 Michael Ballantine, que realice un programa
12 urgente de bioingeniería si no había habido
13 ningún tipo de alud ni de falla en las
14 pendientes?

15 R: Se trata de prevención y no de reparación.

16 P: Usted indica que esto va a todas -- va
17 dirigido a todas las áreas que están mostrando
18 signos de movimiento de suelo. ¿A qué se refiere
19 con eso?

20 R: El movimiento de suelo se trata de erosión
21 de los sedimentos que salen de las pendientes.

22 P: Usted no dijo erosión de suelo; dijo

1 movimiento de suelo. Es lo que usted indicó.

2 R: Sí, esos suelos se mueven hacia abajo en la
3 pendiente.

4 P: Muchas gracias por su respuesta. Pasemos a
5 su segundo informe. La explicación y su opinión y
6 hallazgos...

7 R: ¿A qué párrafo se refiere, señor abogado?
8 ¿A qué párrafo?

9 P: No, simplemente, como hice en el primer
10 informe, le iba a indicar que el segundo informe
11 que él presentó tiene solamente tres páginas. Es
12 todo lo que quería preguntarle. Perdón, señor
13 presidente. Su dictamen y sus determinaciones
14 solamente ocupan tres páginas. Empiezan en la
15 página 2 y después van a la página 3 y 4.

16 R: Un momento, tengo que encontrarlo. Sí,
17 exactamente. Terminé en la página 4.

18 P: Es un dictamen pericial de 4 páginas. ¿No
19 es cierto? Usted incluye varias fotografías como
20 anexos a ese segundo dictamen.

21 R: Correcto, es el anexo B.

22 P: También indica usted que usted realizó

1 visitas a JDD y a otros sitios en la República
2 Dominicana para examinar las pendientes para
3 varios proyectos. ¿Correcto?

4 R: ¿De dónde lee usted eso?

5 P: Estoy leyendo en la página 2, es decir, el
6 párrafo 2 de su segundo informe. "Durante estas
7 vistas trabajé directamente con un operador de
8 drones", y después dice usted: "Visité Jamaca de
9 Dios y otros sitios en la República Dominicana".
10 ¿Es correcto esto? Usted dice que realizó visitas
11 a Jamaca de Dios y a otros sitios. ¿No es cierto?

12 R: Sí, correcto.

13 P: Gracias. ¿Las mediciones de las pendientes
14 las hizo usted allí in situ?

15 R: Las mediciones de las pendientes, bueno,
16 algunas de ellas fueron realizadas in situ, otras
17 surgieron de las fotografías.

18 P: En su segundo informe, ¿usted explica a qué
19 proyectos específicos tuvo usted específicamente
20 acceso y aquellos a los que no?

21 R: ¿Me lo repite?

22 P: ¿En este informe usted explica a qué

1 proyectos tuvo acceso usted y qué proyectos
2 visitó allí in situ y aquellos que no visitó?

3 R: No, eso no está en el informe, señor
4 abogado.

5 P: ¿Describió usted y explicó cuándo se
6 realizaron las visitas?

7 R: ¿Se refiere usted a algún párrafo aquí?

8 P: Bueno, usted dice aquí que realizó visitas
9 a Jamaca de Dios y yo le pregunto: usted presentó
10 varias diapositivas en el anexo A y le pregunto
11 si usted indica en qué fechas se realizaron esas
12 visitas y también los proyectos a los que usted
13 tuvo acceso.

14 R: La respuesta estaría allí en las
15 fotografías, varias de ellas tienen fecha.

16 P: Ah, muy bien, varias de ellas tienen fecha.

17 Señor Kay: ¿le podría pedir a usted que vaya
18 al anexo B y que examine cuáles son las
19 fotografías que tienen fecha? Porque yo no
20 encuentro ninguna de ellas que tiene fecha. Pero,
21 bueno, pasemos a la página 10, por ejemplo, Aloma
22 Mountain. ¿Hay una fecha en la fotografía de esta

1 página 10, o en la 6, o en la 7, o en la 11, o en
2 la 12, o en la 13? ¿Hay alguna fecha? Le pregunto
3 por Aloma Mountain porque supongo que usted
4 visitó ese proyecto. ¿Correcto?

5 R: Físicamente no lo hice.

6 P: Justamente esa era mi pregunta, señor Kay.
7 ¿Usted indicó cuál de los proyectos usted visitó
8 y a cuál proyecto tuvo acceso? Le pregunté
9 también si usted había indicado fechas de esas
10 vistas y usted me dijo que se podría encontrar
11 fechas en la descripción de los proyectos.

12 R: Bueno, yo le podría responder que...

13 P: No, no, no. Respóndame la pregunta primero.
14 ¿Hay fechas ahí o no?

15 R: Bueno, si usted ve el nombre del archivo o
16 el número, algunas veces se incorporan allí
17 fechas.

18 P: Le pregunto si tiene o no tiene fechas.

19 R: ¿Quiere que me fije aquí si hay fechas o
20 no?

21 P: No, señor. Le pregunto yo las cosas. ¿Hay
22 fechas o no?

1 R: Déjeme ver el documento.

2 P: Muy bien, señor Kay, en el párrafo 2 de su
3 segundo informe usted dice que obtuvo fotos de
4 varias casas, caminos y flora y fauna en los
5 diversos proyectos de montaña alrededor de
6 Jarabacoa. ¿Correcto?

7 R: Eso es lo que se indica allí, sí.

8 P: ¿Midió usted las pendientes en esos otros
9 proyectos montañosos, o esos proyectos de
10 montaña, perdón, utilizando un clinómetro?

11 R: Ya indiqué que en algunos de ellos realicé
12 mediciones directas y en otros las mediciones
13 surgieron de las fotografías.

14 P: ¿Pero usted no especificó aquellos medidos
15 con clinómetro y los que no se midieron con
16 clinómetro?

17 R: No, eso no está indicado en este documento.

18 P: Gracias. Su postura entonces era que las
19 mediciones precisas de las pendientes -- bueno,
20 le pregunto otra cosa. ¿Tomó usted mismo estas
21 fotografías?

22 R: Algunas de ellas sí.

1 P: Usted no identificó las fotografías que
2 fueron tomadas por usted y las que no.

3 R: Es correcto.

4 P: En su segundo informe, ¿indicó usted cuáles
5 eran las pendientes medidas con fotografías y
6 aquellas que no?

7 R: No, no lo hice.

8 P: Pasemos al anexo A de su segundo informe.
9 Verá allí usted una primera página en la que se
10 refiere usted en la tercera persona y dice que el
11 señor Kay recibió un conjunto de fotografías de
12 los sitios. Le reitero: en el anexo A de su
13 segundo informe dice lo siguiente respecto de la
14 metodología. "Se le brindaron al señor Kay un
15 conjunto de fotografías del sitio y/o datos de
16 las zonas para ser utilizadas como material de
17 estudio".

18 R: ¿En dónde está leyendo usted eso?

19 P: Estoy en el anexo A de su segundo informe.

20 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
21 inglés): Fíjese en la carpeta blanca, detrás de
22 la pestilla A. Usted la va a encontrar allí.

1 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Gracias
2 por su ayuda.

3 SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés): Todo
4 está en la carpeta blanca.

5 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Gracias
6 por la ayuda.

7 P: En el anexo A de su segundo informe dice,
8 en donde dice metodología: "Se le proporcionaron
9 al señor Kay un conjunto de fotografías del sitio
10 y/o datos de las zonas a ser utilizadas como
11 material de estudio".

12 R: Sí, así es.

13 P: ¿Quién le proporcionó a usted esas
14 fotografías del sitio?

15 R: El operador de la unidad de drones. Sí, el
16 operador de la unidad de drones.

17 P: Señor Kay: ¿verificó usted de alguna forma
18 que estas fotografías correspondían de hecho a
19 los sitios que supuestamente representaban?

20 R: Correcto.

21 P: ¿Usted verificó entonces eso?

22 R: Sí, es correcto. Es correcto.

P: ¿Correcto quiere decir que sí?

R: Cuando yo fui al colegio así era. Sí.

P: Verificó usted que estas fotografías de hecho corresponden a los sitios que supuestamente representan. Pase usted a la página 13 de su anexo A, que dice Aloma Mountain. ¿Lo encontró?

R: Sí.

P: Aquí no hay coordenadas de GPS, ¿no?, en esta página. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: En la página 14 tampoco hay coordenadas de GPS en esa página.

R: ¿En qué página está usted?

P: En la página 14. En la página 14 tampoco hay coordenadas de GPS. ¿No es cierto?

R: Es cierto.

P: ¿Y en la página 15, la próxima página?

R: Sí, es correcto.

P: Allí tampoco hay coordenadas de GPS. ¿No es cierto? Podríamos ir a la 18 y podría seguir con las páginas 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, podría seguir

adelante, 41, 56, 58, 59. Hay 63 fotografías en su anexo de las condiciones de la pendiente sin indicación de las coordenadas. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Sería imposible entonces verificar lo que usted ha manifestado aquí en cuanto a las condiciones de las pendientes sobre la base de estas 63 fotografías en estos diversos proyectos. ¿Correcto?

R: No, no es correcto.

P: ¿Cómo podría yo verificar lo que usted ha manifestado aquí en cuanto a las condiciones de las pendientes sin ningún tipo de coordenada?

R: Tiene usted una fotografía del sitio real. Usted podría caminar hasta allí y verlo.

P: Usted ha presentado un informe pericial. ¿Verdad, señor Kay?

R: Sí, es correcto.

P: Con 63 fotografías.

R: Declaro que esas fotografías representan esa zona.

P: Y las mediciones que usted indica en cada

una de ellas. ¿Verdad?

R: Las mediciones se encuentran al pie de cada página.

P: En la página 4 del anexo A de su segundo informe incluye usted una fotografía de Aloma Mountain. ¿Correcto?

R: Sí. ¿Usted está hablando del segundo informe?

P: Sí, del segundo informe. Siempre estamos en el segundo informe.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: (Interpretado del inglés) Está en la segunda -- perdón, está en la carpeta blanca, segundo informe, anexo A.

SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés): En el anexo A, en la página 4, usted incluye una fotografía de Aloma Mountain. ¿Correcto?

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Sí, es correcto.

P: Esa fotografía muestra una casa y dos estructuras adicionales.

R: Sí, tienen una serie de estructuras adicionales.

P: Le pregunto algo específico. Respóndame a mi pregunta: ¿esta fotografía tiene una casa y dos estructuras más?

SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Señor presidente: yo veo cuatro estructuras en esta imagen.

SEÑOR HERRERA (Interpretado del inglés): Reformulo la pregunta. Aquí hay una casa y dos edificios adicionales. Hay una serie de edificios en esta imagen. ¿Cuántos?

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Bueno, ni usted ni yo podemos decir si es una casa o qué uso se le da a esa edificación.

P: Si vamos a la página 5, señor Kay, de este informe, dice: "Construcción de una casa", es la página 5. Después usted también ve las páginas 6 y 7, que también muestran fotografías relativas a construcción de casas. ¿Es así? O alguna estructura.

R: Sí, construcción residencial.

P: Quizás agregar la palabra para que quiera decir residencia, ¿no le parece mejor? Esta es la

1 única construcción, ¿verdad?, en Aloma Mountain.

2 R: Según mi conocimiento, creo que sí.

3 P: Señor Kay: y usted cuando tiene básicamente
4 las mismas estructuras tomadas de diferentes
5 ángulos.

6 R: Correcto.

7 P: Señor Kay: usted indicó en su comentario
8 esta mañana que su opinión es que se puede
9 construir cualquier vía de acceso, pero usted no
10 es biólogo ni ingeniero que pueda opinar sobre el
11 impacto ambiental sobre -- de la construcción de
12 vías de acceso. ¿Correcto?

13 R: Correcto. Según mi experiencia, es así.

14 P: Además de ser supervisor de las fases
15 planificadas para la construcción de caminos en
16 la fase 1, también fue contratado para ser gestor
17 superior para la construcción del proyecto de
18 vivienda en la alta montaña, fase 2. ¿Correcto?

19 R: ¿A dónde hace referencia ahora, señor?

20 P: Pasemos al primer informe, párrafo 10. ¿Lo
21 ve?

22 R: Sí.

1 P: Y a usted se le pagó ese trabajo. ¿Verdad?

2 R: Claro.

3 P: Y usted también indica en el párrafo 10 que
4 allí habría sido gerente superior del proyecto
5 Paso Alto, de haber sido adquirido. ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: Y una vez más, también se le habría
8 remunerado.

9 R: Correcto.

10 P: Y como parte de estos trabajos, usted tenía
11 la idea de mudarse a Jarabacoa durante el
12 desarrollo de este trabajo. ¿Correcto?

13 R: Sí.

14 P: Entonces usted tiene un interés adquirido
15 en este proyecto a la luz de las etapas que
16 vendrán a futuro.

17 R: No. Creo que hay una pequeña mala
18 interpretación aquí. Usted está diciendo que -- o
19 infiriendo que me voy a mudar a la República
20 Dominicana, que voy a mudar toda mi residencia.
21 Es una inferencia, no es correcto que voy a
22 asistir o estar allí para los períodos que dure

1 el proyecto como supervisor.

2 P: Gracias.

3 R: Eso es lo que hago en mi empresa.

4 P: La denegación, señor Kay, del permiso para
5 el proyecto en la alta montaña por parte del
6 Ministerio -- señor, le estoy haciendo una
7 pregunta, ¿le afectó?

8 R: ¿De dónde está leyendo?

9 P: No, le estoy haciendo una pregunta. La
10 denegación del permiso para el proyecto en la
11 alta montaña también lo afectó a usted
12 financieramente de manera negativa. ¿Verdad?

13 R: Usted se está cubriendo la mano -- con la
14 mano la boca. No escuché la pregunta
15 correctamente.

16 P: Usted está al tanto de que el permiso para
17 la fase 2 fue denegado en la alta montaña,
18 ¿correcto?

19 R: Sí.

20 P: Y la denegación de ese permiso, señor Kay,
21 para ese proyecto lo afectó a usted negativamente
22 desde el punto de vista financiero, a la luz de

1 la función que habría cumplido.

2 R: Sí, correcto.

3 P: Y como resultado de esto, señor Kay,
4 ¿piensa usted que se podría decir que usted no es
5 independiente?

6 R: ¿Puede hacerme esa pregunta una vez más?

7 P: Como resultado, ¿cree usted que podría
8 decirse que usted no es independiente de los
9 Ballantine?

10 R: Bueno, tenemos una oración con doble
11 negación. No me queda claro.

12 P: ¿Es usted independiente de los servicios
13 que le suministra al señor Ballantine, Jamaca de
14 Dios?

15 R: Puedo parafrasear lo que usted dice. ¿Me
16 está diciendo que soy independiente del señor
17 Ballantine, mi empresa? Sí, es independiente.

18 P: Señor Kay: usted ofreció un informe
19 pericial independiente en este procedimiento.

20 R: Correcto.

21 P: Creo que he concluido, señor presidente.
22 Gracias.

1 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
2 inglés): Gracias, abogado.

3 ¿Alguna pregunta adicional?

4 SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): Muy
5 breve, señor presidente.

6 Señor Kay: con suerte no lo voy a obligar a
7 que diga cuántos años tiene, pero me gustaría
8 saber cuántos años hace que está trabajando como
9 consultor o ha trabajado en la construcción de
10 carreteras en zonas boscosas.

11 SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Esto es
12 desde 1984.

13 P: Muy bien, soy abogado, no voy a usar una
14 calculadora.

15 R: Yo diría algunos años.

16 P: El señor Herrera le habló a usted sobre
17 algunas de las cuestiones sobre arcillas,
18 arcillas diferentes en Jamaca de Dios, también
19 habló de las precipitaciones. ¿Puede usted
20 contarnos si estas mismas cuestiones que él
21 mencionó, cuestiones de agua, erosión hídrica,
22 estabilidad del suelo, son aplicables también a

1 los otros proyectos que fueron analizados en este
2 caso?

3 R: Esto es totalmente correcto.

4 P: ¿Están todos sujetos al mismo tipo de
5 eventos hídricos?

6 R: Sí. Se encuentran en la misma zona
7 climática.

8 P: Me gustaría mostrarle dos fotografías.
9 ¿Puede pasar, por ejemplo, por favor, al anexo A
10 de su informe, que es el segundo informe, el que
11 tiene todas las fotografías? ¿El Tribunal lo
12 tiene? Muy bien, no se preocupe, Trevor. Podemos
13 pasar a la página 109 del primer anexo a su
14 segundo informe, ¿lo tiene? Anexo A.

15 R: Anexo A, página 9.

16 P: Página 109.

17 R: ¿109?

18 P: Sí.

19 R: Le pido disculpas.

20 P: El señor Herrera mostró algunas fotografías
21 y lo dijo, pero si podemos escoger una, esta es
22 una fotografía que estuvo en la presentación de

1 esta mañana, ¿esta es una fotografía de Quintas
2 Del Bosque?

3 R: Sí, señor.

4 P: ¿Y esta es una fotografía que usted tomó?

5 R: Tal vez sí, seguramente la tomé yo.

6 P: ¿Y esto muestra una vía de acceso que
7 atraviesa Quintas Del Bosque?

8 R: Sí.

9 P: ¿Qué son estas formaciones aquí pegoteadas
10 que parecen roca?

11 R: Es una estructura de apoyo básicamente y es
12 algo que está apoyando el peso de la carretera.
13 Le puedo comentar sobre los componentes, esta es
14 una estructura que fue construida
15 profesionalmente...

16 P: Le pido disculpas por la interrupción.
17 ¿Cuál es el nombre?

18 R: Son como canastas, canastas de apoyo, pero
19 entre estos -- estas canastas de apoyo puede ver
20 una sustancia de color claro, que se llama una
21 geored, que es una forma de refuerzo del suelo,
22 es una geocuadrícula donde usted coloca el suelo,

1 geocuadrícula, suelo, geocuadrícula, y todo se
2 compacta firmemente con una máquina para crear
3 así una carretera, una vía de acceso, fuerte y
4 profunda.

5 P: Si podemos pasar específicamente a una de
6 las fotografías, página 14, esta es la última
7 pregunta, página 14, el señor Herrera le indicó
8 esto y estaba sugiriendo cómo sabemos que esto es
9 Aloma Mountain. Puede usted -- en primer lugar,
10 me gustaría fijarme en esta línea que corta la
11 pendiente, hay como una zona sombreada.

12 R: Sí.

13 P: ¿Lo ve?

14 R: Correcto.

15 P: ¿Qué es esta zona donde la atraviesa esta
16 línea?

17 R: Estamos hablando de un camino que fue
18 construido en la pendiente.

19 P: Y si usted se fija abajo, ve ciertos
20 desarrollos o construcciones. ¿Es la misma
21 construcción que usted dijo anteriormente que es
22 parte de Aloma Mountain?

R: Sí.

P: No tengo preguntas adicionales. Gracias.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Mi colega tiene una pregunta.

COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): Buenos días, señor Kay.

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Buenos días.

COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): Podemos seguir viendo esta fotografía aquí en la página 14, a la que hizo referencia el abogado. Y mi pregunta es cómo mide usted la pendiente simplemente mirando la fotografía.

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Bueno, utilizo la madre naturaleza para ayudarme en esta tarea. Hay árboles que han -- ya están crecidos aquí, también con la luz solar vemos la sombra que proyectan los árboles y podemos así obtener una impresión de la pendiente. Usted observará que dentro de esta medición "menos el 97 por ciento" hay un -- hay un resto que es una -- que indica que es una aproximación, no es exacto.

COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): Y en su experiencia, ¿cuál es el margen de error sobre la base de este tipo de construcción?

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): No hay un margen como tal. Se trata simplemente de una aproximación. No es como si -- creo que usted me está preguntando aquí cuando yo realizo la ingeniería de caminos utilizo un instrumento digital para medir la distancia, la pendiente, la elevación, y dado que el receptor que tiene mi colega en el otro extremo, que es al cual yo le estoy apuntando, tiene solamente 4 pulgadas, entonces estoy viendo un error de 4 por ciento aproximadamente en tarea de -- en mis factores de ingeniería. Y es lo que yo tengo en cuenta en el diseño de los caminos. Pero podría haber cierta varianza.

COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): Y en su opinión, ¿esta varianza es similar cuando usted utiliza el método que acaba de describir para medir la pendiente?

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): No, es

simplemente una indicación de que es aproximado.

COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés): Muy bien. Gracias.

SEÑOR KAY (Interpretado del inglés): Gracias a usted.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Muchas gracias, señor Kay. Puede retirarse.

Quiero celebrar una pausa.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí, iba a proponer una pausa porque tenemos que cambiar un poco el orden de la gente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Volvamos a las 10:45. 10:35, perdón.

(Pausa para el café.)

INTERROGATORIO AL PERITO JAMES FARRELL

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí, señor presidente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Vamos a comenzar. Buenos días, señor Farrell.

¿Podría usted, por favor...

SEÑOR BALDWIN (Interpretado del inglés): El señor Balbuena iba a ser el próximo testigo. Quería que quede en las actas que las partes dialogaron anoche y la demandada no va a interrogar al señor Balbuena. Ha retirado su solicitud de interrogatorio. Entonces el ministro Mirabal también se saltará el orden.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): El Tribunal agradece la flexibilidad de las partes.

Buenos días nuevamente.

SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Buenos días, señor presidente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Lea por favor la declaración de perito que tiene usted ante sí. Léala en voz alta, por favor.

SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Sí, en voz alta.

Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad y que mi declaración estará de acuerdo con

1 lo que sinceramente creo.

2 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
3 inglés): Muchas gracias. La demandante tiene la
4 palabra.

5 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
6 Muchas gracias, señor Farrell. ¿Puede acercarse el
7 micrófono, por favor? Así el Tribunal podrá
8 escucharlo mejor.

9 Tiene usted ante sí una carpeta blanca que
10 tiene algunos documentos. ¿Usted presentó dos
11 informes periciales en este arbitraje?

12 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Sí.

13 P: ¿Ellos están en la carpeta blanca que tiene
14 usted ante sí?

15 R: Sí, así es.

16 P: Entiendo que usted ha presentado o va a
17 presentar una presentación en Power Point para
18 las partes y el Tribunal.

19 R: Sí, así es. Buenos días, soy Jim Farrell.

20 Se me seleccionó para ser perito en daños y
21 perjuicios para los Ballantine. Al realizar esta
22 presentación en Power Point yo pensé cuál era la

1 mejor forma de comunicar el trabajo que realicé y
2 mis conclusiones, y también la mejor forma de
3 presentarle esto al Tribunal. Pensé que quizás
4 una forma de hacerlo era tomar los anexos que
5 estaban en mi informe y reproducirlos en estas
6 diapositivas que vamos a ver en un momento.

7 Una forma mejor de hacerlo es examinar cuáles
8 son los insumos de dichos cálculos y también
9 evaluar dichos insumos a forma tal que se
10 entienda la labor que realizamos y cómo se
11 elaboraron los anexos que están en el informe y
12 las conclusiones que surgieron de dichos
13 cálculos.

14 No quiero restarle importancia a los anexos y
15 apéndices de mi informe, pero pensé yo que sería
16 mejor examinar los insumos para que pudiera
17 entenderse la información que estaba disponible y
18 que se podría presentar para entender los daños y
19 perjuicios que yo calculé.

20 Hace 30 años que yo soy contador público
21 certificado. He sido perito en materia de daños
22 y perjuicios en cuestiones que tienen que ver con

1 cuestiones financieras, contables y económicas.
2 Y he realizado muchos estudios que tienen que ver
3 con la pérdida de utilidades, también
4 incumplimiento contractual y también
5 reclamaciones en daños y perjuicios muy
6 complejas.

7 Voy a concentrarme en los elementos económicos
8 y contables y voy a aplicarlos para brindar
9 información y antecedentes en cuestiones
10 financieras. Esto lo he hecho también en
11 mediaciones, arbitrajes, juicios y procesos
12 similares. En el pasado he dado declaración aquí
13 en Estados Unidos en el Tribunal Federal, en los
14 Tribunales también estatales y en procesos
15 arbitrales.

16 Me he concentrado en la industria de la
17 construcción e inmobiliaria en los últimos 30 y
18 tantos años. Tengo un título de la Universidad
19 Estatal de Oregon. Estoy muy triste porque Ohio
20 State perdió el fin de semana pasado. (Risas.)

21 También soy miembro del Instituto
22 Estadounidense de Contadores Públicos

1 Certificados y también tengo un título avanzado
2 de la Universidad de Chicago en materia de
3 economía. Tengo por supuesto más elementos en mi
4 currículum. Si ustedes quieren ver más
5 información de quién soy yo, pueden ustedes
6 examinar la información en el currículum vitae.

7 Básicamente tenemos aquí una metodología
8 basada en los daños y perjuicios. El cálculo de
9 los daños y perjuicios tiene que ver con la
10 diferencia entre la posición económica que tienen
11 las partes actualmente frente a lo que sucedería
12 si hubiesen obtenido los permisos de la República
13 Dominicana. Si no hubiese existido el rechazo de
14 la República Dominicana de los permisos, no se
15 hubiesen generado estas pérdidas económicas. Eso
16 es lo que las causó, ese rechazo entonces.
17 Calculé esos daños y perjuicios a partir de enero
18 de 2014. El cálculo se basó en información que
19 se me proporcionó como, por ejemplo, los
20 registros y libros de Jamaca, conversaciones con
21 los Ballantine, dictámenes periciales de
22 terceros, documentos e información que se

1 produjeron en este arbitraje y también mi propio
2 análisis de mercado con análisis de comparables y
3 de datos de la industria a través de la internet
4 o de otras fuentes.

5 Aquí tenemos un resumen de los daños y
6 perjuicios que aparece en pantalla. Básicamente
7 esta es información que está en un anexo de mi
8 informe y básicamente el total es de más o menos
9 39 millones de dólares después de que se tiene en
10 cuenta el interés previo al Laudo.

11 Vamos a examinar algunos de estos elementos
12 para comprender mejor la situación y ver cuáles
13 son los insumos que subyacen a estos daños y
14 perjuicios y que se encuentran en mis documentos.

15 Vamos a ver el cálculo del valor presente.
16 Vamos a escuchar mucho hablar del valor presente.
17 Los flujos de caja futuro mediante este mecanismo
18 se traen al presente. El 2014 es a efectos de
19 este cálculo el presente, y utilizo una tasa de
20 descuento, y mediante el proceso establecido por
21 este Tribunal recibí un informe del señor Hart,
22 quien es el perito de la demandada, quien

1 declarará más tarde. Él cuestionó algunos de los
2 índices que yo había utilizado en el informe
3 original que elaboré.

4 Consideré su postura. En algunos casos estuve
5 de acuerdo con lo que básicamente indicaba él,
6 así que para poder entonces reducir la
7 argumentación entre los dos peritos, y por
8 supuesto los peritos muchas veces están en
9 desacuerdo respecto de las tasas de descuento -
10 esto no es algo poco común-. Uno pensaría que
11 sería un cálculo relativamente directo, pero
12 sorprende realmente ver que la gente tiene
13 diferentes puntos de vista en cuanto a estos
14 cálculos. Cuando vemos los factores que están
15 aquí en la pantalla nosotros básicamente estamos
16 de acuerdo en todo menos en la tasa libre de
17 riesgo.

18 Yo creo que la tasa libre de riesgo debe estar
19 basada en una tasa mediana a 10 años y él piensa,
20 el señor Hart, que tiene que ser a 20 años. Así
21 que básicamente hay una diferencia de 1,27 entre
22 nosotros. Esto afecta, claro, los cálculos. Si

1 usted aplica esa tasa a los elementos convenidos
2 por el señor Hart, la diferencia es de
3 aproximadamente 600.000 dólares y mis daños y
4 perjuicios en su monto bajarían.

5 No estoy de acuerdo con el señor Hart. Creo
6 que la tasa de descuento que yo utilicé es la
7 adecuada y los cálculos que ustedes verán en mi
8 informe se basan en la tasa de descuento que
9 ustedes acaban de ver recién de 17,7 por ciento.

10 El primer elemento que vamos a abordar, y
11 espero ser breve para que ustedes puedan darse
12 una idea de qué se trata la situación, tiene que
13 ver con la venta de los lotes de la fase 2.
14 Estos son los daños que sufrieron los Ballantine
15 debido a la falta de permisos y a la
16 imposibilidad de avanzar con su proyecto en la
17 República Dominicana. Se trata de daños y
18 perjuicios que se basan en los resultados
19 históricos de la fase 1.

20 Entiendo que la demandada tiene un mecanismo
21 diferente, una forma diferente de caracterizar la
22 fase 1, 2, 3 y 4. Nosotros utilizamos

1 básicamente un sistema de dos fases: fase 1 y
2 fase 2. La fase 1 era la venta original de la
3 parte del pie de la montaña y la fase 2 era la
4 venta de los lotes de la parte superior de la
5 montaña. Nosotros hemos hecho un desglose entre
6 diferentes zonas. La fase 1 tenía tres zonas más
7 o menos iguales, A, B y C. Verán ustedes aquí 32
8 en A, 32 en B y 24 en C. Examinamos los precios
9 promedio de las ventas por metro cuadrado
10 provenientes de dichas ventas para el período
11 2012-2015 a efectos de entender si ocurrió un
12 cambio en los precios de las ventas a medida que
13 uno iba a los lotes en la parte superior de la
14 montaña. Creemos que así es. Hay un aumento
15 porcentual de la zona A a B del 8 por ciento y de
16 la zona B a C del 120 por ciento.

17 Yo pensé que el 120 por ciento era un
18 porcentaje un poco alto, así que no tenía mucho
19 sentido, pensé yo. Entonces yo estoy utilizando
20 un multiplicador de altitud de un 8 por ciento.
21 Mis cifras se basarán en lo que el señor
22 Ballantine indicó eran los montos

correspondientes a los contratos reales. Estos son los elementos económicos que se utilizaron para brindar un beneficio económico para el señor Ballantine y para el comprador de la propiedad, porque de esa forma se produjo la transferencia de dineros. Así que mis cálculos se basan en esos contratos de venta.

Los lotes de la fase 2 también se han dividido en tres zonas: D, E y F. Hay 28 lotes en la D, 14 en la E y hay 28 lotes en la F. D es el nivel más abajo y a medida que uno va subiendo lleva al nivel F. Hay aproximadamente 70 lotes que tienen cerca de 3.000 metros cuadrados cada uno. Comenzamos con un precio de venta para la zona C y examinamos cuál era el precio promedio de venta en 2012 por metro cuadrado y llegamos más o menos a unos 59 dólares por metro cuadrado. Después aplicamos este efecto multiplicador por altitud del 8 por ciento porque íbamos más cerca de la cima de la montaña y llegamos a la zona D, con un precio de venta promedio de 64 dólares por metro cuadrado. A medida que uno va subiendo por la

montaña, tiene este efecto multiplicador por altitud de 8 por ciento y también hay cambios en los precios de venta. De eso hablaremos dentro de un momento.

Sin embargo, si uno sigue con este ejercicio, el precio sigue subiendo. Eso no tiene ningún sentido. Por lo tanto, nosotros dijimos que si uno sigue agregando estas cifras, de alguna forma se obtendrían precios demasiado altos; por lo tanto pusimos un tope para el precio de venta del lote por metro cuadrado de 120 dólares por metro cuadrado en 2017.

También examinamos la distribución de estos lotes en la fase 2. Utilizamos la información de la fase 1 en 2010 y 2011. De esta forma asignamos los lotes según los diferentes años y utilizamos eso como base para el cálculo de la asignación de los lotes en la fase 2. Sobre la base de datos publicados por la República Dominicana, los precios de venta también tienen un incremento del 10 por ciento anual, incluimos también un costo de ventas del 5 por ciento de

las ventas.

Otro elemento que tiene que ver con los daños y perjuicios son los costos. Tiene que haber un costo también para llegar hasta la montaña para alistar estos lotes para la venta, y estos costos incluyen los sistemas hídricos, los caminos, los elementos eléctricos, la ingeniería, todos los elementos que tienen que tenerse en cuenta para que se realice la infraestructura, porque esto implica un costo en la montaña para alistar estos lotes para la fase 2. Lo que gastó el señor Ballantine en la fase 1, bueno, esa cifra la tomamos, aplicamos un multiplicador por altitud del octavo por ciento e hicimos un ajuste con los problemas que implica ir hacia la parte más superior de la montaña, porque por supuesto allí hay que llevar hasta la parte superior de la montaña cosas por manera camión, obreros, etcétera, y ese es el 8 por ciento que es el multiplicador. Básicamente, eso corresponde a cada zona dentro de la montaña. Una zona es distinta de la otra, claro.

Al final de cuentas, los daños y perjuicios que calculamos -- y también antes de decir eso quiero indicar cosa. Una vez que tuvimos este flujo de utilidades se hizo un descuento al 2014 utilizando los factores de descuento que indicamos. Estos daños y perjuicios son básicamente de 12.800.000 dólares.

Y los Ballantine tenían la expectativa de construir casas en estos lotes en la fase 2. Examinamos cuál fue la pérdida de los Ballantine como resultado de la no concesión de los permisos por parte de la República Dominicana para la construcción de las viviendas de la fase 2. Estimamos que cada casa tendría aproximadamente 500 metros cuadrados. La distribución de las viviendas se basaba en un ciclo de seis meses, es decir, iban a necesitarse seis meses para cerrar el lote y 12 meses para su construcción. Así que entonces yo puedo iniciar la operación de compra del lote hoy, pero el cierre de la operación y después la construcción de la vivienda todo eso, según nuestro cálculo de daños y perjuicios, no

1 se haría realidad sino hasta 18 meses después.
2 Aplicamos también un multiplicador por altitud
3 del 8 por ciento al precio de venta y también a
4 los costos de construcción relativos a las casas.

5 Pensamos nosotros que había inflación en la
6 República Dominicana, esto sobre la base de datos
7 de 2012 o 2015 proporcionados por la República
8 Dominicana. Hubo una inflación del 3 por ciento
9 en ese período que se aplicó a los costos de
10 construcción en esta ecuación. Esto después de
11 2015.

12 También, según mi experiencia y según los
13 datos de mercado que examinamos, pensamos que
14 había un margen de utilidades de más o menos el
15 20 por ciento. Pero había que restarle a ese
16 margen los gastos fijos que se iban a incurrir
17 para que ese 20 por ciento se hiciera realidad.
18 Entonces, el margen de utilidades neto era el del
19 17,5 por ciento, y en cuanto a los costos de
20 construcción se estimaron en 850 dólares por
21 metro cuadrado sobre la base de los datos de
22 mercado que teníamos. Esto según los datos que

1 teníamos en cuanto a los precios para las
2 viviendas construidas en la República Dominicana
3 en ese momento.

4 Después de tener en cuenta los factores de
5 descuento, los daños y perjuicios para los
6 constructores es aproximadamente de 5 millones de
7 dólares.

8 Ustedes escucharon hablar del Mountain Lodge,
9 estas casas de montaña. Básicamente son 12
10 departamentos de 2 habitaciones cada uno. Se iba
11 a construir según una marca hotelera que se
12 llamaba Small Luxury Hotels e iban a ser
13 gestionados estos departamentos por HMS. HMS es
14 Hospitality Management Services, la empresa
15 administradora.

16 Los daños surgen de dos elementos. Primero,
17 que el plan era vender estas cabañas de montaña,
18 que eran departamentos, a inversores que eran
19 terceros. El segundo elemento es que los
20 Ballantine iban a administrar los alquileres que
21 iban a ser 12 apartamentos.

22 Iba a haber una gestión por parte de HMS por

1 un honorario por gestión sobre la base de un
2 punto fijo y un 10 por ciento de ganancias antes
3 de impuestos. Al final de cuentas, estos
4 inversores que eran terceros iban a tener un 60
5 por ciento de las ganancias por los alquileres
6 antes de impuestos. Aquí vemos que sobre la base
7 de la información que nos brindó HMS y un
8 análisis de terceros, el precio de venta inicial
9 iba a ser de 285.000 dólares con el departamento
10 amueblado y hubo un precio de venta ulterior del
11 10 por ciento ulteriormente hasta que se
12 vendiese. El costo de venta sería del 5 por
13 ciento. La construcción iba a comenzar en 2012 y
14 con un costo de 2 millones. La construcción se
15 iba a completar en 20 meses y el daño y perjuicio
16 total iba a ser de casi 1,3 millones de dólares.
17 Entonces, la renta iba a ser más o menos de unos
18 300 dólares por noche, y eso se estabilizó
19 después a 450 dólares por noche. La ocupación
20 tendría un índice del 20 por ciento y después un
21 55 por ciento, todo esto se basa en el porcentaje
22 de utilidades, salvo el costo de energía, que era

1 un porcentaje de los ingresos totales de la
2 habitación.

3 También, por ejemplo, hay gastos de
4 mantenimiento: techos, pintura, etcétera. Esos
5 iban a ser responsabilidad de los inversores
6 individuales o de la asociación de propietarios.
7 Los inversionistas pagarían una tasa
8 administrativa y el 60 por ciento de las
9 utilidades iban a ir antes de impuestos a los
10 inversores que eran terceros. El daño y
11 perjuicio total en este caso sería
12 aproximadamente de medio millones de dólares.

13 El mismo concepto se planteaba con el complejo
14 de departamentos en la zona del pie de la
15 montaña. Se trataba de 12 unidades, 6 unidades
16 de 2 habitaciones y 6 de 3 habitaciones con el
17 mismo concepto. Las ventas se basan en 1.500
18 dólares por metro cuadrado.

19 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
20 inglés): Me parece que el tiempo se le está
21 terminando. Le quedan solamente dos minutos.

22 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Sí,

1 por supuesto. Cada uno de estos tiene un enfoque
2 diferente. Terminamos entonces con Paso Alto,
3 que es un programa en donde los Ballantine tenían
4 una carta de intención ya firmada, y se va a
5 completar la infraestructura y el 25 por ciento
6 de las utilidades iban a ir a los propietarios.
7 Utilizando la misma información, llegamos a esas
8 tasas.

9 También tenemos la pérdida de la inversión a
10 futuro. Hay diferentes formas de calcular esto.
11 Por ejemplo, gastos, también promoción y
12 marketing. También hay que ver si los clientes
13 han sido sesgados, si hay una regalía también, y
14 también hay que ver cuál es el impacto de las
15 acciones de la República Dominicana respecto de
16 los Ballantine en cuanto a su nivel futuro de
17 utilidades.

18 También vimos los valores residuales que
19 surgirían de la operación continua del hotel, de
20 las cabañas de montaña y de los complejos de
21 departamentos en la parte de abajo de la montaña.
22 Tomamos el hotel, tomamos las cabañas de montaña

1 y también los elementales residuales de los
2 departamentos. Utilizamos también la tasa de
3 capitalización y también el retorno sobre el
4 capital e hicimos los descuentos correspondientes
5 a 2014. Tenemos un daño y perjuicio de más o
6 menos 2 millones de dólares. Aquí tenemos los
7 intereses previos al Laudo, que es un 5,5 por
8 ciento compuesto mensualmente sobre la base de
9 los daños y perjuicios.

10 Aquí tenemos el resumen de los daños y
11 perjuicios; más o menos 39 millones de dólares
12 después de los intereses previos al laudo. 30
13 millones de dólares y con los demás componentes.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
15 inglés): Muchas gracias, señor Farrell, por su
16 presentación. No se preocupe; usted seguramente
17 tendrá más oportunidad de hablar sobre el tema y
18 nosotros examinaremos más de cerca esta
19 información.

20 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés):
21 Muchas gracias.

22 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):

1 Muchas gracias, señor presidente. Soy Paolo Di
2 Rosa, representamos a la República Dominicana en
3 este arbitraje. Algunas cuestiones preliminares
4 para comenzar.

5 Primero, voy a hacer referencia a parte de su
6 dictamen durante este interrogatorio y también a
7 diferentes documentos que estarán en una carpeta
8 que se le va a entregar. Algunas veces cuando
9 haga yo referencia a su dictamen, seguramente
10 citaré algo. Usted por supuesto puede ir al
11 documento correspondiente si así lo desea, pero
12 si usted lo recuerda o si simplemente es algo
13 obvio, no hace falta que se dirija al documento.
14 Eso queda a su criterio.

15 También, dado que este interrogatorio es
16 objeto de transcripción estenográfica e
17 interpretación simultánea, le pido por favor que
18 me deje terminar la pregunta antes de
19 responderla, y yo haré lo propio, para que no
20 haya superposiciones. Usted tiene que responder
21 verbalmente a las preguntas. No puede asentir o
22 negar con la cabeza; tiene que hacerlo en forma

1 oral.

2 El abogado de la demandante le preguntó si los
3 dos informes que usted presentó en este arbitraje
4 eran los suyos⁶. Yo le pregunto si usted ratifica
5 totalmente los contenidos de dichos informes al
6 día de hoy.

7 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Sí.

8 P: ¿Hay alguna corrección de que usted quiera
9 efectuarles?

10 R: No de que tenga conocimiento.

11 P: Permítame comenzar con algunas preguntas
12 acerca de la metodología. En primer lugar,
13 ¿adjuntó usted a su primer informe pericial algún
14 documento o pieza probatoria más allá de su
15 propio cronograma?

16 R: No.

17 P: ¿Y al segundo?

18 R: Hay un anexo.

19 P: ¿Y de qué se trata? Creo que es su propio

⁶ Original en inglés: "So with that, let me start by asking you--you were asked by your counsel about your--the two reports that you submitted in this arbitration."

1 resumen de los daños.

2 R: Sí, es mi propio resumen de los daños.

3 P: ¿No vio usted la necesidad de adjuntar, por
4 ejemplo, estados financieros o registros
5 financieros, declaraciones impositivas, estos
6 documentos que por lo general uno ve en los
7 informes periciales de daños?

8 R: No. No me parece que tendría que haberse
9 adjuntado a mi informe. Por lo general, los⁷
10 incorporamos lo que yo llamo los documentos de
11 trabajo que se presentan en un archivo y luego
12 están disponibles en caso de que lo solicite el
13 abogado.

14 P: Pero usted no los presentó personalmente.
15 Tuvimos que solicitarlos.

16 R: Sí. Esa es la manera en la cual yo
17 respondo a estas cuestiones. Armo un documento
18 de trabajo y si usted quiere ver el documento, lo
19 puede solicitar, pero se puede fijar en el
20 documento, ver qué es lo que hice y llegar a su

⁷ Audio en Español Día 3 en 2:39:40

1 propia conclusión.

2 P: Si el abogado entonces no pide estos
3 documentos, ¿cómo el Tribunal sabe cuáles son los
4 documentos que respaldan sus conclusiones? ¿Cómo
5 evalúan la precisión de su informe pericial?

6 R: Esto se detalla en el informe que yo tengo.
7 Se indica de dónde proviene la información, cómo
8 realicé los cálculos o la fuente de esa
9 información está en la nota de pie de página o
10 está analizado en el informe mismo.

11 P: Discúlpeme, pero si esta nota de pie de
12 página -- lo único que está haciendo la nota de
13 pie de página es decir cosas usted mismo. La
14 pregunta es cómo el Tribunal lo evalúa, determina
15 su precisión. No puede.

16 R: No, no estoy de acuerdo. Yo creo que sí
17 ofrece una base para entender cómo se realizó el
18 cálculo y también cómo se llegó a ese cálculo.

19 P: Sí, pero si su informe es totalmente
20 autónomo⁸, donde el único contenido es lo que

⁸ Original en inglés: "self-contained universe".

1 usted está diciendo, entonces no hay forma de
2 corroborar externamente, no hay forma de evaluar
3 si lo que usted dice es verdad o es preciso. ¿No
4 es así?

5 R: No, no estoy de acuerdo con usted. Creo
6 que si yo le digo que recibí información de
7 alguna fuente que está en la nota de pie de
8 página, se puede consultar, puede ser un cálculo
9 en internet, lo que fuese.

10 P: Entonces, en la nota de pie de página 45 de
11 su primer informe usted tiene una nota de pie de
12 página que dice conversaciones con los
13 Ballantine.

14 ¿Cómo el Tribunal supuestamente puede
15 interpretar algo como fuente de información? Lo
16 que le estoy diciendo básicamente es que tienen
17 que confiar en lo que usted...

18 R: Sí, esa es información que incorporé en el
19 informe. Como referencia al costo de
20 construcción puse 1,7 millones.

21 P: Pero el Tribunal -- si usted hubiese dicho
22 100 millones, el Tribunal no tiene manera de

1 saber de dónde sacó esta cifra. No tiene manera
2 de confirmar la cifra.

3 R: No, usted puede hablar con el señor
4 Ballantine; él está aquí⁹.

5 P: Sí, pero no funciona de esa manera. De
6 cualquier manera, permítame preguntar...

7 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
8 ¿Puedo objetar a la descripción de cómo funcionan
9 las cosas? ¿Le puedo pedir que formule preguntas
10 en lugar de presentar su opinión sobre cómo debe
11 procederse?

12 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
13 inglés): Bueno, ¿podría por favor proceder con
14 preguntas en lugar de comentarios sobre la
15 pregunta?

16 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
17 ¹⁰Arriba, en la página 4 de segundo informe...

18 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Muy
19 bien.

⁹ Original en inglés: "He sat here for a day."

¹⁰ Original en inglés agrega: "Let me ask you a different methodological question, Mr. Farrell."

P: ¿Lo encontró?

R: Sí.

P: Allí usted dice, y aquí cito: "El informe de BRG asume que las violaciones de la República Dominicana del Tratado DR-CAFTA provocaron daños a los Ballantine". Fin de cita. Quería leerle un pasaje de un tratado que fue presentado y que se encuentra en R27¹¹. Lo voy a citar. Si usted cree que lo tiene que ver en contexto está bien. La cita dice -- este es un tratado académico de Robert Dunn que se llama "Recuperación de Daños por Lucro Cesante, volumen II" y la cita reza: "El perito debe excluir todas las otras causas probables de pérdida de la empresa para emitir una opinión que la causa de la pérdida fueron los actos ilícitos de la demandada". Página 648 y 649, fin de cita.

Entonces, ¿usted no cree que parte de su tarea como perito de daños independiente debe determinar si las supuestas acciones del Gobierno

¹¹ Original en inglés: "R-127".

provocaron en realidad el daño que está siendo alegado en este caso por los Ballantine?

R: No, no soy abogado. En mi opinión se trataba de una pregunta jurídica y se me dijo que debía asumir que en los cálculos debo asumir que las violaciones de la República Dominicana provocaron daños a los Ballantine. Y ese es el fundamento.

Los daños que analicé eran generales. No recibieron el permiso. Se desmorona el proceso y en mi opinión tiene sentido al respecto.¹²

P: Entonces, ¿usted no la aplica una regla de razonamiento que lo que se le dijo ocurrió o que provocó daño?¹³ A manera de ejemplo extremo, digamos que un meteoro cae en la montaña, hay grandes daños y entonces en ese caso se culpa al Gobierno. Entonces, ¿usted ignora el meteoro?

R: No, no lo ignoro. Es un ejemplo extremo

¹² Original en inglés: "The damages that I did were all-encompassing. If you don't get Phase 2 permit, the rest of the process falls apart. And it made sense to me in that regard."

¹³ Original en inglés: "So you don't apply like a rule of reason to, you know, what you're being told happened and what caused the harm."/.

que tiene sentido. Analizaría los daños pero se me dijo que asumiera que las contravenciones de la República Dominicana produjeron los problemas que sufrieron los Ballantines¹⁴ desde el punto de vista de los daños y que no pudieron construir las edificaciones sin los permisos. No pudieron realizar el trazado vial sin estos permisos. Luego yo logré llegar a una conclusión de que tenían un fundamento razonable para realizar el cálculo que realizaron.

P: Entonces, en este caso usted no tiene que probar la causalidad; si es un meteoro, sí. ¿Pero qué es lo que ocurre si es un huracán? Hay muchos huracanes en la República Dominicana. ¿Esto es algo que usted consideraría?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Creo que el tema de la causalidad ya fue establecido y respondido.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Estoy tratando de poner a prueba su criterio.

¹⁴ Audio en Español Día 3 en 02:46:50

Tiene que trazar la línea en algún momento. Uno pone a prueba la causalidad o no, pero lo que está diciendo es sí algunas veces se hace y otras no.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Yo creo que el perito ya lo dejó en claro, incluso en su segunda afirmación cuando dijo que según su presunción la causalidad es un tema jurídico. Y no veo cómo seguir sondeando este tema de la causalidad va a hacer cambiar la opinión del perito. Él tiene una opinión, usted tiene otra. A menos que usted me diga que hay más información allí, yo no veo que sea necesario seguir con estas preguntas.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No, está bien. Vamos a seguir adelante, señor presidente. El tema de la causalidad es un tema metodológico realmente importante para nuestros peritos de daños y personalmente es destacado, es importante y vale la pena preguntar sobre esto, pero sin ningún problema paso a otra cosa.

En la página 5 de su segundo informe usted

1 dice: "Opino que los daños que presento se
2 desprenden de la presunción que la incapacidad de
3 los Ballantine para expandir su inversión en la
4 República Dominicana fue resultado de la negativa
5 inapropiada de la República Dominicana del
6 permiso ambiental". Fin de cita. Esto quiere
7 decir que todo el daño que usted evaluó en este
8 arbitraje se desprende de la denegación del
9 permiso. ¿Verdad?

10 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés):
11 Correcto.

12 P: Ayer el señor Ballantine declaró y afirmó
13 que su decisión de no seguir adelante con la
14 oportunidad comercial de Paso Alto fue una
15 decisión comercial, y él dijo que se trató de una
16 decisión comercial sobre la base de su
17 expectativa y que no quería ser objeto de
18 discriminación. Esta es la página 406,
19 transcripción, página 2.

20 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
21 Solicito que se muestre la transcripción. Tengo
22 miedo que se esté tergiversando lo que dijo.

1 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Lo
2 vamos a facilitar. Permítame presentarlo como
3 situación hipotética y luego podemos allí sí
4 analizar más el testimonio del señor Ballantine
5 para no perder el tiempo del señor Farrell.

6 Asumiendo que el señor Ballantine hubiese
7 afirmado que fue una decisión comercial la que lo
8 llevó a no proseguir con esa oportunidad -y usted
9 no tiene que pronunciarse sobre esto, pero
10 digamos que fue así-, en tal caso los daños que
11 usted calcularía tienen que ver con la
12 oportunidad de Paso Alto y no serían resultado de
13 la negativa inapropiada de la República
14 Dominicana de conceder el permiso ambiental a
15 partir de lo que usted dice en la página 5 de su
16 segundo informe.

17 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
18 inglés): ¿Cuál es la pregunta? ¿A qué está
19 tratando de llegar?

20 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): En
21 la página 5 él dijo que los daños que él calculó
22 se desprenden de la negativa inapropiada del

1 permiso por parte de la República Dominicana. Le
2 estoy preguntando si el señor Ballantine hubiese
3 decidido no llevar adelante esta oportunidad
4 comercial en Paso Alto debido a una decisión
5 empresarial, ¿no sería una denegación del permiso
6 sino una decisión empresarial¹⁵.

7 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Pero
8 se le está pidiendo al perito que asuma algo
9 sobre una base jurídica y él ya le dijo cuál es
10 la presunción sobre la cual trabaja.¹⁶

11 SEÑOR ALLISON: También objeto: se trata de una
12 situación incompleta, porque no incluye un
13 supuesto, una proposición de la decisión
14 comercial. Se debió a una denegación del permiso
15 para la fase 2. El señor Di Rosa tiene toda la
16 libertad y vamos luego a argumentar qué es o qué
17 no es una decisión comercial en cada fase, pero
18 ya escuchamos al perito y cuál es el fundamento

¹⁵ Original en inglés: ", then it wouldn't be due to a refusal of the permit; it would be due to his own business decision."

¹⁶ Original en inglés agrega: "MR. DI ROSA: Right. And we are assuming that for the sake of argument. PRESIDENT RAMÍREZ HERNÁNDEZ: And the expert has told you that--what are the assumptions he's making to do that? I mean, you can make an argument on that."

1 de su testimonio.¹⁷

2 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
3 Señor presidente: me parece que es justo poner a
4 prueba los supuestos utilizados por el perito.
5 Va a ser una jornada muy extensa si yo no puedo
6 cuestionar sus supuestos.

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
8 inglés): No le estoy diciendo esto. Lo que le
9 digo es que por favor haga referencia o que el
10 testimonio del perito haga referencia a lo que él
11 dijo en su presentación, a diferencia de tratar
12 de llegar a supuestos jurídicos.

13 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
14 el problema es que él afirmó que había trabajado
15 sobre la base de algunos supuestos y queremos
16 probar si el desenlace sería diferente con otros
17 supuestos. Creemos que este es el ejercicio, es
18 decir, sondear cuán acertada es la metodología de
19 Farrell y no podemos llegar a los bordes

¹⁷ Original en inglés agrega: " PRESIDENT RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Yeah. MR. ALLISON: I think it's appropriate."

1 exteriores de esta superficie¹⁸ si no puedo poner
2 a prueba sus supuestos. Entonces, si yo no los
3 puedo poner a prueba tiene que aceptar sus
4 supuestos y podemos pasar al siguiente testigo,
5 si es así.

6 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
7 inglés): No es lo que le estoy diciendo, señor Di
8 Rosa. Usted puede argumentar sobre la base de
9 los supuestos del perito y puede hacerlo y creo
10 que el perito ya presentó cuáles son sus
11 supuestos. Si usted quiere poner a prueba las
12 situaciones hipotéticas, puede hacerlo, pero
13 simplemente haga referencia a su trabajo.

14 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés):
15 Permítame tomar un atajo en estas preguntas --
16 con estas preguntas y le voy a formular una
17 pregunta diferente.

18 Si el daño sufrido por los Ballantine no
19 emanase de la denegación del permiso, entonces no

¹⁸ Original en inglés: "can't get to the outer contours of that if we can't test these assumptions."

1 sería una justificación legítima para reclamar
2 daños y perjuicios. ¿Es esto correcto?

3 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): No sé
4 si le puedo responder por sí o por no. Creo que
5 tiene analizar la información subyacente y sobre
6 la base de los insumos determinar por qué sí o
7 no, y allí uno podría tomar una decisión por una
8 cosa o la otra.

9 P: Bien, entonces usted dice que los daños que
10 usted calculó fueron resultado de la denegativa
11 inapropiada del permiso ambiental, y yo le digo
12 si no fue provocado por esto, usted me contesta:
13 "Depende".

14 R: Una vez más, tiene que analizar los motivos
15 subyacentes por los cuales, como se indicó aquí,
16 la idea de lo que subyace por qué es una
17 relación, hay una relación directa, hay muchas
18 cosas a tener en cuenta. Se me pidió que
19 calculase los daños y perjuicios sobre la base de
20 un supuesto, que la República Dominicana no
21 suministró los permisos. Y eso es todo.

22 P: Yo le estoy preguntando si este supuesto

1 termina siendo incorrecto parcialmente o
2 totalmente, entonces sus cálculos o sus
3 conclusiones serían total o parcialmente
4 incorrectos, porque no puede basar su conclusión
5 en esto. Esto es lógica pura.

6 Pasemos a la siguiente pregunta. Usted dice
7 abajo en la página 6...

8 R: ¿En el segundo informe?

9 P: Sí. "En primer lugar, al igual que la
10 causalidad, ya sea si los Ballantine mitigaron
11 sus daños y perjuicios es una cuestión de hecho,¹⁹
12 derecho que será determinada por el Tribunal".
13 Fin de cita. Pero en la próxima oración arriba
14 en la página siguiente dice: "Sin embargo, opino
15 que las pruebas documentales y testimoniales
16 demostrarán que los Ballantine actuaron
17 correctamente en relación con las acciones de
18 inversión y que estas acciones fueron razonables
19 sobre la base de sus transacciones anteriores con
20 la República Dominicana y experiencia como

¹⁹ Original en inglés: " or " .

1 urbanizadores en la República Dominicana". ¿Lo
2 ve?

3 R: Sí.

4 P: Entonces, en primer lugar ²⁰que este tema
5 es último tema de hecho,²¹ derecho, mientras que
6 el otro tema es hecho,²² derecho también. Pero
7 luego él dice que no ofrece una opinión porque es
8 una cuestión de hecho,²³ derecho, y no está
9 calificado para opinar. Pero luego procede a
10 ofrecer una opinión, porque no es un tema de
11 hecho o de derecho potencialmente de ambos si
12 actuaron apropiadamente o no en relación con las
13 acciones de inversión, incluyendo sus
14 interacciones con la República Dominicana? es un
15 hecho, es decir, cómo actuaron y si esta acción
16 fue oportuna. Es decir, qué hicieron y cómo lo
17 hicieron fue pertinente y todo esto es una

²⁰ Original en inglés agrega: " you said".

²¹ Original en inglés: " or " .

²² Original en inglés: " or " .

²³ Original en inglés: " or " .

1 cuestión de hecho. ¿Verdad? No es algo que según
2 su formulación determine si es apropiado o no.
3 ¿Es algo equivocado? ¿Está usted de acuerdo que
4 el principio general es que usted no se pronuncia
5 en cuestiones de hecho o derecho?

6 R: Estoy aquí para declarar sobre el aspecto
7 de daños de este arbitraje, no para responder a
8 cuestiones de responsabilidad, causalidad y este
9 tipo de cuestiones, porque en mi opinión son
10 cuestiones jurídicas.

11 P: Son hechos, una vez más.²⁴

12 R: Yo utilizo los hechos que se presentan y
13 los incorporo en mi cálculo de daños, de ser
14 pertinente. Y si no son pertinentes, puedo
15 ignorarlos o ver, prácticamente no tendría
16 opinión²⁵.

17 P: Pero la pregunta entonces es: ¿su
18 determinación que actuaron en forma apropiada, no
19 es una pregunta fáctica o jurídica? ¿Qué piensa

²⁴ Original en inglés: " Q. What about factual issues?".

²⁵ Original en inglés: "see--I, basically, would have no opinion on anything else.".

1 usted?

2 R: No sé la respuesta porque no lo analicé de
3 esa manera, ya sea hecho o derecho.

4 P: Entonces, si se basa en un hecho, como por
5 ejemplo la información que presentaron al
6 Ministerio, digamos que toda la información que
7 suministraron hipotéticamente al Ministerio, toda
8 la información que le suministraron al Ministerio
9 fuese falsa. ¿Sabe usted si fue o no falsa?

10 R: No.

11 P: ¿Entonces cómo puede decir que no actuaron
12 bien si usted no sabe qué es lo que hicieron en
13 realidad y lo que suministraron al Ministerio?

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
15 Objeto a esta pregunta. Lo que él está diciendo
16 se basa en su revisión del testimonio de los
17 datos. Y él ha presentado su opinión, él
18 presentó su punto de vista que no está aquí para
19 presentar una opinión de hecho. Creo que este
20 interrogatorio no es necesario.

21 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
22 inglés): Yo estoy en desacuerdo. Yo creo que la

1 demandada está viendo qué es lo que dijo él en
2 este párrafo.

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): ¿Está
4 la usted de acuerdo con que lo que ellos hicieron
5 y como actuaron nos lleva a una pregunta fáctica?

6 R: Sí.

7 P: Entonces, cuando usted dice que actuaron
8 adecuadamente, usted se está pronunciando en
9 torno a una pregunta sobre los hechos.

10 R: Lo estoy utilizando en el contexto de mi
11 cálculo de daños. No estoy aquí para decir que
12 lo hice a través del análisis de los documentos o
13 las pruebas²⁶. Analicé lo que había que analizar
14 para ver los daños, y eso es lo que hice.

15 P: Pasemos ahora al segundo párrafo hacia el
16 final, página 7. "El informe de BRG se remite
17 apropiadamente a las expectativas de buena fe de
18 los Ballantine de que recibirían los permisos
19 necesarios para proceder con la fase 2." Fin de

²⁶ Original en inglés: "I'm not standing here and telling you that I've done a thorough evaluation of every document, every evidence, et cetera".

1 cita.

2 Entonces, básicamente lo que está diciendo
3 aquí es que en la preparación de su informe usted
4 se remitió a las expectativas de buena fe de los
5 Ballantine. ¿Es eso lo que dice?

6 R: Bueno, es una situación contrafáctica, así
7 se hace en los daños.²⁷

8 P: Pero no lo hicieron. ¿Entonces cuáles son
9 los daños relacionados? Necesariamente quiere
10 decir esto que usted dependió de lo que le
11 dijeron los Ballantines sobre sus expectativas,
12 porque por definición las expectativas son
13 subjetivas. ¿Verdad?

14 R: Sí. Esto es lo que dice la oración, que
15 había expectativa de buena fe.

16 P: Pero esta es una afirmación de hecho. ¿Cómo
17 llega usted a esta conclusión de que actuaron de
18 buena fe en lo que hace a las expectativas que
19 tenían para la recepción del permiso? Usted está

²⁷ Original en inglés: "It's a but-for. They thought they were going to get it, and they didn't. So what's the damages associated with that.".

1 diciendo algo sobre lo que ellos pensaron o
2 sintieron. Ellos--. Usted se remitió en algo
3 subjetivo de los Ballantine, no puede saberlo.
4 La única manera de saberlo es si ellos le
5 hubiesen dicho. ¿Verdad? Porque usted no puede
6 estar dentro de su cabeza y determinar qué es lo
7 que están esperando los Ballantine.

8 R: Sí, tiene razón. Mantuvimos una
9 conversación, lo ve en todo mi informe que tuve
10 conversaciones con los Ballantine. De hecho,
11 usted lo mencionó, tiene que ver con estas
12 conversaciones con los Ballantine.

13 P: Entonces, usted se remitió a lo que ellos
14 le dijeron sobre las expectativas, pero más allá
15 de esto, usted dice que su informe se remite a
16 las expectativas de buena fe y ¿cómo evalúa si
17 estas expectativas de hecho eran de buena fe o
18 no?²⁸.

19 R: Una vez más, mantuvimos conversaciones.
20 Indicaron que iban a recibir los permisos, así lo

²⁸ Audio en Español Día 3 en 3:03:12

1 pensaron, y no lo hicieron, no lo recibieron y
2 esto llevó a los daños.

3 P: Entonces, básicamente, esto fue sobre la
4 base de lo que le dijeron, lo que esperaban en su
5 afirmación de que fue de buena fe. ¿Correcto?

6 R: Sí. Y vi algunos de los documentos que han
7 circulado en el último día o dos días que tienen
8 que ver con solicitudes, etcétera, pero
9 básicamente son conversaciones con los
10 Ballantine.

11 P: Muy bien. En la página 7, la misma página
12 en el penúltimo párrafo, usted dice que sus
13 cálculos fueron conservadores y a manera de
14 prueba usted, por ejemplo, menciona que el
15 informe de BRG no solicita daños adicionales que
16 hayan sufrido, por ejemplo, los Ballantine, como
17 por ejemplo daños del constructor relacionados
18 con el proyecto de Paso Alto.

19 Yo sé que hablamos de Paso Alto, pero le estoy
20 preguntando sobre otro aspecto de este proyecto.
21 ¿Usted entiende que los Ballantine en realidad
22 tuvieron daños en relación con el constructor y

1 el proyecto de Paso Alto?

2 R: No. Se me dijo que habría habido un
3 constructor y que habrían sufrido daños, de
4 proceder.

5 P: Entonces, si el proyecto nunca fue iniciado
6 y no se construyó nada, no hubo daños
7 relacionados con el constructor. ¿Verdad?

8 R: Sí, sí. Sí, si realmente forzamos la
9 respuesta es así.

10 P: ¿Cómo estamos forzando la respuesta?

11 Una vez más, va a ser una mañana y una tarde
12 realmente extensa si usted no puede aceptar esto
13 como lógica. Si algo no se construye, no hay
14 daños. ¿Sí o no?

15 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
16 Objetamos a esta pregunta. Hay todo un
17 calendario de daños en relación con el
18 constructor, entonces no puede haber daños,
19 entonces no se vendió, fase 2 no se vendió, no
20 ocurrió.

21 Entonces, él dice dado que no pudo vender
22 los lotes de fase 2, no puede haber daños.

1 Estamos -- y él lo dice como lógica pura, ¿esto
2 es un argumento?

3 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): No es
4 un argumento. Estoy simplemente citando esto del
5 informe de Farrell, y él dice como prueba de que
6 su informe es conservador en lo que hace al
7 cálculo, él no solicitó daños adicionales, como
8 por ejemplo, daños relacionados con el
9 constructor para el proyecto Paso Alto. Estoy
10 tratando de establecer aquí que si no hubo daños
11 de constructor, no lo pueden reclamar como
12 crédito por haber sido conservador -- como
13 reconocimiento de cuán conservador fue usted en
14 su informe. Es como le que le diga: ¿sabe qué?
15 Iba a comprar la mitad de la tierra en toda
16 República Dominicana pero nunca lo hicieron. Y
17 no pueden decir: "Bueno, mi informe es
18 conservador porque no incluí el valor de la mitad
19 del valor de la tierra en la República
20 Dominicana". Una vez más: es lógica pura, ¿pero
21 no es correcto, señor Farrell?

22 La pregunta es me imagino es: ¿cómo puede

1 decir como prueba que tuvo un informe conservador
2 al no calcular cosas que en realidad no
3 ocurrieron?

4 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés):
5 Estoy confundido también. Todo mi informe se
6 basa en la idea de que los daños surgen del hecho
7 de que los Ballantines no pudieron construir las
8 viviendas, vender lotes. La oración que usted
9 cita no dice lo que usted dice que dice. Dice
10 que el informe de BRG no busca los daños
11 adicionales y los daños de los constructores es
12 un ejemplo adicional. No lo incluimos en nuestro
13 informe porque pensamos que ellos hubiesen
14 terminado haciéndolo a largo plazo, así que
15 estamos evitando comparar dos cosas totalmente
16 distintas.

17 P: Bien, voy a intentar este ejercicio
18 nuevamente. Le leeré esto nuevamente. No sé
19 cómo yo interpreté mal esto: "Los cálculos
20 presentados dentro del informe son
21 conservadores". Y después dice: "BRG no busca
22 los daños adicionales en los que hayan incurrido

1 los Ballantines, tales como daños y perjuicios
2 como consultores²⁹ en cuanto al proyecto³⁰ Paso
3 Alto". Y después daños relativos a terrenos
4 adicionales que los Ballantines ya estaban al
5 punto de adquirir. Así que si es algo que es una
6 idea solamente de los Ballantines, eso no puede
7 ser prueba del carácter conservador de su
8 informe. Simplemente yo quería aclaración en
9 cuanto a ese tema, así que su respuesta es que no
10 está de acuerdo.

11 R: No, no estoy de acuerdo con el comentario
12 efectuado por usted.

13 P: Usted dice al inicio que todo su informe se
14 basa en la idea de que estos daños hubiesen
15 tenido lugar. ¿Verdad?

16 R: Sí.

17 P: Usted no ve ninguna contradicción entre
18 esos dos elementos.

19 R: No, no la veo.

²⁹ Original en inglés: "Builders".

³⁰ Audio en Español Día 3 en 03:08:26

1 P: Vamos al mismo informe a la próxima
2 página³¹ en la oración, esto tiene que ver con el
3 tema que nosotros habíamos indicado, el hecho de
4 que usted se basó en lo que le quisieron -- le
5 pudieron haber dicho los Ballantines. Dice: "Es
6 totalmente adecuado que yo me base en información
7 brindada por los Ballantines". ¿Usted es perito
8 independiente, no es cierto?

9 R: Sí.

10 P: O por lo menos así se lo presenta a usted.

11 R: Sí.

12 P: Esto no quiere decir que por definición
13 usted no puede basarse solamente en la
14 información brindada solamente por la parte que
15 lo designó sin corroborarla.

16 R: Sí, eso es cierto.

17 P: Ah, muy bien, es cierto. Hasta ahora
18 estamos de acuerdo entonces. Usted justifica el
19 hecho de que se basó en lo que le dijeron los
20 Ballantines diciendo que los Ballantines tienen

³¹ Original en inglés: "page 8".

1 muchísima información respecto de las pérdidas
2 que han sufrido. Sabía usted que a usted se lo
3 contrató para declarar en este arbitraje. ¿No es
4 cierto?

5 R: Sí.

6 P: Así que usted tenía conocimiento de que los
7 Ballantines presentaban ciertas posturas que
8 querían justificar, entre otros elementos
9 mediante dictámenes periciales. ¿No es cierto?

10 R: Sí.

11 P: Usted sabía que los Ballantine tenían un
12 interés natural en decirle a usted cosas y darle
13 información que pudiese ayudar a justificar su
14 postura. ¿Sería justo decir eso?

15 R: Bueno, ellos me dieron información que
16 podría utilizar para evaluar los daños y
17 perjuicios.

18 P: Sí, claro, pero habría una tendencia
19 natural de que quizás le darían información que
20 no querían que quedé fuera del arbitraje y otra
21 que les ayudaría a ellos que sí que querían que
22 esté en el arbitraje.

R: Claro, por supuesto, yo tomaba la información, la corroboraba y la tenía en cuenta para la determinación de los daños y perjuicios.

P: Así que usted sí entiende que tiene usted una obligación de corroborar.

R: Tengo la obligación de examinar la información y determinar si la puedo usar o si hay otra información que es más valiosa de la que ellos me brindaron.

P: Bien, usted dijo, y veo aquí la transcripción, mi tarea es -- le pido por favor que no vea al abogado.

R: No, no, no, yo quería ver si iba a aparecer eso en pantalla.

P: Usted dice: "Mi tarea es examinar esa información, es decir, la información que le proporcionaron los Ballantines y ver si hay formas de corroborarla o no corroborarla, y después tomar la decisión respecto de lo que yo creo que es la respuesta correcta en cuanto a

³²los daños y perjuicios que yo calculo". Yo estoy citándolo, usted lo dijo esto hace dos segundos. Yo le pregunté: "¿Está usted de acuerdo que tiene usted la información -- que usted tiene la obligación de corroborar?" Entonces le pregunto a usted: "¿tiene o no ³³usted la obligación de corroborar la información que le dieron los Ballantines?"

R: Tengo que evaluarla.

P: Pero no corroborarla.

R: En algunos casos será corroborada y en otros no. Tomo la información, la evalúo y tomo la decisión de cómo utilizarla.

P: Hubo una nota al pie en donde usted había citado conversaciones que sostuvo con los Ballantines. ¿Le brindaron ellos a usted documentos reales o simplemente le contaron cosas de manera oral, le brindaron información solamente verbal?

³² Audio en Español Día 3 en 3:12:25

³³ Audio en Español Día 3 en 03:12:50

R: Sí.

P: Al inicio de este contrainterrogatorio, usted nos indicó que no había adjuntado ninguna documentación para nada.

R: Como indiqué, tengo una serie de documentos de trabajo que tienen esas corroboraciones y esa información que se utilizaron como respaldo para el informe que yo elaboré.

P: Usted dijo que si se pide esa información, se brindará.

R: En casi todos los casos los abogados de la contraparte solicitan esa información.

P: Muy bien. Cuando nosotros solicitamos que usted presentase pruebas documentales, ¿presentó usted anotaciones de las conversaciones que sostuvo con los Ballantine?

R: No sé lo que presentamos como información, no fui parte de la producción de documentación, estuve en conversaciones con el señor Allison, no sé cómo él les presentó a ustedes la información.

P: En ese momento usted dijo, le sorprendería saber esto, que no se habían tomado notas.

R: En algunos casos probablemente eso sí es cierto.

P: ¿En algunos casos? ¿En qué casos?

R: Tuvimos conversaciones con los Ballantines, como por ejemplo en cuanto a los costos de construcción, se nos dieron cifras. Después tuvimos la información respaldatoria y evaluamos esa información.

P: Quizás me equivoque, pero usted tomó nota respecto de algunas cosas y no de otras.

R: Tuvimos muchas conversaciones con los Ballantines y hablamos de muchas cosas. Ahora, si eso podía o no tener impacto sobre daños y perjuicios había que determinarse. Muchas de esas conversaciones no tenían nada que ver con los daños y perjuicios.

P: Usted tuvo conversaciones con los Ballantines y muchas veces -- perdón, y algunas veces tomó notas de ellas.

R: En algunas veces sí lo hice.

P: Usted dice que a veces tomó notas, pero cuando nosotros solicitamos la producción de esas

1 notas usted dijo que no se habían tomado notas.

2 R: No, porque ellas se incorporaron en el
3 informe, y esa es la información que consta allí.

4 P: Pero usted no adjuntó nada a su informe.

5 R: Sí, lo hice. Tuve conversaciones con los
6 Ballantines respecto de que los costos de
7 construcción eran tantos dólares. Esas son las
8 conversaciones que yo sostuve.

9 P: Entiendo, pero mi pregunta es la siguiente:
10 usted no adjuntó ningunas notas que justifiquen
11 su calificación de esas conversaciones. ¿No es
12 cierto?

13 R: Supongo que el papel que usted busca tiene
14 que ver con esa conversación que tuve yo con los
15 Ballantines hoy que³⁴ me dijeron ciertas cosas
16 respecto de los costos de construcción, bueno,
17 ese pedazo de papel no está allí. La fuente de
18 la información que se incluyó en el informe
19 fueron las conversaciones con los Ballantine.

20 P: También indicó usted en la misma página del

³⁴ Audio en Español Día 3 en 03:26:25

1 segundo informe, la 8, dice: "En mi opinión,
2 tenía suficientes datos e información con los
3 cuales elaborar cálculos de daños y perjuicios
4 razonables". ¿Todavía cree eso?

5 R: Sí.

6 P: Usted utilizó hojas de cálculo,
7 proyecciones, documentación interna elaborada
8 antes de las supuestas infracciones al Tratado,
9 es decir, documentación anterior.

10 R: Perdón, refrésqueme la memoria. ¿Qué fecha
11 fue eso? Usted habla de violaciones al Tratado.

12 P: Se le solicitó que realizase cálculos de
13 daños que ocurrieron a una fecha determinada.

14 R: Sí, 2014.

15 P: Bueno, entonces yo le pregunto: usted se
16 basó en documentación de los Ballantine anterior
17 a esa fecha, es decir, información histórica.

18 R: Sí.

19 P: Ah, muy bien, así lo hizo. ¿Examinó usted
20 los estados financieros?

21 R: Sí.

22 P: ¿Lo hizo antes de su primer informe, antes

1 de que presentase su primer informe?

2 R: No, creo que no. No creo que estaban
3 disponibles.

4 P: Así que usted no pensó que era pertinente
5 saber cuál era el desempeño financiero de Jamaca
6 antes³⁵ de estos actos lesivos supuestos.

7 R: No, porque no pensé que los estados
8 contables tendrían algún valor para mí incluso
9 hoy. Fueron elaborados, se me dijo, sobre la
10 base de los números impositivos que indicó el
11 señor Ballantine ayer en su testimonio. Y esos
12 documentos no reflejan los beneficios económicos
13 que se le otorgaron a los Ballantine. Así que en
14 mi opinión ellos no hubiesen sido de mucha ayuda
15 para mí.

16 P: Usted no examinó los documentos financieros
17 previos a estos actos supuestos porque no le eran
18 de utilidad a usted. En sus informes usted dice
19 que la metodología utilizada era la de flujo de
20 fondos descontados. ¿Correcto?

³⁵ Audio en Español Día 3 en 03:18:33

1 R: Sí.

2 P: Usted indica que eso fue justificado y que
3 el método de flujo de caja descontado era el
4 adecuado porque considera que era el adecuado
5 porque se basa en el desempeño histórico de los
6 Ballantines para predecir lo que podía pasar a
7 futuro para Jamaca. Eso está en la página 9 y 10
8 de su segundo informe. Está en la página 9: "Es
9 adecuado basarse en los datos históricos para
10 predecir el futuro del desarrollo de Jamaca".
11 Así que usted dice que no examinó los estados
12 financieros previos a estos actos, así que no hay
13 contradicción para usted aquí.

14 R: No, porque utilicé los datos contratos
15 verdaderos de compraventa. Examiné lo que estaba
16 sucediendo en la fase 2. En cuanto a los otros
17 elementos, peritos de terceros me brindaron la
18 información. Eso fue utilizado como base del
19 cálculo. El resto de la información viene de mi
20 propio análisis o de comentarios de otros peritos
21 o de investigaciones de mercados para elaborar el
22 informe de daños y perjuicios que yo efectué.

1 P: Volvamos ahora al tema de los contratos.
 2 Usted pensó que era correcto basarse solamente en
 3 los contratos para predecir una rentabilidad a
 4 futuro de Jamaca sobre la base de la rentabilidad
 5 que había tenido en el pasado. ¿Sería justo
 6 decir eso? ¿No es eso lo que se hace con el
 7 método DCF? Se toma una empresa en marcha y
 8 dice: "Bueno³⁶, antes de las medidas existía esta
 9 rentabilidad y, por lo tanto, tendremos la
 10 rentabilidad "Y" a futuro".

11 R: Sí, así es.

12 P: Los contratos reflejan los precios de
 13 venta. ¿Correcto?

14 R: Sí.

15 P: Suponiendo que el comprador pague ese
 16 precio de venta, eso implicará ingresos. ¿No es
 17 cierto?

18 R: Sí.

19 P: Los ingresos no son lo mismo que las
 20 utilidades. ¿Correcto?

³⁶ Audio en Español Día 3 en 03:21:39

1 R: Correcto.

2 P: Así que usted no ve ninguna contradicción
 3 allí.

4 R: No. Cuando realicé mi cálculo, examiné los
 5 ingresos, examiné lo que según yo creía eran los
 6 costos relativos a esos ingresos y determiné los
 7 daños y perjuicios correspondientes a los
 8 diferentes compuestos de mi análisis de los
 9 diferentes componentes, perdón, de mi análisis de
 10 daños y perjuicios.

11 P: Usted no pensó que la rentabilidad de este
 12 emprendimiento antes de las medidas hubiese
 13 quedado reflejada en los estados contables. ¿No
 14 es cierto?

15 R: Reitero, se me indicó que los estados
 16 contables se basaban en los ingresos para
 17 impuestos, y eso no me brindaba la información
 18 que necesitaba yo para poder examinar las
 19 utilidades que yo quería proyectar para el
 20 cálculo de daños y perjuicios que efectué.

21 P: Usted puede -- bueno, a ver, ¿la
 22 rentabilidad no depende de muchos temas que no

1 pueden evaluarse sobre la base de contratos o de
 2 facturas de costos e instrumentos similares? ¿No
 3 es absolutamente necesario ver los registros
 4 financieros y los estados contables para evaluar
 5 un emprendimiento?

6 R: No cuando uno trata de calcular los daños y
 7 perjuicios. Si estuviese haciendo estados
 8 contables, eso sería una cosa, pero estamos
 9 haciendo daños y perjuicios aquí, un cálculo de
 10 daños y perjuicios. Así que teníamos que ver los
 11 costos incrementales relativos a esas ventas y
 12 entonces con la información que se me dio, bueno,
 13 yo entendí que podía hacer los cálculos de daños
 14 y perjuicios. Tenía confianza en ello.

15 P: ¿Examinó usted los estados contables de
 16 Jamaca antes de expedir su segundo informe?

17 R: Reitero, no sé cuándo se emitieron esos
 18 estados contables, así que no le puedo responder
 19 la pregunta. Sé que los examiné.

20 P: Perdón por interrumpirlo. Usted no sabe
 21 cuándo fueron emitidos. Estoy hablando de los
 22 estados financieros históricos, es decir, se

1 trata de aquellos que fueron emitidos en los años
 2 anteriores a la toma de las medidas. Usted puede
 3 suponer que hubo un estado financiero en 2006,
 4 2007, 2008 y en esos años se emitieron.

5 R: Bueno, no necesariamente. Las empresas a
 6 veces terminan de elaborarlos un mes después de
 7 fin de año, etcétera. Eso puede llevar un
 8 tiempo, la generación de los estados financieros.
 9 Pero finalmente sí se generan.

10 P: ³⁷¿No recuerda usted si los examinó antes de
 11 examinar su segundo informe o no los revisó para
 12 nada?

13 R: Sí los examiné, pero no me acuerdo cuándo
 14 los examiné. Sé que no fueron examinados antes
 15 de mi primer informe. Ahora, si fueron
 16 examinados después del segundo informe, no lo sé.
 17 No lo recuerdo.

18 P: ¿Usted recuerda si se basó en ellos?

19 R: Yo ya declararé que no lo hice.

³⁷ Original en inglés agrega: "A. So it may take a while for them to be generated. But they eventually get generated."

P: Lo que me preocupa de esto es que en su segundo informe pericial el perito de la República Dominicana, el señor Hart, específicamente critica su primer informe porque no se basa en estados contables. ¿Lo recuerda?

R: No específicamente, pero eso básicamente es el fundamento del informe de Hart.

P: A pesar de esta crítica, usted no pensó que era necesario examinar los estados contables.

R: Bueno, yo examiné la información financiera elaborada por Hart y noté que él utilizó los estados financieros que fueron emitidos. Esa información incluye la información tributaria. Cuando uno vuelve a examinar esa información y ve la información en la que me basé yo, los resultados son totalmente distintos de los de Hart y las conclusiones son diferentes y mi opinión es que mis márgenes están dentro de los criterios de esos estados financieros reformulados.

P: ¿Examino usted los estados financieros de Jamaca en preparación para su declaración para

esta audiencia?

R: Seguramente los habría examinado, sí.

P: Usted es contador público certificado. ¿No es cierto?

R: Sí.

P: Supongo que esto implica que usted sabe cuál es el código deontológico del AICPA, es decir Instituto Estadounidense de Contadores Públicos Certificados.

R: Sí.

P: ¿Piensa usted que usted dejó una serie de documentos adecuados para que el perito de la parte opuesta pusiera a prueba sus supuestos?

R: No creo que yo tenga que hacer eso, no tengo que hacer eso como un requerimiento para la auditoría³⁸.

P: Muy bien, muy bien. Le pregunto entonces de otra forma: ¿usted brindó suficiente información para que un perito de la contraparte pusiera a

³⁸ Original en inglés: "A. I don't believe I'm required to leave an audit trail. I didn't do an audit. I didn't do any assertions. I did a damage calculation".

prueba los supuestos de usted?

R: Bueno, sobre la base de lo que leí de la declaración del señor Hart, de su segundo informe, aparentemente él pudo recabar suficiente información para entender cómo se calcularon los daños y perjuicios en mis informes. Él utiliza diferentes insumos de los que utilicé yo.

P: El informe de él se basa en información que nosotros solicitamos en la etapa de producción de documentos a la demandante. Como documento independiente, su informe no le hubiese permitido al señor Hart ni a ningún otro perito poner a prueba los supuestos planteados por usted. Al igual que yo dije anteriormente, tampoco lo puede hacer el Tribunal, porque usted no adjunta ninguno de los documentos sobre los cuales usted se basa.

R: No estoy de acuerdo. Los informes de venta sí fueron producidos. Yo incluí en mi informe la información y los orígenes de la información. Los documentos están a disposición de los peritos de la contraparte y el señor Hart incluso en sus

notas al pie indicó que él vio la información pero optó por hacer caso omiso de ella.

P: Usted hizo referencia a un documento que se llama obtención de certeza razonable para el cálculo de daños y perjuicios, que es un documento de práctica de la AICPA. Usted lo menciona en su informe³⁹. Y nosotros lo incluimos en el R-186. En la página 13 de este documento, dice allí: "Los peritos de daños y perjuicios pueden basarse en manifestaciones y en información como parte de la prestación de servicios profesionales. Esto no debe hacerse sin la consideración adecuada. Como se refleja en los casos presentados en este capítulo, el hecho de que los peritos de daños y perjuicios se basan en la información brindada por el cliente, muchas veces objeto de impugnación en los litigios". Usted dijo que no había visto los estados financieros antes de elaborar su primer informe.

³⁹ Original en inglés agrega: " you reference in your Second Report at Footnote 3 on Page 6.".

1 Digamos, se trata de estados históricos. Y sin
2 haber visto los estados financieros históricos de
3 Jamaca, usted pensaba que basarse en la
4 manifestación del⁴⁰ demandante respecto de las
5 cuestiones financieras era algo adecuado.

6 R: No creo que yo haya declarado eso.

7 P: Le estoy preguntando a usted qué piensa
8 usted ahora.

9 R: Bueno, traté de responder su pregunta. Yo
10 creo que su pregunta no es precisa. Creo que dije
11 que había sostenido conversaciones con los
12 Ballantine que me presentaron los fundamentos de
13 los estados contables, y yo no pensé que eso era
14 adecuado a los efectos de mi labor. Como se dice
15 aquí, en gran parte yo evalué la información que
16 se me brindó y cuando fue posible yo la utilicé
17 para hacer mis investigaciones o para convalidar
18 la información. Y sobre la base de esa
19 información efectué mis cálculos, que quedaron
20 reflejados en mi informe.

⁴⁰ Audio en Español Día 3 en 03:31:35

1 P: Bien. En algún lugar en su informe usted --
2 bueno, a ver, no tengo aquí el informe ante mí,
3 pero le pregunto, usted cree que su dictamen debe
4 estar basado en hechos, ¿no es cierto? Creo que
5 usted utilizó una expresión así, o anclado en los
6 hechos.

7 R: No recuerdo eso para nada. Me lo tiene que
8 indicar.

9 P: Sí, sí, sí. Vamos a ver, vamos a buscar la
10 cita. Es el segundo informe en la página 7.
11 Perdón, es la página 8 y 9 de su segundo informe.
12 ¿No es cierto? Y dice: "En otras palabras, la
13 certeza razonable se logra cuando los daños y
14 perjuicios de los Ballantine son razonables y
15 pueden calcularse utilizando metodologías
16 económicas sólidas". Después usted dice, y esto
17 es clave: "El objetivo general es establecer con
18 certeza si las aproximadores -- aproximaciones y
19 supuestos que se utilizan para calcular los daños
20 de los Ballantine están basados en los hechos,
21 son congruentes con la teoría económica sólida y,
22 en última instancia, generarán resultados

1 razonables. Mis opiniones son adecuadas". Así
2 que, entonces, yo le pregunté si usted pensaba
3 que sus cálculos e informe deberían estar basados
4 en los hechos, y usted dijo que no lo recordaba.
5 ¿Esto le refresca la memoria?

6 R: Sí.

7 P: Usted lo dijo. ¿Usted lo cree?

8 R: Claro que sí lo creo.

9 P: Muy bien. Le pregunto, ya que estamos
10 hablando del DCF y el desempeño histórico. Usted
11 no se basó en el desempeño financiero
12 inmediatamente anterior a los actos supuestos que
13 tomó el gobierno y que causaron el daño.

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
15 Objeción. Creo que tergiversa el testimonio del
16 perito.

17 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
18 presidente: yo le pregunté si había revisado los
19 estados financieros anteriores, los documentos
20 financieros anteriores a los actos supuestos, y
21 él dijo que no.

22 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Así

1 no lo calificó él allí. Él habló de si se había
2 basado en el desempeño financiero de Jamaca de
3 Dios. Él declaró que no creía que se trataba de
4 la -⁴¹- del desempeño financiero de Jamaca de Dios
5 y, por supuesto, quiero darle al señor Di Rosa la
6 posibilidad de que haga las preguntas, pero no
7 puede tergiversar la declaración anterior del
8 perito.

9 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
10 presidente: no fue mi intención tergiversar la
11 declaración del señor Farrell, así que
12 reformularé la pregunta.

13 Le pregunto lo siguiente, señor Farrell:
14 ¿tenía usted conocimiento cuando elaboró sus
15 informes que los Ballantine no tenían experiencia
16 alguna en la industria inmobiliaria, salvo la
17 experiencia con la que contaban derivada del
18 proyecto de Jamaca?

19 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Yo

⁴¹ Original en inglés agrega: "He testified he didn't believe that was the financial performance of Jamaca de Dios and that he did rely on the data that he believed was the real financial performance."

1 creo que ese es mi entendido, sí.

2 P: Es decir que no tenían experiencia.
3 Entonces, a ver, ¿eso usted lo incluyó en su
4 análisis del informe pericial? Es decir, si usted
5 está evaluando -- bueno, o si usted está tratando
6 de proyectar daños y perjuicios sobre la base de
7 utilidades perdidas hacia el futuro, ¿no pensó
8 usted que era pertinente el hecho de que ellos ⁴²
9 carecían de experiencia en este sector y que
10 habían iniciado recién unos pocos años antes este
11 emprendimiento, así que no hay ningún tipo de
12 trayectoria de éxito en el ámbito de los
13 emprendimientos inmobiliarios en la República
14 Dominicana o en otro país también?

15 R: Bueno, esa es una de las consideraciones,
16 pero también consideré que la fase 1 implicaba un
17 proyecto exitoso. Tuvo más de 6 millones de
18 dólares en ventas. Construyeron ellos un
19 restaurante que más o menos era de 2 millones de
20 dólares. Ellos también construyeron caminos, un

⁴² Audio en Español Día 3 en 03:37:30

1 centro comunitario, un centro de ventas. Tenían
2 también estructuras de agua, de internet,
3 eléctricas. Así que básicamente a mí me parecía
4 que tenían ellos una trayectoria en cuanto al
5 desarrollo de proyectos y eso quedó representado
6 en los daños y perjuicios.

7 Una vez más, en las conversaciones con algunos
8 de los compradores en la República Dominicana, la
9 reputación era buena. Les caían bien a la gente,
10 entonces no había problemas y esto ya ayuda a que
11 el proyecto sea exitoso.

12 P: Pasemos a otra cosa, señor Farrell. En su
13 cálculo de daños que tienen que ver con los lotes
14 de fase 2 que aborda en el primer informe en el
15 plan 1 usted asumió, y puede esperar a que le
16 haga la pregunta y comentar, o fijarse en su
17 cronograma, usted asume que los 70 lotes de la
18 fase 1 serían vendidos en un período de seis años
19 entre 2012 y 2017.

20 R: Un momento, por favor. ¿Puede volver y
21 hacer su pregunta?

22 P: Usted dijo en su cálculo de daños que

1 tienen que ver con los lotes de la fase 2, asume
2 que los 70 lotes serían vendidos en un período de
3 seis años entre 2012 y 2017.

4 R: Sí.

5 P: De igual manera, en el cálculo de daños que
6 tienen que ver con la construcción y venta de las
7 residencias en la fase 2, usted asume que las 70
8 casas de la fase 2 serían vendidas en siete años
9 entre 2012 y 2018. ¿Correcto?

10 R: Sí.

11 P: Y luego vamos a ir a otro documento, usted
12 dijo que página 7, segundo informe, que: "Los
13 cálculos presentados en el informe de BRG son
14 conservadoras pero que se basan en los resultados
15 históricos de la fase 1", fin de cita. ¿Correcto?
16 ¿Lo ve?

17 R: ¿Usted dijo abajo en la página 7?

18 P: No, en la página 7, en el penúltimo
19 párrafo, segundo informe. Es la misma cita a la
20 que hicimos referencia anteriormente con cálculos
21 conservadores sobre la base de esta información.
22 Usted también observó -- no, hay uno más, en la

1 nota de pie de página 31, página 15, usted dice
2 que los Ballantine terminaron de vender el resto
3 de los lotes, lotes fase 1, en enero de 2017. ¿Es
4 esto correcto?

5 R: Me va a tener que repetir.

6 P: Página 15, nota de pie de página 31.

7 R: Un momento, por favor.

8 P: Sí, tómese el tiempo que necesite.

9 R: Ahora formule su pregunta.

10 P: Después de enero de 2017, los Ballantine
11 habían vendido el resto de los lotes de la fase
12 1. Entonces, si le llevó a los Ballantine diez
13 años, más de diez años vender -- a ver, permítame
14 hacerle la pregunta. Le llevó a los Ballantine
15 vender más de diez años vender todos los lotes de
16 la fase 1. ¿Verdad? ¿Es esta una descripción
17 precisa de la situación? ¿Comenzaron a vender
18 estas cosas en 2006, o no lo recuerda?

19 R: Eso es lo que estoy buscando, no lo
20 recuerdo de memoria cuándo comenzaron, pero si
21 usted quiere decir eso, está bien.

22 P: Sí, yo le voy a decir esto para seguir

1 adelante. Conforme analizamos hace un minuto, las
2 ventas de la fase 2 serían finalizadas y su
3 proyección solamente en seis años, según su
4 proyección⁴³.

5 R: Sí.

6 P: Según su proyección. Entonces, su supuesto
7 en lo que hace al momento no es tan conservador
8 si usted está proyectando que los lotes de la
9 fase 2 en la cima de la montaña solamente van a
10 llevar seis años, mientras que les llevó diez
11 años vender los lotes de la fase 1. Entonces no
12 se trata de un supuesto conservador. ¿Estará
13 usted de acuerdo con esto?

14 R: No.

15 P: ¿Por qué no está de acuerdo?

16 R: En primer lugar, está tratando de comparar
17 cosas diferentes. La fase 1 es una urbanización
18 totalmente nueva que había comenzado con lotes
19 que se vendían lentamente al principio, y más
20 adelante usted tuvo el impacto del conocimiento

⁴³ Audio en Español Día 3 en 03:43:07

1 que la República Dominicana no está suministrando
2 permisos, concediendo permisos, y no está
3 haciendo las cosas. Al menos se alega, hay
4 problemas, entonces las ventas se desaceleran.
5 También se encuentran en la parte más baja de la
6 montaña. Como ya le indiqué, cuando usted sube la
7 montaña, hay un -- se paga una prima desde la
8 perspectiva de la venta y la gente (prefiere) ese
9 tipo de lotes. Entonces, si bien usted desde el
10 punto de vista temporal tiene razón, no creo que
11 el supuesto sea correcto y considero que mi
12 período de seis años para los lotes de la fase 2
13 es algo razonable y conservador.

14 P: Sí, pero usted también dijo que estaba
15 basando sus proyecciones para las ventas de la
16 fase 2 en la trayectoria histórica. Y le voy a
17 mostrar cuál era. Me parece que usted está
18 diciendo algo diferente. Está diciendo que está
19 asumiendo que algunas cosas ocurrirán en el
20 futuro, que en realidad no guardan un desempeño
21 con el -- no guardan una relación con el

1 desempeño⁴⁴.

2 R: Hay algunas cosas sí que se basan en los
3 aspectos históricos, como lo dije en mi
4 presentación. Algunos de los costos, de la
5 información de ventas, ese tipo de cosas se
6 utilizan desde la fase 1. Hemos evaluado las
7 ventas de la fase 1, hemos determinado que llevó
8 tiempo, pero hay motivos por los cuales llevaron
9 tiempo. En las ventas de la fase 2, entonces, y
10 lo que yo dije de los seis años tiene sentido.

11 P: Permítame hacerle preguntas sobre el
12 restaurante Aroma. Usted dijo que los
13 propietarios incurrieron en costos para la
14 expansión del restaurante entre el 2009 y 2016.⁴⁵

15 P: Esto está en el informe de BRG⁴⁶, en el cuadro
16 con la cronología, y usted se basó en un informe
17 sobre la expansión. ¿Verdad?

18 R: Sí.

⁴⁴ Original en inglés: "historical performance".

⁴⁵ Original en inglés agrega: "A. Yes."

⁴⁶ Original en inglés agrega: "BRG 1, Schedule 9,".

1 P: Pero no lo adjuntó, no adjuntó este informe
2 a su informe pericial.

3 R: Sí, como ya le dije, no me pareció
4 necesario.

5 P: ¿Usted evaluó la veracidad o la precisión
6 de este informe y por qué?

7 R: Tomamos la información que fue suministrada
8 mediante la presentación de documentos que
9 recibimos del señor Ballantine, y también con un
10 proceso de evaluación determinamos el costo en lo
11 que hace al ahorro de costos.

12 P: Pero dado que -- ¿o sabe en qué medida eso
13 está en el expediente?

14 R: ¿Perdón?

15 P: ¿Sabe en qué medida esta información que
16 usted comunicó -- usted no la adjuntó pero dijo
17 que estaba en el expediente, me parece que dijo
18 algo de este tipo, pero, ¿sabe cuánta de esta
19 información que usted utilizó está reflejada aquí
20 en el expediente?

21 R: No, yo no participé en la presentación de
22 documentos.

1 P: Si no se encuentra en el expediente,
2 entonces ni el señor Hart, ni yo, ni el señor
3 Herrera, ni el Tribunal puede evaluar la
4 precisión de lo que está diciendo sobre ese
5 informe, ¿verdad?

6 R: Creo que hay suficiente información en el
7 expediente para determinar los gastos, los costos
8 incurridos para la expansión, ampliación del
9 restaurante. Si quiere verlo en un cien por
10 ciento, la única manera es sentarse, ver todo y
11 evaluar. Pero creo que al revisar los diferentes
12 documentos usted se dará cuenta de que son
13 suficientes para validar las declaraciones de
14 gastos del restaurante.

15 P: Bien. En lo que hace a la expansión del
16 restaurante, ¿sabe usted que los Ballantine no
17 solicitaron un permiso para la fase 2 hasta 2011?

18 R: Le voy a decir que no estoy muy seguro de
19 la fecha, pero sí, estoy al tanto.

20 P: Permítame decirle que ese fue el año en el
21 cual realizaron la solicitud del permiso.

22 R: Perdón, sí, estoy de acuerdo, es 2011.

1 Ahora lo recuerdo.

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí,
3 discúlpeme. Creo que usted está tergiversando
4 esto, la solicitud del permiso para la fase 2
5 creo que fue en noviembre de 2010. Y yo tampoco
6 tengo la fecha muy en claro, pero está en el
7 expediente.

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Pero
9 lo presentaron en noviembre de 2010, fue recibido
10 en enero de 2011. Fue entregado, sí, el año
11 anterior, pero no importa para los fines de esta
12 pregunta, asumamos que es noviembre de 2010. La
13 pregunta tiene que ver con el costo que usted
14 asentó en su informe para la expansión, la
15 ampliación del restaurante Aroma, que comenzó en
16 2009. Usted dijo 2009-2016. ¿Lo recuerda?

17 SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Sí.

18 P: Entonces, si el costo para la ampliación de
19 Aroma se remonta a 2009 pero no hubo una
20 presentación de esta solicitud de permiso⁴⁷ que

⁴⁷ Original en inglés agrega: "until November 2010,".

1 fue después y usted está diciendo que todos los
2 daños⁴⁸ se desprenden de la denegación del
3 permiso, lo cual ocurrió después, ¿no está usted
4 reclamando costos que no son atribuibles a la
5 conducta que usted mismo está diciendo forma la
6 base de su cálculo de daños?

7 R: No, estoy en desacuerdo. Creo que el
8 cálculo se basa en la idea de que la expansión se
9 debió a la expectativa de que la fase 2 habría
10 sido aprobada, que el hotel de montaña se habría
11 inaugurado, que el complejo en la base también se
12 habría inaugurado y que habría aumentado
13 marcadamente la actividad, el nivel de actividad
14 en el restaurante, lo cual habría suministrado
15 ingresos adicionales para los Ballantine. Cuando
16 esto no ocurrió, la inversión no tuvo la
17 rentabilidad prevista.

18 P: Sí, pero esto se remite también a la
19 cuestión de las expectativas que mencionamos
20 anteriormente. Usted dijo que comenzaron a

⁴⁸ Audio en Español Día 3 en 03:50:09

1 ampliar el restaurante Aroma con la expectativa
2 de que se concediera el permiso, antes de que se
3 concediera el permiso. Eso es lo que acaba de
4 decir. ¿Verdad?

5 R: Sí.

6 P: Y usted también dijo que comenzaron a
7 incurrir en costos para la expansión en 2009. ¿Es
8 esto lo que usted dijo?

9 R: Sí. Muy bien. Hasta ahora, todo bien.

10 P: Y que estos costos incurridos entre 2009 y
11 el momento en el cual se denegó finalmente el
12 permiso están reflejados en su cálculo de daños.

13 R: Correcto.

14 P: ¿No es inadecuado calcular, entonces, daños
15 que se basan en algo que ocurrió antes de la
16 medida que provocó el daño, que supuestamente
17 provocó el daño?

18 R: No estoy seguro de que pueda hablar sobre
19 lo que el señor Michael Ballantine podría estar
20 pensando, pero la idea es que la ampliación del
21 restaurante fue producto de que tenían planes de
22 realizar la fase 2, ampliar el hotel, el complejo

1 de apartamentos, ese tipo de cosas. Y para llegar
2 a ese punto, y una vez que llegasen a ese punto
3 tendrían así creado los ingresos necesarios para
4 pagar la inversión que se estaba realizando.
5 Entonces, ya sea si se incurrió antes, después,
6 no es lo que yo estaba buscando. Estaba buscando
7 cuál es el monto en dólares que fue gastado en la
8 ampliación del restaurante antes o a la
9 expectativa de la ampliación con lo que ocurriría
10 en el proyecto.

11 P: Entonces, sobre la base de la expectativa
12 que tenían. ¿Verdad?

13 R: Sí, por supuesto. Esto es lo importante en
14 los daños. Si usted no recibe el permiso,
15 entonces los daños no ocurren⁴⁹. Si reciben el
16 permiso, tiene ventas adicionales, tienen todas
17 estas otras cosas que calculé.

18 P: Entonces, esta es la parte que me da
19 trabajo, señor Farrell. Usted acaba de decir, y
20 aquí cito: "No estoy seguro de poder explicar qué

⁴⁹ Original en inglés: "If you don't get the permit, then the damages flow out of there."

1 es lo que podría haber estado pensando el señor
2 Michael Ballantine", fin de cita. Y esto vuelve a
3 mi pregunta anterior: ¿una expectativa no es
4 necesariamente algo que está -- es necesariamente
5 algo que está en la cabeza de alguien, pero no es
6 algo que sea objetivo. Puede o no ocurrir. ¿Es
7 esto correcto?

8 R: Una vez más, en mis conversaciones con
9 Michael Ballantine se me dijo que cuando
10 comenzaron el proyecto la fase 1 tenía
11 previsiones de pasar a la fase 2, esperaban
12 construir un restaurante y todas estas cosas. Y
13 esto no ocurrió debido a la no entrega de los
14 permisos por parte de la República Dominicana.
15 Entonces, yo le agregaría el costo de realizar la
16 expansión, la ampliación, y básicamente lo que
17 ocurrió con esta ampliación y si recuperarían la
18 inversión o no.

19 P: Sí, pero yo le dije al comienzo mismo de
20 esta afirmación que sus cálculos se basan en el
21 daño que fue provocado por la negativa del
22 permiso. ¿Lo recuerda?

1 R: Sí.

2 P: Y cómo la negativa del permiso podría haber
3 ocasionado daños que ocurrieron antes de la
4 denegación. Hay una imposibilidad cronológica.

5 R: Tal vez, pero estaban ampliando el
6 restaurante. El restaurante no es algo que ocurra
7 de la noche a la mañana. Fue una renovación
8 completa, remodelación completa de la parte de
9 arriba del restaurante, tiene que esperar --
10 empezar en algún momento. Tal vez tendrían que
11 haber aguardado la expedición del permiso, pero
12 él quería estar listo una vez que se expidiesen
13 los permisos para operar.

14 P: Pero él está aceptando que existe la --
15 está arriesgándose, es decir, podría haber
16 esperado hasta la expedición del permiso antes de
17 incurrir en gastos nuevos.

18 R: Pero no estoy de acuerdo, porque yo creo
19 que el señor Ballantine lo hizo sobre la base, al
20 menos lo que él me dijo, sobre la base de su
21 interacción con la República Dominicana. Y según
22 los acontecimientos pasados, él creía que podía

1 obtener el permiso de manera ordenada,
2 organizada. Entonces él siguió con la idea de que
3 iba a recibir este permiso.

4 P: Bien, él creía que iba a recibir el
5 permiso, entiendo. Entonces usted basó los daños
6 en su convicción.

7 Pero sigamos adelante. Permítame hacerle una
8 pregunta: usted o él siguió ampliando el
9 restaurante Aroma después de que se le denegó el
10 permiso. ¿Verdad?

11 R: Sí, usted tiene un edificio que no tiene
12 techo. Tiene que hacer algo al respecto, tiene
13 que seguir adelante. No puede simplemente decir:
14 bueno, no me dieron el permiso, interrumpamos la
15 construcción, no vamos a hacer más nada. Esta es
16 una empresa viable que estaba avanzando y
17 completamos -- finalizamos la construcción.

18 P: Pero si no tiene el permiso usted está
19 actuando en cuenta propia. No es problema de la
20 República Dominicana si usted gasta o no dinero
21 en el restaurante.

22 R: Si usted cree que iba a recibir el permiso

1 y el permiso no se le entregó y tomó decisiones
2 sobre la base de esto, usted estaba convencido de
3 que esto iba a avanzar.

4 P: ¿Está usted al tanto de todas las
5 solicitudes de reconsideración que se presentaron
6 y que se denegaron?

7 R: En términos generales.

8 P: Entonces, permítame decir para fines del
9 argumento que usted creía legítimamente que antes
10 de la denegación del permiso o incluso cuando se
11 denegó inicialmente, que estaría en condiciones
12 de proceder eventualmente. Entonces, después de
13 la denegación cuatro veces tal vez en ese momento
14 uno razonablemente comienza a considerar que esto
15 no va a ocurrir y esto fue en 2012, me parece.
16 2014. La última reconsideración denegada fue en
17 2014. Pero usted agregó el costo por la expansión
18 del restaurante Aroma hasta 2016. ¿Verdad?

19 R: Sí.

20 P: Entonces, en ese momento, cuando usted está
21 calculando los daños para el 2014-2016, lo está
22 haciendo sobre la base de que este permiso

1 finalmente iba a ser concedido.

2 R: Bueno, ahora sabemos que no lo concedieron
3 y ahora hay daños.

4 P: Sí, pero en ese momento usted está
5 solicitando daños y perjuicios que fueron
6 incurridos mucho después y debiera haber sido
7 obvio entonces que no se iba a expedir el
8 permiso, pero sigue solicitando el pago de daños
9 y perjuicios hasta 2016.

10 R: Bueno, voy a repetir lo que ya dije:
11 tenemos un edificio que debe ser completado,
12 finalizado. El señor Ballantine finalizó la
13 construcción y algunos de estos costos siguen
14 hasta 2016 o lo que fuese. Yo analicé la
15 construcción de la expansión y calculé las
16 cifras.

17 P: Entonces, lo que quiero decir es que
18 siguieron incurriendo en gastos para la
19 ampliación del restaurante Aroma cinco años
20 después de que ya tenían una idea muy clara de
21 que esto no iba a ocurrir. Y usted basó sus daños
22 en esa -- en ese supuesto.

1 R: Una vez más, sabemos que el permiso no es
2 viable, hay daños y perjuicios y básicamente es
3 el costo asociado con la expansión.

4 P: Sí. Pero estoy hablando sobre la mitigación
5 de los daños y si se le deniega a la demandante
6 el permiso pero ella sigue pensando que se le va
7 a conceder, entonces al seguir invirtiendo más
8 dinero en algo que tal vez no sea revertido, en
9 realidad está contribuyendo a su propio daño
10 financiero. ¿No? Es simplemente un tema de
11 lógica.

12 R: Sí, tal vez, si estuviesen tratando de
13 construir un artefacto, pero estamos hablando en
14 realidad de un restaurante que tenía -- ya había
15 perdido el techo, no tenía techo. Entonces no
16 creo que básicamente pueda ser: bueno, no recibí
17 el permiso, puedo parar ahora y vamos a dejar que
18 esta propiedad se deteriore y eso es todo. La
19 mitigación lo lleva a terminar el proyecto y por
20 eso es que lo llevaron a un punto en el cual
21 podían operar el restaurante.

22 P: Dejemos de lado el restaurante y pasemos a

1 la vía de acceso. En ambos informes
2 concentrémonos en el primero, en el primero, en
3 el plan 12, usted habló de 1,8 millones de
4 dólares para el reemplazo de la vía de acceso
5 expropiada. Pero esta vía de acceso sigue estando
6 allí. ¿Verdad?

7 R: Sí.

8 P: Y los propietarios de los lotes de la fase
9 1 todavía tienen acceso a las vías internas y
10 principales. Todavía pueden utilizar estas vías
11 de acceso. ¿Verdad?

12 R: Sí, según la información que tengo, no sé.

13 P: Y la demandante invirtió en la construcción
14 de la vía de acceso durante la fase 1.

15 R: Perdón, estaba pensando en otra cosa. ¿Me
16 repite la pregunta?

17 P: La demandante invirtió en la construcción
18 de la vía de acceso en la fase 1. ¿Verdad?

19 R: Sí.

20 P: ¿Sabe usted si los Ballantine realizaron
21 una inversión específica en la vía de acceso para
22 -- en preparación para la venta del lote, a

1 diferencia de la construcción inicial, es decir,
2 del trabajo adicional que se realizó una vez que
3 habían terminado la vía de acceso inicialmente?

4 R: No le entiendo. Una vía de acceso es una
5 vía de acceso. La construyeron. Vi la vía de
6 acceso, la recorrí, pero más allá de esto no le
7 puedo decir. Me confunde su pregunta.

8 P: La pregunta es la siguiente: construyeron
9 la vía de acceso que era parte de una
10 urbanización y vendieron los lotes. Entonces, el
11 valor de los lotes ⁵⁰ se refleja en alguna medida
12 en el precio de venta, y el precio de venta
13 habría sido inferior si no hubiese vía de acceso
14 interna. ¿Verdad?

15 R: Se me indicó que la vía de acceso dentro de
16 la urbanización todavía pertenece al señor
17 Ballantine y que cuando la República Dominicana,
18 no sé, tomó el camino, la vía de acceso, perdió
19 el valor asociado con esta vía de acceso. Y la
20 idea es calcular ese valor analizando los gastos

⁵⁰ Audio en Español Día 3 en 04: 03:38

1 que fueron realizados para construir la vía y
2 también lo que habría llevado a esto a una
3 posible fase 2 como herramienta para tasar una
4 vía de acceso.

5 También analizamos el tema del costo para los
6 propietarios de las viviendas y cómo esto encaja
7 en este panorama y vimos que esta era una manera
8 mejor de valorar, tasar esa vía de acceso que se
9 perdió.

10 P: El valor de los lotes estuvo reflejado en
11 el precio de venta. Yo creo que quise decir la
12 vía de acceso y usted lo entendió. Estas
13 residencias estaban en estos lotes, se vendieron
14 los lotes después de la construcción de la vía de
15 acceso. Estoy tratando de entender, a ver, déjeme
16 revertir la pregunta, ¿entonces usted opina que
17 el precio de venta de los lotes no reflejó de
18 ninguna manera el valor de la vía de acceso?

19 R: Sí, eso es lo que yo entiendo.

20 P: Pero eso es por lo que le dijeron. ¿Pero
21 estará usted de acuerdo conmigo en que si estos
22 lotes se colocasen al azar en la ladera y tuviese

1 que caer en paracaídas, bajar en paracaídas a uno
2 de estos, de estas vías, el precio sería más
3 bajo?

4 R: ¿En comparación con qué?

5 P: En comparación con una urbanización con vía
6 de acceso en la cual no tiene que bajar en
7 paracaídas.

8 R: Sí, tal vez.

9 P: Hablemos un poquito sobre algo diferente.
10 Usted dijo en algún momento que sí analizó los
11 estados financieros de Jamaca.

12 R: Sí.

13 P: ¿Recuerda si habían sido auditados?

14 R: No, no lo recuerdo.

15 P: ¿No lo recuerda?

16 R: No.

17 P: ¿Recuerda si tenían algún tipo de nota al
18 pie o algún otro tipo de revelación de
19 información?

20 R: No lo tenían.

21 P: O sea, ¿carecían de eso?

22 R: No, no tenían nada de eso.

1 P: ¿Sabe usted cuál fue el fundamento contable
2 que se utilizó para elaborar esos estados
3 contables?

4 R: No, porque no los utilicé, no los estudié
5 en detalle. Simplemente pensé que la información
6 no era la que necesitaba yo para hacer los
7 cálculos que realicé.

8 P: Un momento, por favor. Le pido un segundo.

9 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
10 inglés): Hacemos un receso de cinco minutos, por
11 favor.

12 (Pausa.)

13 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
14 inglés): ¿Estamos listos para reanudar?

15 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí,
16 señor presidente. A efectos de nuestra
17 planificación, ¿cuándo es el que el Tribunal está
18 pensando hacer el receso para el almuerzo, a qué
19 hora?

20 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
21 inglés): Sí, precisamente yo le iba a preguntar
22 cuánto tiempo necesita usted.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Me puedo adaptar, señor presidente. Creo que me quedan 30 minutos, 25 minutos; quizás menos.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Bueno, quizás podamos ir hasta más allá de la 1 y terminar y ver dónde nos encontramos.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): No tengo un nuevo interrogatorio significativo, señor presidente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Bien, realizaremos entonces el almuerzo con un receso de una hora y quince minutos, esto para beneficio del personal de apoyo, así que entonces vamos a proceder de esa forma y después veremos cómo proseguiremos.

SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Sí, señor presidente. Trataré de abreviar lo más que pueda.

Señor Farrell: ¿está usted listo para continuar?

SEÑOR FARRELL (Interpretado del inglés): Sí, estoy listo. Muchas gracias por el receso.

P: ¿Cuando el señor Ballantine lo contrató para este arbitraje le dio a usted en ese momento los contratos de ventas de la fase 1?

R: No.

P: ¿Cuándo se los dio?

R: Obtuve partes de ellos antes de emitir mi informe y el resto -estoy hablando de mi primer informe, claro- y el resto los obtuve después de --, perdón, a ver⁵¹ no, vamos a empezar nuevamente. Olvídese de lo que le dije.

Antes de la emisión de mi primer informe se me brindaron varios contratos. Después de que se emitió ese documento se me dio al resto de los contratos, es decir, antes de la emisión de mi información de refutación.

P: ¿Recuerda cuánto tiempo pasó entre el momento en que a usted se lo contrató hasta que obtuvo el primer de grupo de contratos aproximadamente?

R: No, porque no recuerdo cuándo me

⁵¹ Audio en Español Día 3 en 04:17:40

contrataron exactamente, para serle honesto.

P: ¿Los Ballantine no le dieron a ustedes entonces los documentos de venta, los contratos de venta cuando a usted se lo contrató?

R: No.

P: ¿Así que usted no consideró que era pertinente solicitar esos contratos y usted dijo que tampoco había visto los estados financieros?

R: No, nosotros solicitamos los contratos pero ellos los estaban recabando y finalmente nos los dieron.

P: Así que tomó un poco de tiempo. Bien.

¿Sabía usted que había un conjunto separado de contratos para las mismas ventas de los lotes? Esto se lo pregunto al momento que a usted se lo ha contratado o un poco después, es decir que existían estos contratos. Es decir, había un conjunto de contratos que según los Ballantines⁵² ahora reflejan el precio real de los contratos - vamos a llamarlos los contratos paralelos- y otro

⁵² Audio en Español Día 3 en 04:19:17

grupo de contratos que se le presentaron a las autoridades tributarias dominicanas en donde se informó el ingreso, y estos son contratos a fines impositivos.

Yo le pregunto si usted sabe que había estos dos grupos de contratos, unos paralelos y otros que eran a efectos impositivos.

R: Sí.

P: Y estos están relacionados a los mismos lotes. Estos contratos paralelos (se tratan) del⁵³ mismo lote pero tienen precios diferentes.

R: Sí, le respondo que sí.

P: El señor Ballantine ha alegado, o los Ballantine han alegado en este arbitraje que los contratos a efectos impositivos no reflejan el precio de venta verdadero de los lotes. ¿A usted se le brindaron solamente los contratos paralelos o los contratos a efectos impositivos?

R: Solo los paralelos.

P: ¿En algún momento se le brindaron a usted

⁵³ Audio en Español Día 3 en 04:19:40

1 los contratos a efectos impositivos?

2 R: Sí.

3 P: ¿Cuándo?

4 R: Cuando recibimos el segundo informe de
5 Hart.

6 P: Así que usted no tuvo conocimiento por
7 parte de los Ballantines de la existencia de
8 estos contratos paralelos.

9 R: No, yo dije que inicialmente no tenía
10 conocimiento de ellos⁵⁴, pero no pensé que eran
11 significativos para mis cálculos.

12 P: ¿Tomó medidas usted para determinar cuáles
13 de estos dos grupos de contratos reflejaban en
14 realidad el precio de venta real? ¿O simplemente
15 usted aceptó lo que le dijeron los Ballantines de
16 que los paralelos eran los que reflejaban el
17 precio verdadero de los contratos?

18 R: Bueno, perdón si yo utilizo la frase
19 contrato paralelo y contrato real como sinónimos,
20 pero bueno, pero estos contratos paralelos eran

⁵⁴ Original en inglés: " A. No. As I said, I was aware of them."

1 indicativos de las ventas que se realizaron y que
2 los contratos a efectos impositivos simplemente
3 estaban allí a efectos tributarios. Obviamente,
4 como se trataba de contratos a esos efectos, los
5 precios eran menores que los de los contratos
6 paralelos, por lo tanto, yo pensé que estaba
7 trabajando con los contratos adecuados.

8 P: Entiendo. Le pregunto: ¿usted tomó alguna
9 medida para confirmar o corroborar que los
10 contratos paralelos, que usted llama contratos
11 reales, eran en efecto los contratos que
12 reflejaban los precios reales de venta?

13 Por ejemplo, si usted dice que uno de los
14 contratos de compraventa preveía un precio de
15 100, usted podría haber solicitado los estados de
16 cuenta bancarias para seguir estos depósitos en
17 donde se ve que esos 100 se depositaron en una
18 cuenta bancaria determinada.⁵⁵

19 R: No, no lo hice.

20 P: Usted no trató de conciliar esto de ninguna

⁵⁵ Original en inglés agrega: " Did you do that?".

1 forma.

2 R: No.

3 P: Así que usted no tenía ninguna forma de
4 saber si el contrato era el real, cuando usted
5 descubrió que había dos contratos supuestamente
6 genuinos, ambos firmados por el señor Ballantine,
7 pero en realidad el precio de venta no coincidía.
8 Así que no había forma de confirmar la veracidad
9 de los precios allí, salvo lo que le dijeran los
10 Ballantines. ¿No es cierto?

11 R: Sí, es correcto.

12 P: Vamos a ir al C-162. Se trata de un anexo
13 que contiene todos los contratos que según los
14 Ballantine reflejan los precios reales de la
15 venta de los lotes. Aquí verá usted que en las
16 últimas dos páginas hay un resumen de esta hoja
17 de cálculo. Esta aparece en pantalla, son las
18 últimas dos páginas que usted encontrará en su
19 carpeta detrás de la lengüeta C-162. ¿Cuándo se
20 realizó este resumen? ¿Puede indicárnoslo?

21 R: No.

22 P: Para los precios de venta que usted cita en

1 la página 10 de su primer informe, usted utilizó
2 los precios de venta que aparecen en este
3 resumen. ¿Recuerda eso?

4 R: Hace dos años y medio de eso. Tendría que
5 tomar lo que tengo y compararlo para verlo.

6 P: Así que no recuerda.

7 R: Algunas de estas cifras son familiares.

8 P: Bueno, ¿las fechas de la columna le parece
9 que son las que corresponden para la fase 1?

10 R: Bueno, tendría que ver la información y
11 verificar.

12 P: ¿Esta hoja de cálculo tiene alguna
13 indicación de cuándo se recibió el dinero en
14 efectivo?

15 R: Se trata de cifras que reflejan el precio
16 contractual, pero una cosa es lo que dice el
17 contrato en el precio y otra cosa es lo que el
18 comprador paga como monto del contrato.

19 P: Sí.

20 Pero esta hoja de cálculo no tiene ninguna
21 indicación de cuándo se recibió el dinero en

1 efectivo.⁵⁶

2 R: No.

3 P: Si usted se basó en los precios de venta
4 que constan aquí para sus proyecciones, entonces
5 esos valores pueden o no ser precisos dependiendo
6 de cuánto en realidad se pagó y cuántos de esos
7 contratos generaron una operación que fue
8 concluida y que implicó un traspaso de dinero a
9 los Ballantine.

10 R: La información es la que consta aquí.

11 P: Muy bien, está bien. Pasemos ahora a otro
12 documento, el R-207. Se trata de un documento
13 elaborado por las demandantes como respuesta a la
14 solicitud de presentación de documentación de la
15 República Dominicana número 85. Tiene que ver con
16 información o datos de que los Ballantine
17 tuvieron la posibilidad de financiar el proyecto
18 y tiene que ver con la lista de las cuentas a

⁵⁶ Original en inglés: "Q. All right. Does this spreadsheet have any indication of when the cash was actually received? Because these are--these are figures that reflect the contract price. But it's one thing, what the contract says the price was, and another thing when they actually pay--the buyer pays the amount of the contract; correct? A. Yes. Q. But this spreadsheet doesn't have any indication of when that cash was actually received; right?."

1 cobrar de las demandantes. ¿Recuerda este
2 documento?

3 R: No.

4 P: Así que usted no recuerda haberlo visto
5 antes.

6 R: No.

7 P: Bien, no le formularé preguntas respecto de
8 este documento, en ese caso.

9 Bien, dado que usted no ha visto este
10 documento, no tiene sentido formularle preguntas
11 al respecto. Le voy a hacer otro tipo de
12 pregunta. ¿Usted realizó algún tipo de prueba
13 para poder determinar si los precios de venta de
14 los lotes fueron cobrados?

15 R: No.

16 P: Le pregunto: ¿usted concilió los ingresos
17 por ventas resultantes de los contratos con las
18 declaraciones impositivas que fueron presentadas
19 a la República Dominicana por Jamaca?

20 R: No.

21 P: ¿Usted concilió esas cifras con los -- las
22 declaraciones impositivas estadounidenses

1 presentadas por los Ballantine?

2 R: No.

3 P: En la página 8 de su segundo informe usted
4 critica al señor Hart, experto en daños y
5 perjuicios de la República Dominicana, por no
6 realizar estudios propios y por no presentar un
7 modelo de daños propio. ¿Entiende usted que la
8 responsabilidad de Hart es probar los daños y
9 perjuicios de las demandantes?

10 R: No, pero él me critica a mí por diferentes
11 insumos y supuestos que según él cree yo no tomé
12 en cuenta. Yo esperarí que él presentase algún
13 tipo de análisis o algún tipo de cálculo que
14 podría haber indicado cuáles hubiesen sido los
15 resultados de sus críticas.

16 P: Pero la labor de él simplemente es indicar
17 las deficiencias del informe de usted y usted
18 tiene que corregir eso en su segunda ronda de
19 informes. Él no tiene obligación de establecer
20 nuevas teorías o nuevos cálculos.

21 R: Yo diría lo mismo justamente: esto es lo
22 que hace este informe refutatorio. Yo vi el

1 informe de él, vi que tenía deficiencias y esas
2 deficiencias son las que están indicadas allí y
3 que encontré en el informe de él.

4 P: Bueno, sería decir que se presentan las
5 deficiencias, pero se lo criticó a usted por no
6 presentar entonces cierta información⁵⁷, pero
7 usted lo critica a él por no presentar un modelo
8 propio. Él no tenía obligación de presentar un
9 modelo propio. ¿Usted entiende que lo tendría que
10 haber hecho?

11 R: Si él me critica a mí por no hacer un
12 estudio y que los resultados hubiesen sido
13 diferentes, ¿entonces dónde está el estudio de él
14 que hubiesen llevado a una conclusión diferente
15 de la que llegué yo? ⁵⁸

16 P: Muy bien, no tengo más preguntas, señor
17 Farrell.

⁵⁷ Original en inglés: "And it's fair to point out flaws in the Report. But what you were criticizing him for was not presenting a damages model of his own or performing studies of his own".

⁵⁸ Original en inglés: " A. No. But he could have sided with me for various assumptions and inputs and things that he believes I didn't take in consideration. So I would have expected him to tell me some type of analysis or some calculation that would have indicated what the results of his criticisms would have been."

Muchas gracias, señor Farrell.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Señor Allison: ¿tiene alguna pregunta?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): No tengo más preguntas, señor presidente.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Muy bien. Hacemos el receso para el almuerzo entonces. A las 2 y 15, 14:15, regresamos aquí.

(Pausa para el almuerzo.)

SESIÓN DE LA TARDE
ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: (Interpretado del inglés) Buenas tardes. Antes de comenzar permítanme volver a la solicitud de la demandada sobre el financista, la tercera parte financista. El Tribunal analizó el contrato que le suministró la demandante. Hasta el momento no hemos identificado ningún conflicto de interés en lo que hace a ninguno de los miembros del Tribunal y a las partes en cuestión, pero el Tribunal decidió pedirle a la demandante que antes de finalizar la jornada suministre el nombre del financista así como la fecha en que se firmó el contrato. Esa es la orden.

INTERROGATORIO DEL TESTIGO ZACARÍAS NAVARRO

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): Y con esto, (En español) buenas tardes, ¿cómo está? ¿Podría ser tan amable de leer la hoja que debe tener en frente de usted que dice "testigo".

SEÑOR NAVARRO: Declaro solemnemente por mi

honor y conciencia que diré la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Muchas gracias.

SEÑORA SILBERMAN (Interpretado del inglés): Señor presidente: antes de comenzar quería hablar de un tema logístico. Es posible que en el curso de las próximas interrogaciones veamos algunos documentos que son confidenciales de los abogados y por eso pensamos que sería útil muy brevemente recordar lo que quiere decir esta designación, cómo se estableció y cuál es la regla si alguno de estos documentos surgen. La República Dominicana al igual que los Estados Unidos y otros países tiene una ley de libertad de información que establece que los documentos del Gobierno pueden y deben ser comunicados al público con una solicitud, pero esta ley fue promulgada en 2004. Al igual que la ley en los Estados Unidos reconoce que cierta información no debe ser comunicada al público como, por ejemplo, información de seguridad delicada sobre el país, procesos deliberados y también información que se

suministra al Gobierno que pertenece específicamente a una persona, y dado que no es práctico realizar designaciones antes de nuestra solicitud, en la práctica una vez que se realiza la solicitud se analizan los documentos para determinar si pueden ser comunicados o si hay excepciones que se puedan aplicar en estos casos y se deben retener.

Esto es lo que hizo la República Dominicana una vez que los Ballantine solicitaron información, entre comillas, sobre los otros proyectos y se expidió una resolución sobre esta ley de 2004, y creo que fueron las diapositivas 63 y 64 de los argumentos de apertura de los Ballantine donde se dijo "uso incorrecto de las facultades soberanas diseñadas para crear una excepción en la conducción del arbitraje o para obtener ventaja". Estos documentos son los documentos a los que hacemos referencia, los que están designados simplemente para uso por parte de los abogados.

La República Dominicana dijo: "No pueden ser

1 comunicados al público pero se los vamos a
2 suministrar a los abogados de los Ballantine".
3 Estos documentos, algunos de ellos ya han sido
4 presentados al Tribunal y la regla es que si
5 vemos algunos de estos documentos hoy necesitamos
6 interrumpir la transmisión en vivo por internet y
7 alguna otra persona que no deba tener acceso a
8 esto tiene que ser retirada de la sala.

9 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
10 Claramente que la demandante observará esa
11 resolución procesal que ya fue dictada antes del
12 comienzo de la audiencia y, para fines logísticos
13 y por conveniencia, también veré si puedo
14 acumular todos estos documentos en un segmento,
15 en un tramo de la audiencia, para que la gente no
16 tenga que entrar y salir de la sala. En caso de
17 algunos documentos hay alguna duda sobre si son o
18 no son, pero vamos a abordar eso en el debido
19 momento.

20 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
21 inglés): Demandada: tiene la palabra.

22 SEÑORA TAVERAS: Señor presidente, miembros

1 del Tribunal: nuestro primer testigo es el
2 ingeniero Zacarías Navarro. El ingeniero
3 Zacarías Navarro presentó dos declaraciones
4 testimoniales en el marco de este arbitraje. La
5 primera con fecha 25 de mayo de 2017 y la
6 segunda con fecha 19 de marzo de 2018. Buenas
7 tardes, ingeniero Navarro.

8 SEÑOR NAVARRO: Buenas tardes.

9 P: Ingeniero Navarro: ¿podría confirmar si las
10 declaraciones testimoniales que usted tiene
11 enfrente han sido aquellas presentadas por usted
12 como testigo en este proceso arbitral?

13 R: Así es.

14 P: ¿Tiene alguna corrección que desea realizar
15 a sus declaraciones testimoniales?

16 R: En la segunda declaración el párrafo 60, la
17 tercera línea -- la segunda línea debe decir "1º
18 de agosto de 2013". Dice "2011".

19 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿Puede
20 repetirlo, por favor?

21 SEÑOR NAVARRO: En el párrafo 60, página 25,
22 la segunda línea dice "1º de agosto 2011", y en

1 realidad fue "1º de agosto 2013".

2 P: Aparte de la corrección que acaba de
3 realizar, ¿confirma plenamente el contenido de
4 sus declaraciones?

5 R: Sí. Confirmando.

6 P: Ingeniero Navarro: ¿nos podría hablar un
7 poco sobre sus antecedentes profesionales?

8 R: Soy ingeniero eléctrico con maestría en
9 ingeniería ambiental y doctorado en ingeniería
10 ambiental de Brasil, un diplomado en riesgos
11 ambientales. Además soy docente en la
12 Universidad Autónoma de Santo Domingo en impacto
13 ambiental y ecología y de la Universidad Católica
14 Madre y Maestra en evaluación de impacto
15 ambiental y riesgos ambientales en maestrías de
16 ingeniería ambiental.

17 P: Dentro del Ministerio de Medio Ambiente,
18 ¿cuál ha sido su trayectoria?

19 R: Fui técnico en evaluaciones ambientales,
20 luego encargado de "Producción más limpia" del
21 Ministerio y en 2013 fui director de Evaluaciones
22 de Impacto Ambiental del Ministerio.

1 P: ¿Y actualmente?

2 R: Soy el director de Regulaciones Ambientales
3 del Ministerio de Medio Ambiente.

4 P: Ingeniero Navarro: ¿usted participó en la
5 evaluación del proyecto de ampliación de Jamaca
6 de Dios?

7 R: A partir de 2013 sí.

8 P: ¿En qué calidad?

9 R: Como director de Evaluaciones, como
10 coordinador de ese proceso.

11 P: ¿Y nos puede explicar un poco en qué
12 consistía ese proyecto?

13 R: El proyecto solicitaba la construcción de
14 10 cabañas, 19 lotes en zona de montaña en
15 Jarabacoa.

16 P: Okay.

17 ¿Cuáles fueron las causas por las que se
18 determinó que dicho proyecto no era viable?

19 R: Las condiciones ambientales del lugar donde
20 se construiría el proyecto presentaban altos
21 niveles de fragilidad ambiental, una zona elevada
22 con bosques húmedos y la característica del

1 proyecto, que serían los dos aspectos que se
2 evalúan -condición ambiental y características
3 del proyecto- significaba hacer una intervención
4 muy alta en la zona.

5 P: Los Ballantine han sugerido que si los
6 proyectos en Jarabacoa todos tenían áreas con
7 pendientes mayores de 60 por ciento al igual que
8 el área de ampliación de Jamaca de Dios todos
9 debieron recibir el mismo trato y ser rechazados
10 o todos aprobados. Alegan que el hecho de que el
11 permiso de Jamaca de Dios fue rechazado y los
12 demás pudieron obtener sus autorizaciones
13 ambientales implica necesariamente que los
14 proyectos no fueron evaluados con el mismo rigor
15 en perjuicio de Jamaca.

16 ¿Qué opina usted al respecto?

17 R: Los proyectos se evaluaron con el mismo
18 método, los mismos criterios técnicos. El rigor
19 fue similar en todos los proyectos. Las
20 condiciones ambientales cambian de lugar a lugar.
21 Si bien hay pendientes en una zona de montaña,
22 que se espera, las intervenciones para esas áreas

1 en cada proyecto era diferente.

2 P: ¿Nos podría explicar un poco el principio
3 precautorio contemplado en la Ley de Medio
4 Ambiente?

5 R: El principio precautorio busca que los
6 seres humanos no se consideren que conocen toda
7 la dinámica ambiental, toda la complejidad
8 ambiental, y evitar que dejemos de tomar medidas
9 de prevención de accidentes o de impactos
10 ambientales asumiendo que conocemos todo lo que
11 la ciencia nos permite conocer sobre un
12 determinado fenómeno ambiental o fenómeno social
13 también. Lo que busca es que aunque no se tenga
14 certeza científica de que algo puede hacer daño,
15 se toman medidas de precaución para evitar esos
16 daños.

17 P: Ingeniero Navarro: ¿usted considera que los
18 niveles de protección al ambiente se mantienen
19 estáticos a través del tiempo o evolucionan?

20 R: Evolucionan. En la medida que los seres
21 humanos van interviniendo una zona y van
22 aumentando el conocimiento de diferentes temas el

1 nivel de protección que hay que ir haciendo va
2 aumentando. Por lo general, vamos a tener un
3 incremento en las acciones que provocamos sobre
4 un determinado espacio, que es finito, y las
5 acciones no. Entonces, eso va generando una
6 pérdida de la capacidad del medio ambiente para
7 absorber esas acciones.

8 P: Muchas gracias, ingeniero Navarro. No
9 tengo más preguntas.

10 A continuación tomará la palabra el abogado de
11 los Ballantine y le hará sus preguntas.

12 R: Gracias.

13 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
14 inglés): Gracias.

15 Señor Allison: tiene la palabra.

16 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
17 Gracias.

18 Buenas tardes, señor Navarro. ¿Cómo le va?

19 SEÑOR NAVARRO: Buenos días muy bien. Muchas
20 gracias.

21 P: Simplemente para asegurarnos que este
22 proceso avance sin sobresalto, voy a preguntarle

1 lentamente para que pueda ser interpretado, y voy
2 a escuchar su respuesta y vamos a tratar de no
3 superponer nuestras voces de manera que el
4 Tribunal y los intérpretes así como los
5 estenógrafos_ puedan reflejar esto en un acta.
6 ¿Le parece justo? Necesita responder
7 audiblemente.

8 Y si en cualquier momento durante nuestra
9 conversación esta tarde usted desea hacer una
10 pausa, ir al baño, simplemente dígalos y vamos a
11 interrumpir.

12 Un comentario adicional. Se está llevando una
13 transcripción, con lo cual si tiene que responder
14 por sí o por no, hágalo diciéndolo en lugar de
15 asentir o negar con la cabeza, de manera que
16 pueda quedar reflejado en el acta. ¿Le parece
17 bien?

18 Usted presentó dos declaraciones de testigos.
19 ¿Correcto?

20 SEÑOR NAVARRO: Correcto.

21 P: Y en la primera usted adjuntó un currículum
22 y describió algunos de sus títulos y así como

1 cargos en el Ministerio de Medio Ambiente en los
2 últimos años, y quiero asegurarme de entender
3 cuáles eran sus funciones y deberes. Entonces
4 quiero comenzar en el año 2004, cuando usted
5 trabajaba en el Departamento de Investigaciones
6 Ambientales del Ministerio. ¿Es esto correcto?

7 R: Correcto.

8 P: ¿Y qué es lo que hizo en dicho cargo?

9 R: En investigaciones hacemos los
10 levantamientos necesarios para realizar las
11 regulaciones y para conocer factores ambientales
12 de interés para el Ministerio. Es más una
13 coordinación entre las diferentes áreas.

14 P: Y en relación con esta función, ¿visitó
15 usted algunas de las urbanizaciones montañosas
16 que estaban en proceso en la provincia de La
17 Vega?

18 R: En 2004 no recuerdo, no. No era de las
19 funciones que realizaba.

20 P: Y eso se aplica desde 2004 hasta 2010,
21 cuando usted pasó a su cargo siguiente. ¿No es
22 cierto?

1 R: Cierto.

2 P: En (inaudible) en 2010, usted fue el
3 coordinador del programa de limpieza. ¿No es
4 cierto? El Programa Nacional de Aire Limpio.
5 ¿Nos podría explicar eso?

6 R: El Programa Nacional de Producción Más
7 Limpio busca cambiar los hábitos de consumo y
8 producción del país. Sería generar políticas de
9 reducción de consumo de residuos, de agua, de
10 energía.

11 P: Ese puesto usted lo tuvo hasta enero de
12 2013, cuando usted volvió al departamento de
13 evaluación ambiental y fue el director de
14 evaluación ambiental. ¿Correcto?

15 R: Así es.

16 P: En ese puesto usted estuvo desde enero de
17 2013 hasta febrero de 2014. ¿Correcto? Perdón,
18 2017.

19 R: 2017, sí. Sí, es correcto.

20 P: ¿Usted fue el director de Evaluación
21 Ambiental de toda la República Dominicana, de una
22 provincia específica? ¿Me puede explicar eso,

1 por favor? ¿Su cargo de director qué abarcaba?

2 R: Es para el país, a nivel nacional.

3 P: Esto incluye la provincia de La Vega.
4 ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: ¿Había un director provincial de Evaluación
7 Ambiental para La Vega en ese momento?

8 R: No, la función de director de Evaluación
9 Ambiental es una sola y es del Ministerio a nivel
10 nacional.

11 P: Muy bien, en ese cargo usted tenía
12 interacciones específicas con algunos de los
13 proyectos que nos traen a este arbitraje en el
14 día de hoy. ¿Correcto?

15 R: Correcto.

16 P: En su declaración testimonial se hace
17 referencia específica a la fase 2 de Jamaca de
18 Dios y también a Jarabacoa Mountain Garden.
19 ¿Estos son los únicos dos proyectos que se
20 mencionan en estas actuaciones con las que usted
21 tuvo participación directa?

22 R: Y además Aloma Mountain. Esos dos y Aloma

1 Mountain.

2 P: Muy bien. Así que usted no ningún tipo de
3 participación directa en cuanto al proceso de
4 solicitudes y también de permisos o permisología
5 de Mirador Del Pino. ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 P: ¿Tuvo usted algo algún tipo de
8 participación directa en cuanto a la evaluación y
9 la permisología de la fase 2 de Quintas Del
10 Bosque?

11 R: Correcto, sí. Ese faltó. Sí participé en
12 Quintas del Bosque también. O sea, entró en mi
13 proceso. No estaba ahí cuando recibió la
14 autorización final.

15 P: Muy bien. Quintas del Bosque había tenido
16 dos etapas también. ¿Usted tiene conocimiento de
17 eso que hubo fase 1 y fase 2, no? ¿Usted lo
18 sabía?

19 R: No, no hubo fase 1 y fase 2. Hubo proyecto
20 1 y proyecto 2. Las características de los dos
21 proyectos lo hacen independiente para el
22 Ministerio. No lo vemos como fase.

P: Muy bien, muy bien, me parece muy bien. Quintas del Bosque ha solicitado dos permisos separados para dos proyectos diferentes, dos etapas diferentes, por así decirlo, en el proyecto. ¿Podríamos decirlo de esa manera?

R: Como dos proyectos diferentes, sí.

P: Quintas del Bosque procuró el permiso para el segundo proyecto. Ese segundo proyecto yo lo voy allá mar proyecto 2, si le parece bien. Eso fue en febrero de 2014. ¿Correcto?

R: No recuerdo la fecha exacta, pero fue dentro de mi gestión, sí.

P: En ese momento usted era director de Evaluación Ambiental. Por lo tanto tenía conocimiento de esa solicitud.

R: Sí.

P: ¿Y La montaña?

R: La Montaña entró en mi gestión también. No terminé el proceso yo.

P: Cuando usted dice que no había terminado ese proceso, ¿usted quiere decir que no estaba allí usted cuando se aprobó el permiso a inicios

de este año?

R: Correcto.

P: Pero usted sí estuvo allí en junio de 2016 cuando el permiso inicialmente fue objeto de denegatoria. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Hablemos uno poquito respecto de Sierra Fría. ¿Usted lo conoce este proyecto?

R: No lo recuerdo.

P: Sierra Fría tenía un proyecto que fue denegado en noviembre de 2016. En ese momento usted todavía era director de Evaluación Ambiental. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Usted no tiene conocimiento de la solicitud de reconsideración y los términos de referencia que ahora han sido dictados después de esa denegatoria inicial. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Hablaremos un poco respecto de estos proyectos después durante este interrogatorio y veremos algunos documentos. Tengo algunas

preguntas adicionales en cuanto a los proyectos. ¿Participó usted en la permisología de Alta Vista?

R: Alta Vista no la recuerdo, no.

P: Quizás no esté utilizando yo el nombre completo, Alta Vista, Bacayanes de propiedad de Franklin Liriano. ¿Eso le dice algo?

R: Si me ubica la zona, me recuerdo. Por los nombres del proyecto no lo recuerdo. ¿En qué fecha entró? Si entró en el proceso -- en la fecha que estaba, sí. Pero no recuerdo todos los proyectos porque entran muchas solicitudes.

P: Usted no se acuerda entonces de ese proyecto específico. Está en Constanza, en la provincia de La Vega. Está en Constanza. ¿Verdad? Perdón, está en La Vega, en la provincia de La Vega.

R: No recuerdo Alta Vista, no.

P: Bien, usted no recuerda que ahora ellos procuran la ampliación de ese proyecto mediante un nuevo proyecto.

R: Bueno, ahora no estoy participando ya en la

Dirección de Evaluación, así que no tengo esa información.

P: Bien. En febrero de 2017 usted fue director de Regulaciones Ambientales e Investigaciones. ¿Usted tiene ese cargo aún ahora?

R: Sí.

P: ¿Qué hace usted en dicho cargo?

R: La Dirección de Regulaciones coordina la realización de todos los reglamentos del Ministerio y realiza investigaciones sobre temas ambientales de interés.

P: ¿Esto incluye investigaciones de posibles infracciones de la normativa ambiental por parte de los urbanizadores?

R: No. Ese tipo de trabajo es de otra área.

P: Muy bien.

En su función como director de Regulaciones Ambientales e Investigaciones, ¿usted participó en la emisión de nueva normativa que tenía que ver con cuestiones relativas a proyectos?

R: Sí.

1 P: ¿Participó usted en la emisión de nuevas
2 normativas relativas a restricciones por altitud
3 respecto de alguna urbanización?

4 R: Sí.

5 P: ¿Qué función tuvo usted en cuanto a la
6 elaboración de esas normativas?

7 R: Regulaciones hace coordinación con los
8 diferentes viceministerios y técnicos que están
9 preparados para realizar las regulaciones.

10 P: Esa normativa dice que no se pueden hacer
11 urbanizaciones a más de 1.300 metros por sobre el
12 nivel del mar. ¿Correcto?

13 R: Intervenciones. No, en realidad es una
14 regulación que abarca todo. Teníamos problemas.
15 El Ministerio tiene problemas con agua en
16 Constanza y se vio en la necesidad de hacer
17 regulaciones para limitar las actividades. Era
18 principalmente dirigido a agricultura y cualquier
19 intervención, incluyendo la lotificación.

20 P: Muy bien. ¿Esa normativa no impide la
21 urbanización o el desarrollo urbanístico a más de
22 1.300 metros por sobre el nivel del mar?

1 R: Sí.

2 P: Así es, lo hace. Pero no aborda el tema de
3 las urbanizaciones a menos de 1.300 metros sobre
4 el nivel del mar. ¿No es cierto?

5 R: Cierto.

6 P: Creo que ya me respondió a esto porque me
7 dijo que no había participado en la investigación
8 de otros proyectos cuestionados aquí en este
9 arbitraje, pero para que quede clara el acta:
10 ¿usted tuvo conocimiento o participó en algunas
11 de las inversiones o multas que fueron impuestas
12 al proyecto Rancho Guaraguao?

13 R: No.

14 P: ¿Y Los Aquellos?

15 R: No.

16 P: ¿Monte Bonito?

17 R: No.

18 P: Creo que hablamos brevemente de este tema
19 pero simplemente para que me lo confirme. ¿No?
20 Su informe habla un poco de proyectos
21 adicionales, y creo que ha quedado claro que
22 usted ha realizado su declaración sobre la base

1 de un examen de diferentes expedientes. ¿Pero
2 participó usted en la primera fase de la
3 permisología de Jamaca de Dios?

4 R: No.

5 P: ¿Participó usted en la permisología del
6 primer proyecto de Quintas Del Bosque?

7 R: No.

8 P: ¿Y Paso Alto?

9 R: No.

10 P: Hablemos un poco sobre la segunda fase de
11 Jamaca de Dios. Creo que su declaración
12 testimonial dice que usted participó directamente
13 en la fase 2 respecto de la visita de septiembre
14 de 2013 que usted realizó al proyecto. ¿Es
15 correcto eso?

16 SEÑORA TAVERAS: (Interpretado del inglés)
17 ¿Podría aclararle al testigo qué quiere decir con
18 la fase 2? Porque él ya ha indicado que para él
19 se trata de dos proyectos diferentes.

20 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Creo
21 que eso lo dijo él respecto de Quintas Del
22 Bosque. Pero no me pareció que él tenía una

1 confusión con la fase 1 y fase 2 de Jamaca de
2 Dios. Si yo le digo a usted fase 1 y me refiero
3 a Jamaca de Dios, usted entiende que esa es la
4 fase del proyecto en la parte de abajo de la
5 montaña que recibe el permiso del MMA en 2007.
6 ¿Correcto?

7 R: No lo vemos como fase. Lo vemos como
8 proyecto. Se aprobó un proyecto en Jamaca de
9 Dios y después ya solicitaron otro proyecto. Son
10 proyectos diferentes.

11 P: Lo entiendo. Simplemente estaba
12 indicándole que si yo utilizo esa terminología,
13 usted sabe a lo que yo me estoy refiriendo. Si
14 yo digo fase 1, ¿usted entiende a lo que me estoy
15 refiriendo?

16 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés):
17 Quizás ayudaría definir lo que usted quiere decir
18 con las fases y lo que se incluye en cada una de
19 las fases.

20 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Lo
21 acabo de hacer. Dije que la fase 1 es la fase de
22 permisología de Jamaca de Dios que recibió su

1 permiso en septiembre de 2007.

2 Vamos a empezar ahí. ¿Usted sabe que Jamaca
3 de Dios recibió un permiso para lotificar 90
4 lotes en Loma Peña?

5 R: Sí.

6 P: ¿Tenía usted conocimiento también, como
7 usted acaba de declarar en su declaración
8 testimonial, que Jamaca de Dios solicitó un
9 permiso adicional para la urbanización de
10 terrenos en Loma Peña pero más arriba en la
11 montaña?

12 R: Sí.

13 P: Para ayudarlo a efectos de la claridad,
14 utilizaré la palabra "proyecto" para respetar lo
15 que usted me acaba de indicar. Pero si yo le digo
16 "fase", ¿usted entiende lo que yo quiero decir?
17 Tiene que decirme sí o no.

18 R: El problema es que si decimos "fase",
19 asumimos que en el primer proyecto se dividió la
20 operación en diferentes fases. Es terminología
21 técnica del Ministerio.

22 P: Muy bien, no le voy a pedir que haga

1 admisión alguna respecto de argumentos de
2 carácter jurídico, pero simplemente estábamos
3 tratando de establecer una terminología para
4 poder conversar respecto de estas cuestiones. He
5 indicado que yo voy a tratar de utilizar el
6 término "proyecto", pero si yo equivoco y en un
7 momento digo "fase", usted entenderá que me estoy
8 refiriendo al proyecto. ¿Le parece bien o no le
9 parece bien?

10 R: Correcto. Aunque yo siempre diré proyecto,
11 por costumbre.

12 P: Lo entiendo perfectamente. No le voy a
13 pedir a usted que utilice la terminología que uso
14 yo. Hablemos entonces del proyecto 2, en Jamaca
15 de Dios. Participó usted por primera vez en ese
16 proyecto en forma directa cuando usted visitó el
17 sitio en septiembre de 2013. ¿Correcto?

18 R: Cuando se hace la primera -- la tercera
19 reconsideración al proyecto ya yo era director de
20 evaluación.

21 P: ¿Alguna vez fue usted a Jamaca de Dios
22 antes de septiembre de 2013?

1 R: Sí.

2 P: ¿Cuándo visitó Jamaca de Dios por primera
3 vez usted?

4 R: No recuerdo la fecha exacta, pero fue en
5 2013, después de estar como director.
6 Simplemente pasé. No fue una visita técnica.

7 P: Su primera visita técnica fue en septiembre
8 de 2013.

9 R: Sí.

10 P: Y después, bueno, ya para esa fecha, usted
11 había sido el director de evaluación ambiental
12 desde enero de 2013. Entonces, ¿tenía usted
13 conocimiento de que existía una solicitud de
14 reconsideración que estaba tramitando para el
15 proyecto 2 en Jamaca de Dios?

16 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés):
17 Perdón, señor Allison. Para que tengamos un acta
18 clara, nosotros nos referimos al proyecto 2 como
19 algo diferente. Lo que voy a decir es lo
20 siguiente para que conste en actas: cuando dice
21 proyecto 2, se refiere a nuestro proyecto 3, para
22 que quede claro, señor Allison, simplemente.

1 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Es
2 una objeción la que plantea la abogada? No lo
3 sé, señor presidente.

4 Bien, utilicemos la terminología de ustedes
5 para que quede clara el acta. Usted tiene el
6 proyecto de JDD original y después tiene el
7 proyecto de ampliación del JDD. Así usted lo
8 indica. ¿Verdad? Así que si yo me refiero a la
9 solicitud de la ampliación, usted entenderá que
10 estamos hablando de esta intención de ampliar
11 Jamaca de Dios. ¿Correcto?

12 R: Correcto.

13 P: Creo que hemos pasado bastante tiempo
14 respecto a este tema ayer cuando hablamos con el
15 señor Ballantine. Esto en cuanto a la cronología
16 de los rechazos y reconsideraciones. Pero quiero
17 asegurarme de entender bien qué conocimiento
18 tiene usted respecto de ese trámite. Cuando
19 usted en su función técnica cuando tomó de
20 conocimiento por primera vez de la ampliación de
21 Jamaca de Dios, la solicitud de ampliación de
22 Jamaca de Dios, ¿qué entendía usted de ese

1 proyecto? ¿En qué etapa de la evaluación se
2 encontraba en el Ministerio de Ambiente?

3 R: Hay dos preguntas. ¿Me las podría separar?
4 ¿Qué entiendo...? No, no, no sé qué quiere
5 preguntar ahí.

6 P: Bien. Usted fue director de evaluación
7 ambiental en enero de 2013. ¿Cuándo fue la
8 primera vez que usted en su función técnica
9 escuchó hablar por primera vez de la solicitud de
10 ampliación de Jamaca de Dios?

11 R: Cuando llega la reconsideración en 2013.

12 P: ¿Qué tipo de reconsideración era, si se
13 acuerda, no?

14 R: Solicitaban que se revea la decisión del
15 Ministerio de no viabilidad del proyecto.

16 P: ¿Recuerda usted cuándo fue que ingresó esa
17 solicitud de reconsideración?

18 R: No recuerdo la fecha exacta.

19 P: ¿Si le manifiesto que fue en julio de 2013,
20 eso más o menos se ajusta a lo que usted
21 recuerda?

22 R: Tendría que ver la carta. No, no ubico la

1 fecha.

2 P: Bien, vamos a la carta entonces. Fíjese si
3 se puede poner allí en pantalla el C-97, también
4 está en la carpeta. Hay una carpeta allí que
5 tiene al lado usted y tiene un índice que
6 identifica en dónde se encuentran ciertos anexos.
7 Vaya usted al separador 7, verá usted que allí se
8 encuentra el C-97. Es un anexo. Le voy a
9 solicitar que vea la versión en español que está
10 adelante. Yo me voy a regir por la que está en
11 inglés atrás.

12 Si pasamos algunas páginas, veremos que es una
13 carta del 4 de julio de 2013, el 4 de junio de
14 2013 de Bautista Rojas Gómez al Ministerio.
15 Viene de Michael Ballantine y habla de la
16 ampliación de JDD. ¿Esta es la carta a la que
17 usted se refería cuando dijo que había ingresado
18 una solicitud de reconsideración?

19 R: Sí.

20 P: ¿Leyó usted esta carta cuando ingresó?

21 R: Sí.

22 P: Así que esta carta fue al señor Rojas

1 Gómez, que era el ministro. ¿No es cierto?

2 R: Cierto.

3 P: Su jefe en ese momento. ¿Verdad?

4 R: Sí.

5 P: Y él se la presentó a usted y le solicitó a
6 usted que hiciera una investigación.

7 R: Como parte del proceso de evaluación, la
8 reconsideración se conoce.

9 P: Muy bien, usted dijo que leyó esta carta,
10 usted vio que en esta carta el señor Ballantine
11 indicaba que no tenía intención alguna de
12 desarrollar su proyecto en donde las pendientes
13 fueran superiores al 60 por ciento.

14 R: Sí.

15 P: ¿Vio usted la parte de la carta en donde el
16 señor Ballantine dice que estaban dispuestos a
17 trabajar con los técnicos del Ministerio de Medio
18 Ambiente para ejecutar lo que sea necesario para
19 hacer que este proyecto sea un hito en la oferta
20 de ecoturismo de la República Dominicana? Es la
21 última oración antes de la firma. Es el último
22 párrafo antes de la firma.

1 R: En un momento lo dice.

2 P: ¿Entendía usted que el señor Ballantine
3 estaba en la mejor disposición de trabajar de la
4 mano de los técnicos del Ministerio para ejecutar
5 las mejoras para la expansión?

6 R: Sí.

7 P: Antes de que usted visitase el proyecto en
8 septiembre de 2014, usted envió a algunos
9 técnicos para que lo inspeccionaran en agosto.
10 ¿Recuerda?

11 R: Sí.

12 P: Hemos examinado varios de los informes de
13 inspección y cartas de denegatoria, no los
14 volveremos a ver esos documentos, pero quería
15 examinar un anexo específicamente hablando. Es
16 el R-114, que está en su carpeta en el separador
17 25 en español. Y en el 24 en inglés. ¿Estaba
18 usted a cargo del envío de técnicos que
19 realizarían esta visita?

20 R: Sí.

21 P: Pasemos a la página 4 de este informe. Es
22 la página 4 del R-114, del R-114. Perdón, del R-

1 14. Es el R-14. Aquí hay algunos hallazgos,
2 están al pie de la página 4 y siguen hasta la
3 página 5. Dice allí: "Hallazgos: Se realizó un
4 recorrido por el lugar donde se pudo observar las
5 diferentes pendientes del lugar, las cuales van
6 de escarpadas a muy escarpadas. Se tomaron
7 puntos con GPS en la zona en donde se pretende
8 desarrollar el proyecto y fueron visualizadas con
9 Google Earth". ¿Ve eso?

10 R: ¿En qué parte está?

11 P: Estoy leyendo la sección de "Hallazgos" del
12 R-14, R-14, que se encuentra en la página 4 de 17
13 de este documento, detrás del separador 25.

14 R: Sí.

15 P: Muy bien, el grupo de inspección le indicó
16 a Jamaca de Dios que había ido a ciertos lugares
17 en donde los Ballantines querían urbanizar el
18 proyecto y se tomaron puntos con GPS y los
19 visualizaron con Google Earth. ¿Correcto?

20 R: Correcto.

21 P: Muy bien. ¿Utilizaron alguna otra
22 maquinaria técnica o satelital para visualizar el

1 proyecto y determinar las pendientes?

2 R: Para determinar la pendiente se utilizó
3 ArcGIS, sistema de información geográfica.

4 P: Muy bien. Y aquí al final de este proyecto
5 se adjuntan y quiero examinarlos. Y si seguimos
6 viendo este documento, hay una serie de imágenes,
7 y aquí tenemos la primera en la página 12. Es
8 una imagen aérea que dice aquí "Imágenes
9 satelitales analizadas con Google Earth" y dice
10 allí la pendiente aproximada. ¿Lo ve?

11 R: Sí.

12 P: ¿Dice 52,6 por ciento de pendiente
13 aproximada?

14 R: Sí.

15 P: En la próxima página tenemos lo mismo.
16 Tenemos una pendiente aproximada del 48 por
17 ciento. ¿Lo ve?

18 R: Sí.

19 P: En la otra página tenemos una de 45,3 por
20 ciento. ¿Lo ve?

21 R: Sí.

22 P: Y en la otra tenemos una pendiente de 29,8

1 por ciento.

2 R: Sí.

3 P: Y en la otra, la última de la lectura de
4 pendientes, es del 40 por ciento. ¿Lo ve?

5 R: Sí.

6 P: Se trata de los puntos de GPS que se
7 tomaron en la zona que se pretendía desarrollar
8 según los hallazgos de su equipo de
9 investigación. Y todas ellas son de menos del 60
10 por ciento. ¿No es cierto?

11 R: En ese caso no. En ese caso no son tomas
12 de GPS. Son tomas de Google Earth.

13 P: Pero las pendientes que usted midió, según
14 lo que dicen sus inspectores, fueron tomadas con
15 Google Earth. ¿Estaba usted allí?

16 R: Se tomó las dos. Se tomó con el GPS y se
17 hizo el ejercicio con Google Earth. Estos son
18 unos indicadores aproximados de lo que podemos
19 encontrar en área. Luego se hace la medición de
20 área y se determina cuáles son las pendientes en
21 las diferentes zonas. Ahí se hace por inspección
22 visual, seleccionando puntos de recorrido y de

1 interés.

2 P: Bien, ¿entonces hay otras mediciones de
3 pendiente que no son parte del informe para esa
4 visita, el informe de medición?

5 R: Sí, lo que presentamos ya en otros mapas.

6 P: Sí, pero no estoy hablando sobre lo que
7 presentó, sino los mapas de pendiente que usted
8 adjuntó, pero cuando usted fue en agosto de 2013
9 con su equipo y escribió que se habían tomado
10 puntos de GPS en los puntos en los cuales se iba
11 a desarrollar el proyecto y se vieron imágenes de
12 Google Earth con cinco imágenes y todas estas
13 imágenes tienen menos del 60 por ciento. ¿Es
14 esto correcto?

15 R: En esas mediciones es lo que le quiero
16 decir. El área del proyecto presenta pendientes
17 mayores. Ahí es simplemente una muestra que se
18 tomó de esas.

19 P: Entiendo eso, pero incluso sus inspectores
20 escribieron que tomaron las medidas en las zonas
21 en las cuales se pretendía llevar adelante el
22 desarrollo. Estas son las palabras de sus

1 inspectores. ¿No?

2 R: Que incluye todo el proyecto, el polígono
3 del proyecto.

4 P: Simplemente le estoy comunicando lo que
5 dice su propio informe, no quiero decir el suyo,
6 sino el de la demandada. Y allí dice que se
7 tomaron en la zona en la cual se llevaría
8 adelante el desarrollo. Hay cinco lecturas de
9 pendientes de Google, se adjuntan al informe, son
10 contemporáneas y todas tienen menos de 60 por
11 ciento. ¿Podemos al menos estar de acuerdo que
12 esto es así?

13 R: Igualmente en la 4 se establece que se
14 utilizó clinómetro y que se encontraron
15 pendientes de hasta el 75 por ciento. Son
16 diferentes instrumentos que se utilizan para
17 medir la pendiente en ese caso. La pendiente es
18 un indicador de lo que utilizamos para la toma de
19 decisión, pero hay otros indicadores que también
20 aparecen en el informe. La fragilidad del
21 proyecto hacía que una pendiente de 30 o de 40
22 por ciento sea bastante crítico para cualquier

1 deslizamiento, cualquier accidente y erosión.

2 P: Yo entiendo cuál es su postura, señor
3 Navarro, y vamos a analizar esto esta tarde creo
4 que en cierto detalle. Pero quiero saber si hay
5 alguna otra lectura de pendiente que se haya
6 adjuntado a este informe cuando se realizó la
7 inspección en agosto de 2013 que indica lecturas
8 de pendiente que superen el 60 por ciento.

9 R: Sí, en la página 4 se establece la medición
10 que usted hizo en el campo.

11 P: Bien, no estoy seguro qué es lo que quiere
12 decir. ¿Quiere decir que está haciendo
13 referencia a la visita de enero de 2012?

14 R: El Ministerio ve todo el histórico del
15 proyecto. Se trabaja con toda la información que
16 se tiene del expediente del proyecto.

17 P: Entendido. Y hubo comunicaciones
18 anteriores en el sentido que el Ministerio le
19 había dicho a los Ballantines que el proyecto
20 superaría las pendientes del 60 por ciento.
21 ¿Usted vio esto, verdad?

22 R: Sí.

1 P: Y los Ballantines escribieron diferentes
2 cartas de reconsideración diciendo creemos que
3 usted han calculado la superficie del proyecto
4 donde yo tengo la intención de desarrollar de
5 manera incorrecta y solicitaron una inspección
6 adicional. ¿Usted lo recuerda, verdad?

7 R: Sí.

8 P: Y esta inspección en agosto de 2013 fue el
9 resultado de una de estas solicitudes y este
10 equipo salió y midió utilizando Google Earth.
11 ¿Es esto correcto?

12 R: Correcto.

13 P: Bien. ¿Dónde se encuentran las lecturas de
14 pendiente con GPS en este informe?

15 R: Se calculan. Se calcularon en 2011, en
16 2012. También se calcularon en 2013.

17 P: Yo entiendo el informe anterior al cual
18 usted hace referencia, pero estoy hablando sobre
19 este informe.

20 R: Este informe incluye el histórico de los
21 otros. Las condiciones del no terreno cambiaron.
22 No cambiaron y se mantuvo las mismas mediciones

1 que se encontraron.

2 P: Bien.

3 R: Y eso hace referencia a la pendiente
4 visualizando la pendiente como un indicador de
5 que la lluvia va a ser un riesgo por la velocidad
6 que va a tener en esa pendiente, de que el suelo
7 no va a soportar una fuerte intervención, de que
8 cualquier movimiento de tierra va a aumentar la
9 pérdida de la estructura del suelo. Entonces, la
10 pendiente es un indicador de que esos riesgos van
11 a aumentar. Se exacerban con cualquier
12 intervención.

13 P: Entiendo que hemos analizado la carta de
14 denegación ayer, y en esta carta se decía que el
15 proyecto no era viable porque estas pendientes
16 excedían el 60 por ciento y que era una zona
17 frágil ambientalmente y que había riesgo. Me
18 imagino que eso es lo que usted está diciendo en
19 su declaración.

20 Y ahora aquí esta fragilidad ambiental usted
21 mencionó el suelo, la precipitación y
22 anteriormente creo que mencionó la altitud.

1 ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Y usted mencionó que se encuentra también
4 en un bosque húmedo. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: ¿Y sabe usted que su antiguo el colega, el
7 señor Martínez, declaró que el bosque nuboso
8 comienza a los 800 metros sobre el nivel del mar,
9 y que todo proyecto 800 metros sobre el nivel del
10 mar está en este bosque nuboso? ¿Vio su
11 declaración al respecto?

12 R: No lo vi.

13 P: ¿Está usted en desacuerdo con lo que dijo
14 el señor Martínez en lo que hace al comienzo del
15 bosque nuboso?

16 R: Esa parte es un indicador que lo maneja
17 otro sector del Ministerio. En realidad, si el
18 bosque como indicador comienza a esa altitud,
19 bueno, es lo correcto.

20 P: Entonces, usted no está en desacuerdo con
21 el señor Martínez y su declaración que el bosque
22 nuboso comienza a los 800 metros sobre el nivel

1 del mar. ¿Correcto?

2 R: Le repito que esa información no la manejo.
3 Se la dejo al equipo del Ministerio que puede
4 definir ese punto.

5 P: Entonces usted difiere o se remite al señor
6 Martínez. ¿Verdad?

7 R: Me remitiría a la información que presenta
8 el equipo técnico y los datos científicos del
9 país.

10 P: Quiero dejar en claro cuál es su postura.
11 ¿Usted cree que el bosque nuboso comienza en
12 alguna otra altitud que no sea 800 metros sobre
13 el nivel del mar?

14 R: No tengo la información.

15 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
16 inglés): Creo que ya se dejó en claro.

17 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
18 Entiendo.

19 Hemos hablado, a ver terminemos con R-114, la
20 última página de este anexo directamente por
21 encima -- discúlpeme, página, estas son las
22 fotografías, página 5 de este anexo, justo encima

1 del renglón de firmas tiene las conclusiones y
2 las recomendaciones. Y aquí dice: "Teniendo en
3 cuenta que el proyecto está ubicado dentro de la
4 zona protegida de Baiguatate en la categoría de
5 Parque Nacional con pendiente y según los hechos
6 antes mencionados y el tipo de proyecto que se
7 llevará adelante, se recomienda que este caso sea
8 enviado al Comité Técnico de Evaluación para su
9 información y decisión final". ¿Lo leí
10 correctamente?

11 Y usted era parte de este Comité de Evaluación
12 Técnica. ¿Correcto?

13 R: Coordinaba.

14 P: Muy bien. Aparentemente esta es la primera
15 referencia en el informe de inspección interna de
16 la demandada al proyecto que se encuentra en la
17 zona protegida de Baiguatate. ¿Había visto usted
18 alguna documentación en su análisis de la
19 solicitud de expansión de Jamaca de Dios que
20 indicase una referencia anterior al parque
21 Baiguatate?

22 R: No.

1 P: ¿Cómo se enteró que la zona de expansión de
2 Jamaca de Dios se encontraba en el parque
3 Baiguatate?

4 R: Con el sistema de información geográfico
5 que tiene el Ministerio para hacer las
6 evaluaciones.

7 P: ¿Fue usted el que descubrió que el proyecto
8 se encontraba en el parque?

9 R: El equipo técnico que hace el análisis.

10 P: ¿Y sabe usted cuándo descubrieron que el
11 proyecto se encontraba en el parque?

12 R: Como parte del análisis se identifican
13 zonas de áreas protegidas. No necesariamente se
14 utiliza en los informes, pero sí se identifican
15 todas las zonas.

16 P: Bien, ¿entonces la respuesta es que no sabe
17 cuándo el equipo de inspección para la solicitud
18 de expansión se enteró que Jamaca de Dios se
19 encontraba en un Parque Nacional?

20 R: No sé si antes de 2013 lo visualizaron. En
21 2013 lo visualizamos y se estableció.

22 P: Bien, y para que quede en claro, alguien

1 vino y le dijo: "Esta solicitud de ampliación
2 está en el parque Baiguat". ¿Correcto?

3 R: Sí, los técnicos lo establecieron.

4 P: Bien, entonces alguien vino y le dijo:
5 "Esta solicitud de ampliación está en el parque".

6 R: Sí, se estableció en el informe.

7 P: Bien, y el informe de 2013 en R-114, es
8 allí donde se estableció. ¿Verdad?

9 R: No sé si lo vieron en otro momento, pero en
10 ese momento se estableció, se quedó registrado
11 que estaba en área protegida.

12 P: ¿Y ahí es cuando usted se enteró, cuando
13 usted leyó este informe?

14 R: Sí.

15 P: Y luego usted se dirigió a Jamaca de Dios a
16 la mañana siguiente. ¿Correcto?

17 R: A la mañana siguiente... No recuerdo si fue
18 así.

19 P: Discúlpeme, no el próximo mes. Mes. El
20 próximo mes. A lo mejor no sé si fui yo o fue la
21 traducción. Mes. En septiembre 2013 usted
22 visitó Jamaca de Dios en capacidad, en su

1 capacidad oficial.

2 R: Sí.

3 P: ¿Antes de ir al parque, vio usted los
4 archivos incluyendo también este informe de
5 inspección que acabamos de ver?

6 R: No entendí la pregunta.

7 P: Antes de que usted visitase el proyecto,
8 había revisado el proyecto que está aquí en este
9 informe, R-114. ¿Verdad?

10 R: Sí.

11 P: Y creo que hablamos ya sobre esto, ¿pero le
12 preocupó de alguna manera cuando se fijó en el
13 informe, se fijó en los anexos y se dio cuenta
14 que las cinco mediciones de la pendiente que
15 estaban adjuntadas al informe tenían todas menos
16 del 60 por ciento?

17 R: No.

18 P: ¿Le sorprendió?

19 R: No, no entiendo la pregunta.

20 P: ¿Le sorprendió cuando leyó el informe y se
21 fijó en las mediciones de la pendiente y vio que
22 las mediciones de pendiente tenían todas menos

1 del 60 por ciento?

2 R: No. En la evaluación de impacto ambiental
3 uno no se enfoca en un -- en un solo indicador.

4 P: ¿Analizó usted las inspecciones y rechazos
5 previos de Jamaca antes de visitar el proyecto?

6 R: Sí.

7 P: ¿Le sorprendió que ninguna de las
8 inspecciones o de los informes anteriores o las
9 cartas anteriores de rechazo hablaban sobre la
10 existencia del parque Baiguat?

11 R: Me llamó la atención. No me sorprendió.

12 P: ¿Le preguntó a alguien por qué no dijimos
13 que esto se encontraba en el parque? ¿Por qué no
14 lo dijimos antes?

15 R: No, no pude verificar eso.

16 P: Bien. Quiero ahora analizar su informe y
17 alguna de las inquietudes adicionales que usted
18 tuvo en relación con el proyecto de ampliación de
19 Jamaca de Dios. Podemos ahora ver el párrafo 24
20 de su primer informe. Y allí podemos ver en mayor
21 tamaño 23 y 24. Arriba o abajo en el párrafo 23
22 usted describe: "En general en los proyectos

1 montañosos se requiere mucho trabajo para que
2 todas las zonas estén accesibles". ¿Está usted de
3 acuerdo con esto?

4 R: ¿Dónde?

5 P: Usted no está en desacuerdo con lo que
6 usted escribió aquí. ¿Verdad?

7 R: Sí.

8 P: Usted está de acuerdo con lo que escribió
9 allí. Y esto es para todos los proyectos
10 montañosos, lleva mucho trabajo construir un
11 proyecto en la montaña. ¿Verdad?

12 R: Sí.

13 P: Y luego usted hace referencia a ese trabajo
14 en el siguiente párrafo y dice: "Estos
15 movimientos producen inestabilidad geológica,
16 alteran la geomorfología y el drenaje, en
17 especial si el tipo de suelo no es consolidado y
18 la precipitación es alta". ¿Lo ve?

19 R: ¿Ese es el párrafo 24?

20 P: Sí, 24.

21 R: Sí.

22 P: Y estos movimientos también requieren mucho

1 trabajo para que estos proyectos montañosos sean
2 accesibles. ¿Verdad?

3 R: Sí.

4 P: Y usted escribe: "Estas son características
5 del proyecto de ampliación de JDD que estaría
6 ubicado -- que se lo consideraría en un terreno
7 entre los 900 metros sobre el nivel del mar y
8 1.200 metros sobre el nivel del mar en la cara
9 norte de la Cordillera Central con
10 precipitaciones que superan los 1.600 milímetros
11 por año". ¿Lo ve?

12 R: Sí.

13 P: Quiero confirmar si usted declara que hay
14 más precipitación en Jamaca de Dios en el
15 proyecto de ampliación de lo que hay en los otros
16 proyectos dentro de unas millas, en una
17 circunferencia de unas pocas millas en La Vega.

18 R: Según la información que tenemos, sí.

19 P: Bien, ¿y cuál es la información que usted
20 tiene?

21 R: Información meteorológica del país.

22 P: Bien. ¿Adjuntó usted esta información

1 meteorológica a su informe?

2 R: Está como isohietas, donde se habla de la
3 precipitación en un mapa.

4 P: ¿Cuánta lluvia sostiene usted que el
5 proyecto de ampliación recibe en comparación con,
6 digamos, la montaña?

7 R: No tengo la información.

8 P: ¿Cuánta lluvia de más cree que cae usted en
9 el proyecto de ampliación de JDD que Paso Alto?

10 R: Ese aparece en el mapa.

11 P: ¿Y estos mapas se encuentran dónde? ¿Me
12 puede decir dónde se encuentran estos mapas, así
13 los puedo mirar?

14 R: Hicimos un análisis de isohietas de la
15 precipitación. Página 19.

16 P: ¿En su segundo, el primero, dónde? ¿En qué
17 informe?

18 R: En el segundo.

19 P: Vamos a ver esto y le voy a hacer
20 rápidamente unas preguntas, pero quiero
21 asegurarme de entender que el motivo por el cual
22 Jamaca de Dios, el proyecto de ampliación, era

1 insostenible fue, por lo que usted dice, que
2 llueve más en esa montaña de lo que llueve en una
3 montaña que se encuentra a menos de dos millas de
4 distancia.

5 R: La lluvia en esa montaña son provocadas por
6 la -- por la topografía. Esa montaña es el frente
7 del desplazamiento de los vientos que vienen del
8 norte. La primera que recibe la precipitación
9 sería ese frente de montaña. Por eso se ha
10 desarrollado una vegetación diferente y
11 condiciones geológicas diferentes. Después de esa
12 montaña llueve menos, por cuestiones topográficas
13 conocidas a nivel mundial meteorológicamente. El
14 frente norte en República Dominicana va a ser más
15 húmedo que el frente sur.

16 P: Bien. Para dejarlo bien en claro, quiero
17 confirmar que usted declara que llueve más en
18 Jamaca de Dios de lo que llueve en proyectos que
19 se encuentran a unas millas, incluyendo La
20 Montaña, Jarabacoa Mountain Garden, que también
21 se encuentra en la cara norte de esta cordillera
22 central, y Quintas -- y Quintas Del Bosque.

1 R: En la parte alta de la montaña llueve
2 solamente simplemente por la nubosidad. El solo
3 hecho de la -- de la altura hace que la nube se
4 condense por más tiempo en esa zona. Además de la
5 precipitación que se ve como agua, hay una
6 condensación, un punto de rocío mucho más bajo
7 ahí en la zona alta.

8 P: Bien, entonces cuánto más alto es, más
9 llueve.

10 R: Depende la ubicación, sí. Si está en la
11 parte que el -- donde se condensa la lluvia, a la
12 entrada de los vientos alisios, sí. Si ya los
13 vientos alisios se han descargado, va a llover
14 menos.

15 P: Para dejarlo en claro, ¿puede decirme o
16 puede aclarar que estemos viendo el mapa que en
17 su opinión es el mapa que muestra la proyección
18 de estas precipitaciones? Me parece que dijo en
19 la página 19 del informe.

20 R: Sí.

21 P: ¿Es este el mapa del que estamos hablando?

22 R: Sí.

1 P: Y este mapa no tiene ninguna figura --
2 ninguna cifra, perdón, sobre la lluvia. ¿Verdad?

3 R: La línea azul que circunda, no la que
4 parece un río sino la más azul, es la -- es el
5 dato de precipitación en la zona.

6 P: Y usted dice precipitación en la zona que
7 va de 1.600 milímetros a 1.800. ¿Verdad?

8 R: Sí.

9 P: Ahora quiero fijarme en el siguiente
10 párrafo de su declaración de testigo, que
11 volvemos a la página 11, la primera declaración.
12 Y allí usted dice que las modificaciones que
13 habrían sido necesarias para construir las vías
14 de acceso aumentaron la posibilidad de desastre y
15 también de desplazamientos de terreno, describe
16 usted lo que son estos desplazamientos de
17 terrenos y en la siguiente página usted dice:
18 "Los cambios al sistema de drenaje natural que el
19 proyecto provocaría en estas gradientes tan
20 pronunciadas". Para dejar en claro, cuando usted
21 dice "en estas gradientes tan pronunciadas",
22 ¿está hablando sobre la pendiente de la

1 propiedad?

2 R: ¿En qué parte está?

3 P: Estoy en la segunda oración del párrafo 25,
4 cuando usted habla sobre las modificaciones que
5 hubiesen sido requeridas al sistema de drenaje.
6 Se utiliza el tiempo -- perdón, la frase "en una
7 gradiente tan pronunciada" y quiero asegurarme
8 que usted está -- "en inclinaciones tan
9 pronunciadas". Y quiero asegurarme de que esto
10 haga referencia a la pendiente del proyecto.

11 R: Sí. Hace referencia a pendiente.

12 P: Y con mayores pendientes usted tiene más
13 escorrentía, más erosiones y más riesgo de
14 aluviones, de movimientos de tierra y
15 contaminación del agua. ¿No es cierto?

16 R: De deslizamiento y contaminación del agua,
17 sí.

18 P: ¿Esta es una característica solamente de la
19 solicitud de ampliación de Jamaca de Dios o esa
20 es una característica que se aplicaría a toda
21 montaña que tiene pendientes escarpadas?

22 R: Se aplicaría a toda montaña. Aunque se

1 aplica a toda la montaña, perdón, el nivel de
2 intervención va a tener que ser más alto porque
3 tienes menor cohesión del suelo y más energía
4 potencial del agua para arrastrar el suelo.

5 P: Muchas gracias, señor Navarro. Para que
6 quede claro en cuanto a la cohesión del suelo,
7 cuando usted era director de evaluación
8 ambiental, ¿alguna vez usted encargó algún tipo
9 de pruebas de estabilidad del suelo o mediciones
10 o excavaciones o algo similar?

11 R: No. Eso se observa en la visita de campo.

12 P: Es decir, los técnicos observan esto y el
13 informe de ellos comunica lo que hicieron a
14 efectos de realizar dichas observaciones. ¿Es
15 correcto?

16 R: Correcto.

17 P: Me gustaría ver el mapa de las pendientes
18 correspondientes a la fase 2 de JDD, y vamos a
19 poner el demostrativo de las demandantes número
20 1. Esto está en la carpeta de usted en el
21 separador número 50. Aquí tenemos este mapa de la
22 fase 2 de Jamaca de Dios. Es un mapa de las

1 pendientes. ¿Ha visto antes este documento?

2 R: Sí.

3 P: Se trata del informe de Eric Kay que
4 contiene este documento, el documento está allí
5 en el informe de Kay, y en negro están las áreas
6 de Jamaca de Dios que tienen pendientes mayores
7 al 60 por ciento. Usted entiende eso, ¿no?

8 R: Sí.

9 P: Si...

10 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
11 inglés): Señor Allison: ¿puede acercarse al
12 micrófono, por favor?

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí,
14 por supuesto. Si vamos al próximo anexo
15 demostrativo, en la página siguiente, usted --
16 verá usted una conexión entre los dos proyectos,
17 las dos fases de Jamaca de Dios. Y lo que se hace
18 aquí es que se proyectan las pendientes de esos
19 proyectos por sobre las fronteras. ¿No es cierto?

20 SEÑOR NAVARRO: Sí.

21 P: Esto proviene del mapa realizado por el
22 señor Kay y estas son las proyecciones de Kay

1 sobre la base de dos imágenes satelitales, más o
2 menos un 15 por ciento o 14 y tanto por ciento de
3 la fase 2 tiene pendientes de menos del 60 por
4 ciento. No quiero decir que usted haya medido
5 esto -- perdón, usted ha medido esto usted mismo
6 y usted dijo que el análisis era del 19 por
7 ciento, el 19 por ciento tiene exceso de más del
8 60 por ciento de las pendientes. ¿No es cierto?

9 R: Así es.

10 P: Muy bien, hay una leve discrepancia entre
11 los cálculos realizados entre ustedes dos, pero
12 la decisión de rechazar la ampliación de Jamaca
13 de Dios no se basaba en la diferencia entre un 15
14 por ciento y un 19 por ciento del terreno que
15 tenía pendientes de más del 60 por ciento. ¿No?

16 R: Es así.

17 P: Tomemos este mapa de las pendientes y
18 proyectémoslo por sobre la imagen de Jamaca de
19 Dios en GPS o de Google Earth que está en el C-
20 17. Perdón, es el anexo demostrativo de las
21 demandantes 17. Vemos nosotros aquí el proyecto
22 de ampliación y las pendientes superiores a 60

1 por ciento. ¿Lo ve?

2 R: Lo veo.

3 P: Para que quede en claro, parece que en la
4 visita del 13 de agosto sus técnicos han estado
5 tomando sus lecturas en algunos lugares en donde
6 las pendientes no exceden el 60 por ciento. ¿No?

7 R: El análisis que se hace en el Ministerio no
8 se limita solo al estudio de la pendiente. Y no
9 se limita solo a que va a haber pendiente de 60
10 por ciento en ese caso. Se busca la fragilidad
11 del espacio. Y cuando ponemos la -- el mapa con
12 pendiente de 50 y 40, se observa que el impacto
13 que se va a realizar es mucho mayor que la parte
14 de abajo. La parte de abajo tiene llanuras, se
15 puede subir a la parte llana sin afectar mucho lo
16 de 60 por ciento, y aprovecha más que subiendo
17 hasta los 1.200 metros en una zona que, aunque
18 usted presenta ahí con 60 por ciento, un espacio
19 aparentemente pequeño, si le suma lo de 50 hacia
20 arriba, 40 hacia arriba, el impacto ambiental va
21 a ser muy alto para la intervención en el
22 proyecto que se propone. Y la zona es lo

1 suficientemente frágil como para que incluso en
2 la parte de abajo se observen deslizamientos
3 constantes en la construcción. Si se hace esa
4 intervención en la parte de arriba, los
5 deslizamientos van a ser mucho más constantes,
6 mucho más frecuentes que en la parte de abajo.

7 P: A ver, hemos examinado muchos elementos de
8 la ley. ¿No se permite desarrollar terrenos
9 cuando la pendiente es más del 60 por ciento?

10 R: No se permite.

11 P: ¿Es permisible desarrollar terrenos en
12 donde la pendiente es de menos del 60 por ciento?

13 R: Sí. Siempre y cuando las condiciones
14 ambientales lo permitan.

15 P: ¿Y esas condiciones ambientales están
16 previstas en qué parte de la normativa
17 dominicana? Usted habla de fragilidad. ¿Dónde es
18 que una persona puede ir a la legislación
19 dominicana y ver una determinación objetiva
20 respecto de lo que esa persona puede y no puede
21 hacer? Como, por ejemplo, usted habló de
22 indicaciones específicas relativas a la ley que

1 rige las pendientes.

2 R: Hay diferentes instrumentos que se -- que
3 se pueden utilizar para la fragilidad. Uno es la
4 delimitación de áreas protegidas, es un
5 instrumento que se -- que se observa. El uso de
6 suelo está reglamentado también, el tipo de suelo
7 que puede ser intervenido, dependiendo el tipo de
8 actividad; la pendiente; los bosques nativos. Y
9 la evaluación de impacto ambiental como tal es un
10 instrumento para buscar esas fragilidades,
11 compararla con la intervención del proyecto y
12 decidir si se puede o no hacer una intervención
13 sin que el daño ambiental sea mayor que los
14 beneficios que se van a obtener del proyecto. El
15 método establecido en evaluación de impacto
16 ambiental tiene esas indicaciones técnicas.

17 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Don Zacarías: yo
18 quisiera entender algo, y me refiero al acta de
19 inspección a la que se refería la demandante en
20 el R-114, que está -- estoy leyendo la versión en
21 español en el número 25. Yo quisiera entender el
22 proceso de decisión. Yo entiendo que esta es un

1 acta de inspección que le -- que le fue entregada
2 a usted, que usted es el coordinador del Comité
3 Técnico de Evaluación.

4 SEÑOR NAVARRO: Sí.

5 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Y hay unas cosas
6 que me llaman la atención. La primera es: el
7 reporte empieza con una introducción, habla de
8 una metodología y luego habla de unos
9 antecedentes. En estos antecedentes se refieren a
10 la visita de febrero de 2011 y hablan de
11 conclusiones del Comité evaluador y mencionan
12 cosas de las que usted acaba de mencionar, que es
13 fragilidad ambiental, pendiente, tipo de suelo,
14 aspectos geomorfológicos, escorrentía natural,
15 etcétera. ¿No? Luego habla de otra comunicación y
16 luego habla de precisamente algo que también
17 usted se refirió cuando habla de que se realice
18 una visita el 11 de enero de 2012. Se utiliza un
19 clinómetro, ¿no?, que es un poco lo que usted
20 también había mencionado. Y después de estos
21 antecedentes vienen los hallazgos. Entonces, por
22 un lado, los antecedentes hablan de esta

1 fragilidad ambiental, hablan de que hay
2 inclinaciones que eran mayores a esto, y cuando
3 llegamos a la conclusión nos referimos a la toma
4 de GPS donde se visualizó y se encontró el tipo
5 de suelo predominante en la zona. Se hace una --
6 se hace un análisis, se habla de esto de la
7 inclinación de las tomas de GPS, donde se
8 encuentra que ninguna excede el 60 por ciento. Y
9 cuando llega a la conclusión, y por a esta es la
10 -- por ahí va mi pregunta, el -- el reporte de
11 los expertos dice: "El expediente no contiene
12 hoja topográfica con el polígono de extracción".
13 Y luego dice: "Considerando que el proyecto se
14 localiza, blablablá, se recomienda enviar el caso
15 nuevamente al Comité Técnico de Evaluación".

16 Mi pregunta es: ¿cuál es la base de decisión
17 en un informe donde aparentemente hay tipos de
18 conclusión que no pudieran ser totalmente
19 consistentes entre ellas? Entonces, para tomar
20 una decisión, ¿qué hace el Comité Técnico de
21 Evaluación? Porque al final el Comité Técnico de
22 Evaluación supongo que es el órgano decisorio que

1 va a determinar.

2 SEÑOR NAVARRO: Sí.

3 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: ¿Pero qué base
4 tiene el Comité Técnico de Evaluación cuando
5 hablan unos antecedentes que mencionan lo que
6 usted dice, pero también hablan de un análisis
7 donde dice que no hay pendientes de más de 60? A
8 ver.

9 SEÑOR NAVARRO: El Comité Técnico es un equipo
10 colegiado de representantes de cada uno de los
11 cinco Viceministerios, técnicos y de parte legal,
12 etcétera. La información -- al campo va un
13 representante de cada Viceministerio cuando es
14 posible, pero por lo menos siempre debe ir tres
15 Viceministerios. La información que recibe del
16 representante del Viceministerio en el Comité, él
17 la discute con el técnico que va a la visita. Se
18 recibe ese informe y se recibe toda la
19 información relativa al proyecto. Con la
20 información del proyecto, los conocimientos que
21 se tienen del área en el -- en el Ministerio, que
22 cada quien busca la información que le

1 corresponde en su -- en gabinete, el Comité
2 Técnico discute la intervención descrita en el
3 proyecto y la compara con la información que
4 describe la parte ambiental. Y con esa
5 información toma la decisión del -- y no hay
6 contradicciones en los proyectos.

7 Cuando se hace un análisis del histórico, en
8 ese caso específico no se vio ninguna
9 contradicción y el técnico lo registra de esa
10 manera. Si encuentra alguna contradicción entre
11 lo que encontró y lo que se encontró antes, se
12 establece. En este caso, los informes son
13 complementarios, además de la información que
14 presenta ya -- los informes se complementan uno a
15 otro.

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Pero por ahí
17 iba, don Zacarías, porque al final si, como usted
18 dice, el antecedente era tan importante y al
19 final al evaluar el antecedente frente a lo que
20 estaba pasando el antecedente era lo que había
21 que hacer, ¿por qué no hay una recomendación
22 donde dice "Conclusiones" diciendo: precisamente

1 por la fragilidad ambiental, pendiente, tipo de
2 suelo, y dado que el clinómetro determinó tal, no
3 proponemos? Y perdóneme que trato de entender
4 cómo decidieron al final con base en un reporte
5 que no tiene una conclusión y recomendación y que
6 los únicos hallazgos que encuentra son hallazgos
7 que se estaba cumpliendo la ley.

8 SEÑOR NAVARRO: El informe en algunos casos no
9 presenta conclusión. Es común encontrar eso en
10 las reconsideraciones. Sin embargo, el informe sí
11 siempre tiene que presentar toda la información
12 detallada, aunque el técnico no tome la decisión,
13 toda la información detallada que le permita al
14 tomador de decisiones evaluar los indicadores que
15 permiten una adecuada toma de decisión y decidir.
16 No necesariamente el técnico va a proponer o --
17 que está de acuerdo o no. Es un -- es un equipo y
18 en algunos casos no -- no llegan a un acuerdo si
19 se pone o no, y el informe se queda. Pero sí
20 siempre se presenta el detalle de la información
21 ambiental, que el que tiene que concluir al final
22 permita evaluar esa información.

1 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Gracias, don
2 Zacarías.

3 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): A ver
4 si me queda clara su postura, señor Navarro, en
5 cuanto a la posición del Ministerio de Medio
6 Ambiente en cuanto a si las pendientes del
7 proyecto de ampliación de Jamaca de Dios eran una
8 barrera para su aprobación.

9 SEÑOR NAVARRO: La pendiente, la fragilidad, el
10 tipo de suelo, las condiciones ya de carga en la
11 zona, el Parque Nacional, el área protegida...

12 P: Entiendo, señor Navarro, esas
13 consideraciones y esas condiciones.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Don Zacarías...

15 SEÑOR NAVARRO: No.

16 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
17 Entiendo, señor Navarro, su postura respecto de
18 la fragilidad, el suelo y del hecho de que se
19 trataba de un Parque Nacional. Quiero confirmar
20 algo: usted dijo antes que no hay legislación en
21 la República Dominicana que prohíba
22 urbanizaciones en terrenos de menos de 60 por

1 ciento de pendiente. ¿Correcto?

2 SEÑOR NAVARRO: No, yo no dije eso. Sí hay, en
3 la propia ley del Ministerio de Medio Ambiente se
4 establece que asentamientos humanos no deben ser
5 instalados en lugares donde se presenten riesgos
6 ambientales para eso. Luego la ley de riesgos
7 ambientales, la 147 de 2002, también lo
8 establece. Sí hay legislación para instalar
9 proyectos en lugares donde las condiciones
10 ambientales representen un riesgo para las
11 personas y donde las condiciones ambientales
12 representen un riesgo para la calidad ambiental.

13 P: A ver, el artículo 122 de la ley 64/00 no
14 prohíbe el desarrollo en zonas en donde la
15 pendiente tiene menos de un 60 por ciento. ¿No es
16 cierto?

17 R: En el sentido de prohibir es para arriba
18 del 60 por ciento, lo cual no quiere decir que
19 condiciones que generen la misma -- los mismos
20 daños ambientales que generarían el 60 por ciento
21 no se -- no se cuiden.

22 P: Bien. Señor Navarro: cuando usted estaba

1 evaluando el proyecto en agosto y septiembre de
2 2013, ¿en algún momento usted o alguno de sus
3 empleados del Ministerio de Medio Ambiente le
4 escribieron a los Ballantine y le dijeron: bueno,
5 qué plan tienen ustedes respecto de la
6 estabilidad de los suelos -- de los suelos en la
7 fase 2, en el proyecto de expansión?

8 R: No. Ya en 2013 -- en 2013 el establecer que
9 estaba en área protegida y que las condiciones
10 ambientales eran tan frágiles, el Ministerio no
11 iba a proponer ninguna intervención. Ya es -- y
12 siempre es parte del promotor hacer las
13 correcciones que considere.

14 P: Para que quede claro, cuando usted examinó
15 el expediente, usted no vio una comunicación del
16 Ministerio a los Ballantine en ningún momento en
17 donde dijo el Ministerio: bueno, cómo planean
18 ustedes tratar el tema de la estabilidad del
19 suelo en su proyecto de ampliación.

20 R: La carta le presenta la opción de hacer una
21 nueva ubicación del proyecto.

22 P: Eso no le pregunté, eso. Entiendo que la

1 carta indica que usted puede presentar un terreno
2 diferente. Pero yo le pregunto respecto del
3 terreno que ellos habían presentado. ¿El
4 Ministerio de Medio Ambiente alguna vez le
5 escribió a los Ballantine y les preguntó qué plan
6 tenían respecto de la estabilidad de los suelos?

7 R: En mi gestión, no. No conozco ninguna carta
8 así.

9 P: ¿Usted no ha visto cartas en el expediente
10 que usted examinó a efectos de esta declaración
11 testimonial en ese sentido?

12 R: No.

13 P: ¿Alguna vez vio una carta que dijera cómo:
14 planean ustedes planear el tema de las
15 escorrentías en este proyecto de ampliación?

16 R: No.

17 P: ¿Alguna vez vio una carta que diga: cómo
18 planea usted tratar esas zonas en donde la
19 pendiente es mayor del 60 por ciento?

20 R: No, no vi.

21 P: ¿Alguna vez vio usted una carta que diga
22 exactamente, específicamente en dónde planea

1 usted construir este camino para minimizar el
2 movimiento de tierras que nos preocupa a
3 nosotros?

4 R: No. ¿Puedo decir algo?

5 P: No le pregunté nada, señor Navarro. Después
6 usted podrá decir lo que desee.

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: (Interpretado
8 del inglés) Por favor, doctor Zacarías.

9 SEÑOR NAVARRO: Para aclarar, dentro del
10 proceso de evaluación ambiental lo que acaba de
11 preguntar le correspondería al programa de manejo
12 y adecuación ambiental, qué voy a hacer si hago
13 la intervención con tales impactos.

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
15 ¿Alguna vez ustedes o usted o el Ministerio
16 emitió términos de referencia para los Ballantine
17 para que fueran una base de un diálogo en cuanto
18 a cómo adaptar el proyecto de ampliación para
19 abordar este tema de las inquietudes en materia
20 ambiental?

21 SEÑOR NAVARRO: No, no se emitieron términos de
22 referencia.

1 P: Me parece que en este momento podríamos
2 nosotros hacer un receso, porque voy a pasar a
3 otros documentos y hablar de otros proyectos.

4 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
5 inglés): Muy bien. Regresemos aquí a las 16:15.

6 (En español) Don Zacarías: le pediríamos que
7 por el momento y en lo que termina su testimonio
8 no se dirigiera con sus abogados y con la parte
9 demandante, por favor.

10 (Pausa para el café.)

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Señor Allison: tiene usted la palabra.

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
14 Permítame pasar ahora al apéndice A28.

15 SEÑOR NAVARRO: ¿Puede repetir?

16 P: A28, que se encuentra en la carpeta en el
17 separador 39. Y este es el permiso ambiental
18 para Alta Vista que nosotros analizamos
19 anteriormente. Usted indicó que no participó en
20 la expedición de este permiso.

21 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés):
22 Discúlpeme. Me parece que dijo que no recordaba.

1 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Está
2 bien, disculpe. Me gustaría pasar a la página --
3 no, una vez que lo identificamos aquí dice 12 de
4 agosto de 2012 y dice permiso ambiental para el
5 proyecto de lotificación Alta Vista Bacayanes
6 solicitado por el señor Franklin Liriano Ortega.
7 Y con las especificaciones usted ve: proyecto, 54
8 lotes utilizados para lotificación, 54 solares
9 que serían destinados a viviendas unifamiliares
10 con un área total incluyendo área institucional,
11 área para vías de acceso, calles, aceras,
12 electrificación, sistema de abastecimiento de
13 agua potable, sistema de tratamiento de aguas
14 residuales, red de recolección de aguas pluviales
15 y oficinas. ¿Lo ve?

16 R: Sí, lo veo. Yo no era director de
17 Evaluación en agosto de 2012.

18 P: Si pasamos a la página 5, hay una serie de
19 condiciones, párrafos que tienen que ver con el
20 permiso. Si nos fijamos en el de abajo, 15,
21 décimoquinto hacia abajo, dice: "El promotor
22 desarrollará el proyecto sin alterar la

1 integridad ecológica y protegiendo la belleza
2 escénica del área disminuyendo así la posibilidad
3 de afectar negativamente el área". ¿Lo leí
4 correctamente?

5 R: Sí.

6 P: El luego dice: "Dadas las condiciones y
7 características topográficas del terreno con
8 pendientes desde 25 a 35 grados y particularmente
9 en los fenómenos de erosión que presentan los
10 suelos donde se localiza el proyecto, las
11 actividades de lotificación de los terrenos, el
12 diseño y futura construcción del proyecto se
13 realizarán tomando en consideración los riesgos
14 potenciales a derrumbes y deslizamientos en masa,
15 por lo que las futuras viviendas deben ser
16 realizadas en estructuras ligeras acorde a la
17 capacidad de carga de los suelos". ¿Lo leí
18 correctamente?

19 R: Sí.

20 P: Entonces la erosión del suelo y también la
21 posibilidad de aludes masivos, deslizamientos en
22 masa no evitaron que el Ministerio expidiese un

1 permiso. ¿Verdad?

2 R: No conozco el contexto en que se da ese
3 permiso.

4 P: Bien. Pero usted puede leer este documento
5 como yo puedo. ¿Verdad?

6 R: Pero lo puedo entender de manera diferente,
7 como lo que está diciendo ahí es que va a
8 considerar esa fragilidad para la construcción
9 que no sean afectadas.

10 P: Bien, entonces, ¿el riesgo potencial de
11 deslizamientos en masa y erosión del suelo
12 solamente se relaciona con el proyecto y no con
13 la continuación después de que ha sido
14 construido? ¿Así es como lo entiende?

15 R: No, no entendí. Prefiero yo explicar cómo
16 lo entiendo. Ahí lo que le está limitando es que
17 las construcciones deben considerar que tienen
18 esa característica de pendiente, suelo y riesgo,
19 y la debe considerar en el proyecto y en futuras.
20 No es que va a construir ahí. Era una
21 limitación.

22 P: Sí, dice: "Las casas futuras deben tener --

1 las viviendas futuras deben ser realizadas en
2 estructuras ligeras acorde a la capacidad de
3 carga de los suelos". ¿Es eso lo que dice al
4 final?

5 R: Sí.

6 P: ¿El Ministerio expidió un permiso para
7 Jamaca de Dios con la condición de que las
8 viviendas futuras deben tener estructuras
9 livianas acordes a la capacidad de carga de los
10 suelos?

11 R: ¿Estamos hablando de Jamaca de Dios?

12 P: Sí.

13 R: ¿Esta licencia?

14 P: No, señor Navarro. Mi pregunta es si un
15 permiso fue expedido para Jamaca de Dios y el
16 proyecto de ampliación que tenía una condición en
17 la cual se decía: "Nosotros sabemos que hay
18 riesgos de derrumbes y desplazamientos en masa,
19 con lo cual se deben construir viviendas livianas
20 de acuerdo con la capacidad de carga de los
21 suelos". ¿Se hizo esto en Jamaca?

22 R: No, no se dio la licencia.

1 P: Me gustaría que ahora nos fijemos en el
2 proyecto Sierra Fría y me gustaría que nos
3 fijemos primero en el apéndice A36 que usted
4 tiene en español. Tal vez no lo tenga, a ver. A
5 lo mejor lo podemos poner en pantalla. Esto está
6 en español, y lo voy a leer. Quiero que usted lo
7 lea, pero yo voy a leer lo que dice en inglés.
8 Esta es una carta dirigida a los promotores de
9 Sierra Fría el 18 de noviembre de 2016 y dice:
10 "Se ha reunido el Comité Técnico de Evaluación y
11 se debe rechazar el proyecto debido a lo
12 siguiente: el proyecto se encuentra ubicado
13 dentro de un área ambientalmente frágil. El
14 proyecto se ubica en terrenos con pendiente mayor
15 de 60 por ciento, suelos con capacidad productiva
16 aptos para bosques, cultivos perennes y pastos.
17 En el lugar propuesto nacen varios drenajes
18 naturales de agua, todos tributarios al río Yujo.
19 Un tipo de proyecto como este provocará
20 contaminación directa al acuífero, modificaría la
21 escorrentía natural del área, la condición
22 hidrológica local y de la microcuenca. La

1 construcción del (proyecto) provocará erosión y
2 acidez de los suelos". ¿Lo leí correctamente?

3 R: Sí.

4 P: Entonces, el proyecto fue desestimado pero
5 un promotor del proyecto, el señor Roberto Rijo
6 apeló. El apéndice A32 incluye una carta del
7 Ministerio de Medio Ambiente que usted encontrará
8 en la carpeta en el separador 41, donde se
9 describe el proyecto. Y hemos visto ya pruebas
10 de esto anteriormente.

11 Estamos hablando de unas 20 unidades de
12 apartamento, un condo hotel de 20 unidades de una
13 habitación, un condo de 14 unidades dos
14 habitaciones, un chalet laurel de 21 unidades de
15 tres habitaciones, y un condo pueblo Yujo de 52
16 (unidades) de una habitación ubicados en la
17 provincia de La Vega, en el municipio de
18 Jarabacoa. Se desestimó esto seis meses antes y
19 el Comité Técnico de Evaluación lo está
20 considerando. Pospusieron la reunión y
21 solicitaron un rediseño del Plan Maestro con la
22 reestructuración de cada componente, un

1 georreferenciado respetando las áreas de
2 nacimiento de agua. ¿Lo ve?

3 R: Sí.

4 P: ¿El Ministerio de Medio Ambiente le
5 escribió alguna vez a Jamaca de Dios y le pidió
6 un rediseño del plan para su proyecto?

7 R: No.

8 P: Entonces el Ministerio de Medio Ambiente en
9 el anexo 36 dijo que el proyecto está ubicado en
10 una zona ambientalmente frágil que ya se dijo
11 varias veces en este arbitraje. ¿No? Ya las
12 escuchamos varias veces estas palabras.

13 R: Habría que ver el contexto de ese proyecto.
14 No lo recuerdo así.

15 P: Bien. Pero usted sí ve en la carta que el
16 Ministerio de Medio Ambiente dijo que se
17 encontraba en una zona ambientalmente frágil.
18 ¿Lo ve, verdad?

19 R: Sí.

20 P: Entonces, se reúne el Comité Técnico de
21 Evaluación y tenemos una carta que le escribieron
22 a los desarrolladores, a los promotores del

1 proyecto, el 4 de julio, menos de dos meses.
2 Esto está en A34 en su carpeta en español en 43,
3 en el separador 43. Dice: "Distinguidos señores:
4 sirva la presente para informar sobre los
5 resultados de la revisión del Comité Técnico de
6 Evaluación que se realizó al proyecto Sierra
7 Fría", y en el segundo párrafo dice: "En el
8 documento anexo a esta carta se encuentran los
9 términos de referencia para realizar el estudio
10 ambiental. Los mismos son una guía para la
11 evaluación de impacto ambiental del proyecto".
12 ¿Lo ve?

13 R: Sí.

14 P: Entonces, el Ministerio de Medio Ambiente,
15 esto es hace un año, después de desestimar este
16 proyecto dado que se encontraba en una zona
17 ambientalmente frágil reconsideró y decidió
18 expedir términos de referencia para Sierra Fría.
19 ¿Es esto correcto?

20 R: Es correcto.

21 P: No conozco el contexto de esa aprobación.

22 P: Pero usted sabe que Sierra Fría es un

1 proyecto montañoso en la provincia de La Vega en
2 el municipio de Jarabacoa. ¿Verdad? Y usted sabe
3 que Alta Vista es un proyecto montañoso en la
4 Municipalidad de La Vega en la provincia de La
5 Vega. ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: ¿El Ministerio de Medio Ambiente, después
8 de desestimar el permiso para Jamaca de Dios por
9 ser una zona ambientalmente frágil consideró
10 después a la luz de su solicitud la expedición de
11 términos de referencia para comenzar un período
12 de reconsideración de este estudio?

13 R: No conozco el contexto en que se da ese
14 permiso, ese término de referencia. Es necesario
15 conocer los antecedentes del proyecto.

16 P: Esa no fue mi pregunta. Mi pregunta fue si
17 el Ministerio de Medio Ambiente después de
18 desestimar el permiso para Jamaca de Dios expidió
19 más adelante términos de referencia.

20 R: ¿A Jamaca de Dios?

21 P: Sí.

22 R: No términos de referencia.

P: Y entiendo que usted no es la persona que escribió la carta de desestimación, pero me gustaría volver a esto en A36. Si vemos quien firmó esta carta, es la señora Zoila González. ¿Conoce usted a la señora Zoila González?

R: Sí.

P: Ella...

R: No tengo el documento. Me gustaría verlo.

P: Está en pantalla.

R: Aquí en español, ¿dónde? ¿Cuál es?

P: Allí está -- no está en la carpeta lamentablemente. Este es el anexo A36. Acá le damos aumentada la parte de la firma.

PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del inglés): ¿Le puede mostrar toda la carta al testigo?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Comenzamos con la página 1. Esto es lo que estábamos viendo hace unos minutos, ¿lo recuerda? Esta es la carta de desestimación de Sierra Fría y está firmada por la señora Zoila González. ¿Conoce usted a la señora González?

SEÑOR NAVARRO: Sí.

P: ¿Y en el proceso de análisis de documentos para la preparación de esta declaración de testigo usted se dio cuenta que la señora Zoila González aparece en muchos de estos documentos?

R: Sí.

P: ¿Le preguntó a la señora González si deseaba ser testigo en este procedimiento?

R: No tengo por qué hacer eso. No me correspondía a mí.

P: Bien. ¿Sigue siendo empleada ella del Ministerio?

R: Sí.

P: ¿Vio usted algunos de estos documentos de Sierra Fría en relación con su testimonio hoy aquí?

R: No, no recuerdo Sierra Fría.

P: ¿Vio algunos de estos documentos en relación con la creación de su primera o segunda declaración de testigo?

R: ¿De Sierra Fría?

P: Sí.

R: No. No recuerdo Sierra Fría.

P: Hablemos rápidamente sobre Quintas del Bosque, proyecto 2. El Tribunal vio ya pruebas de Quintas del Bosque, proyecto 1, y fue aprobado en febrero de 2009. Y luego el señor José Roberto Fernández presentó una solicitud de otro permiso para ampliar su proyecto. ¿De acuerdo?

R: Para hacer un segundo proyecto, sí.

P: Directamente adyacente al primer proyecto. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Y usted ya vio el plano del sitio para el proyecto 1 y para el proyecto 2. ¿Verdad?

R: Sí.

P: Y usted mencionó que participó en parte en la consideración del permiso que fue concedido para su proyecto de ampliación 2. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Y el Tribunal tiene en el expediente documentación de un intercambio bastante marcado entre Quintas del Bosque 2 y el Ministerio de Medio Ambiente, y me gustaría mostrarle el anexo

que hace referencia a esta comunicación, pero específicamente me gustaría mostrarles una comunicación más reciente de fecha 31 de julio del año pasado. ¿Puede por favor fijarse en C116, que se encuentra en su carpeta? Tal vez no está en la carpeta. C116. A ver si la podemos mostrar en español para el señor Navarro.

Usted ya no estaba en el Ministerio cuando esto ocurrió o el departamento de Evaluación Ambiental. ¿Verdad? Ya no estaba allí.

R: Ya no era director de Evaluación Ambiental.

P: Entonces esta carta firmada por la señora Zoila González, quien era la subdirectora de Gestión Ambiental. ¿Correcto?

R: Viceministra de Gestión Ambiental.

P: Y ella le escribió al señor José Roberto Fernández sobre la reunión del Comité Técnico de Evaluación sobre Quintas del Bosque 2, según él lo denomina, y la solicitud era en relación con este proyecto. ¿Lo ve?

R: Sí.

P: Zoila González dice que se decidió que

1 varios de los lotes que estaban allí tienen
2 ubicación en una zona de más del 60 por ciento de
3 inclinación y otros estaban ubicados dentro de la
4 zona de amortiguación del Parque Nacional, por lo
5 tanto se solicita lo siguiente, y se solicita un
6 diseño de un proyecto en Autocad y también, dos,
7 la reubicación de los lotes 2, 7, 8, 28, 29, 30 y
8 31. Y también se dice que el proyecto va a
9 continuar una vez que se reciba la respuesta, el
10 proceso de evaluación en la etapa
11 correspondiente. ¿Ve eso?

12 R: Lo veo.

13 P: ¿Sabía usted que Quintas del Bosque 2
14 recibió un permiso menos de un mes después de
15 esta carta? ¿Lo sabía?

16 R: No sabía el tiempo, no.

17 P: Pero usted sabe que ellos cuentan con un
18 permiso. ¿Correcto?

19 R: Correcto.

20 P: El señor Hernández va a ser testigo de la
21 demandada en este arbitraje. ¿Lo sabía?

22 R: Lo sé.

1 P: ¿El Ministerio alguna vez le escribió a
2 Jamaca de Dios y le dijo: "Necesitamos un nuevo
3 diseño del plan del proyecto para la expansión
4 que están proponiendo?"

5 R: Se le pidió nueva ubicación del proyecto.

6 P: Muy bien. Le solicitaron que movieran el
7 proyecto, pero no se le dijo que tenían que
8 volver a diseñar el proyecto dentro de la zona
9 que habían ellos presentado.

10 R: Correcto.

11 P: ¿Le pidieron a Hernández que movieran
12 también a Quintas del Bosque o que volvieran a
13 diseñar el proyecto dentro de la zona que él ya
14 había presentado?

15 R: Como dice la carta, se le retira la parte
16 del Parque Nacional, se le quitan los 60 por
17 ciento y se le dejan terrenos que no presentaban
18 una fragilidad ambiental que no pudieran manejar.

19 P: ¿Habla de la gestión de la fragilidad
20 ambiental en esta carta?

21 R: La fragilidad ambiental se puede deducir de
22 quitar el 60 por ciento y la parte alta del

1 Parque Nacional. Los lotes también, que están
2 eliminados, por estar cerca de una zona frágil
3 ambientalmente.

4 P: Usted le está retirando los terrenos porque
5 tiene fragilidad ambiental, porque se encuentran
6 en una zona de amortiguación y porque tienen una
7 pendiente del 60 por ciento. ¿No es cierto?

8 R: Así es.

9 P: Examinemos ahora el demostrativo 13 de la
10 demandante. Se trata del mapa de pendientes de
11 ustedes para Quintas del Bosque 1, así lo
12 denomina, o quizás nosotros lo denominamos así.
13 Bueno, este es el primer proyecto de Quintas del
14 Bosque. ¿Reconoce usted sus cálculos de
15 pendiente?

16 R: Sí.

17 P: Usted presentó un mapa similar con colores
18 diferentes para pendientes que tenían menos del
19 60 por ciento, menos del 40 por ciento y menos
20 del 20 por ciento, y aquí se resaltaron las áreas
21 que tienen más del 60 por ciento. ¿No es cierto?

22 Si vamos ahora al demostrativo 14, aquí tienen

1 ustedes el mapa que ustedes elaboraron para
2 Quintas del Bosque 2. Perdón, disculpe, ese mapa
3 no es de ustedes, sino que es del anexo R342 de
4 la demandada. ¿Usted ha visto el R342?

5 R: Lo he visto.

6 P: Aquí tenemos la zona del proyecto de
7 ampliación que cuenta con pendientes superiores
8 al 60 por ciento. ¿Correcto?

9 R: Ese no lo comparé en el mío; es el de
10 ustedes. Ese no fue analizado en el reporte que
11 enviamos.

12 P: No se trata del cálculo que hicieron
13 ustedes. Es un cálculo que hizo la demandada y
14 que fue presentado por la demandada como anexo de
15 la demandada 342. ¿Correcto? Usted ha visto el
16 anexo 342, que es un mapa similar a este, ¿no es
17 cierto?

18 R: No lo recuerdo exactamente como ese.

19 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
20 inglés): ¿Podría colocar usted dicho anexo, o
21 podría usted proporcionárselo al testigo?

22 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Aquí

1 tenemos el R-342. Se ven aquí cálculos
2 correspondientes a los proyectos con mapas de
3 pendientes elaborados por la demandada. Se
4 incluye a Quintas del Bosque 2. Lo veremos más
5 adelante.

6 Aquí tenemos Paso Alto y aquí tenemos a
7 Quintas del Bosque 1. Aquí tenemos en rojo las
8 áreas con pendientes mayores del 60 por ciento.
9 Y aquí tenemos Quintas del Bosque 2. ¿Lo ve?

10 R: Lo veo.

11 P: Las áreas en rojo son aquellas con
12 pendientes superiores al 60 por ciento. ¿Usted
13 sabe qué hizo el Ministerio en cuanto al manejo
14 de estas áreas con fragilidad que se muestran en
15 el mapa?

16 R: No terminé el proceso de ese proyecto.

17 P: ¿Participó usted en alguna de las
18 evaluaciones, usted realizó algún tipo de
19 participación en las reuniones del Comité Técnico
20 de Evaluación para Quintas del Bosque 2?

21 R: No recuerdo si participé. Sí participé en
22 la evaluación y en la determinación de las zonas

1 que no podían ser intervenidas.

2 P: Bien. Usted participó en un proceso en
3 donde el Ministerio identificó ciertas zonas en
4 el proyecto que no podían ser intervenidas, y
5 usted comunicó dichas zonas al señor Hernández y
6 en última instancia recibió un permiso. ¿Es
7 correcto esto?

8 R: No le comuniqué yo esa parte. Yo ya no
9 estaba en el Ministerio en ese momento.

10 P: No estoy diciendo que usted lo haya hecho
11 personalmente, señor Navarro, pero el Ministerio
12 tenía un proceso por el cual había identificado
13 ciertas zonas en Quintas del Bosque 2 que no
14 podían ser utilizadas y que no podían ser
15 intervenidas y el Ministerio le comunicó esas
16 zonas al señor Hernández, se retiran esas zonas,
17 y después de retirar las zonas se brindó el
18 permiso. ¿Correcto?

19 R: Si se llena el proceso solicitado por el
20 Ministerio, se obtiene el permiso.

21 P: Y en este caso sí se emitió un permiso.
22 ¿No?

1 R: Se emitió un permiso.

2 P: Vamos a La Montaña. Indicó usted que
3 conocía este proyecto. ¿No es cierto?

4 R: Entro siendo director de evaluaciones.

5 P: ¿Recuerda usted cuándo ingresó?

6 R: No recuerdo. Habría que ver la carta o el
7 formulario de solicitud.

8 P: Cuando ingresa una solicitud para un
9 proyecto, usted como director recibe en última
10 instancia todas las solicitudes. ¿No es cierto?

11 R: Cierto.

12 P: Es usted el que decide el grupo de técnicos
13 que va a realizar ciertas inspecciones o el grupo
14 de técnicos que va a realizar ciertas
15 evaluaciones. ¿Esto es parte de su función como
16 director?

17 R: No coordino la realización del viaje;
18 solamente puedo definir el técnico de gestión
19 ambiental. Los otros técnicos los definen otros
20 Viceministerios.

21 P: Bien, usted está a cargo de coordinar
22 aquellos técnicos que están dentro de su área,

1 pero no otros que están en otros departamentos,
2 en otros Viceministerios.

3 R: Así es.

4 P: Vamos ahora a un documento que está en la
5 carpeta en el 37. Se trata del apéndice A27 de
6 la dúplica de este caso. El inglés está en el
7 36. Este documento es bastante largo, parece ser
8 una serie de documentos, y yo quería preguntarle
9 respecto de este tema.

10 En la primera página hay un texto manuscrito y
11 dice: La montaña y el número 13165, y después
12 325-T. ¿Qué significa este texto manuscrito con
13 esas cifras? ¿A qué se refiere?

14 R: La cifra se refiere al código.

15 P: ¿Son un código para la identificación del
16 proyecto dentro del Ministerio a efectos de
17 archivo, etcétera?

18 R: Exacto. Y base de datos.

19 P: ¿Ustedes recolectan documentos en papel
20 mediante un código de referencia también?

21 R: Sí.

22 P: Si ustedes quisiesen encontrar el

1 expediente de un proyecto, podrían ir a un lugar
2 en el Ministerio y sacar el documento en forma
3 física. ¿Correcto?

4 R: Correcto.

5 P: Esos documentos podrían incluir cualquier
6 elemento que haya sido presentado al Ministerio o
7 que el Ministerio haya enviado respecto de la
8 evaluación del proyecto. ¿Correcto?

9 R: Correcto.

10 P: Si le pido que vaya al expediente de Paso
11 Alto, ¿usted podría ir al archivo del Ministerio
12 y encontrar el archivo en papel?

13 R: Correcto, es lo esperado. En 2010 el
14 Ministerio se mudó y hubo un problema con algunos
15 documentos. Se mudó de edificio.

16 P: ¿Se perdieron algunos archivos?

17 R: Sí.

18 P: ¿Perdieron el archivo de Paso Alto?

19 R: No sé.

20 P: Si ustedes no hubiesen perdido el archivo,
21 uno esperaría que podía ir al archivero y
22 encontrar, por ejemplo, la Declaración de Impacto

1 Ambiental que el promotor había presentado para
2 ese proyecto, ¿no es cierto?

3 R: Cierto. Perdón, las declaraciones no se
4 archivan. Se archiva el expediente. Las
5 declaraciones son muy voluminosas y se llevan a
6 un archivo muerto luego de un tiempo. Si no,
7 estaríamos ya lleno el edificio de documentos.

8 P: Entonces, ¿la Declaración de Impacto
9 Ambiental se tira a la basura cuando la DIA es
10 presentada por los desarrolladores, la tiran?

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: No son sus
12 declaraciones. Está refiriéndose a estudios de
13 impacto ambiental, que es lo que está
14 preguntando, porque no sé si lo que usted está
15 diciendo declaraciones es lo mismo. Nada más para
16 que me lo aclare.

17 SEÑOR NAVARRO: La ley contempla dos tipos de
18 estudio de impacto ambiental: Declaración de
19 Impacto Ambiental para los permisos ambientales y
20 estudio de impacto ambiental para la licencia de
21 ambientales, los proyectos de mayor categoría.
22 Los estudios son voluminosos; no se almacenan en

1 el Ministerio.

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Se
3 archivan en algún lado o se dispone de ellos, se
4 los desecha?

5 SEÑOR NAVARRO: En algún momento hay que
6 desecharlos.

7 P: Muy bien. En cuanto al proceso de
8 intercambio documental, parte de este arbitraje,
9 ¿en ese proceso usted tuvo que recabar documentos
10 relacionados con ciertos proyectos?

11 R: Sí.

12 P: Los abogados le indicaron que tenía que
13 buscar usted todos los documentos que tenían que
14 ver con ciertos proyectos. ¿No?

15 R: No, buscaba los que me solicitaron.

16 P: Lo que usted encontró se lo brindó a los
17 abogados.

18 R: Lo que encontraba el Ministerio se brindó.
19 Y lo que utilicé para tomar decisiones también se
20 brindó, la información que se tenía.

21 P: Muy bien. Si los documentos no se
22 encuentran en un expediente respecto de cierto

1 proyecto, tiene que ver con que era un documento
2 de manera voluminoso o porque se perdió durante
3 la mudanza de 2010.

4 R: Podría ser. No sé los casos específicos.

5 P: Volvamos al A27. En la primera página
6 encontrará usted un rechazo del proyecto La
7 Montaña. La señora Gutiérrez, quien es
8 viceministra de gestión ambiental, dijo el 17 de
9 febrero de 2017, y yo sé que usted salió en
10 febrero 2017, ¿pero usted recuerda si estaba
11 ejerciendo funciones cuando se rechazó este
12 proyecto?

13 R: Había entrado y se estaba evaluando. No
14 participé en el Comité que lo conoció al final.

15 P: Mi pregunta es: ¿el 17 de febrero de 2017
16 usted aún ejercía funciones como director de
17 evaluación ambiental? Si lo recuerda.

18 R: A ver, no recuerdo, pues sí, creo que salí
19 en febrero, sí. Pero no recuerdo el día exacto.

20 P: Así que se rechazó en febrero de 2017, y si
21 vamos a algunas páginas más adelante, a la cuarta
22 página, vemos la traducción al inglés. Parece

1 que es un informe de análisis preliminar de La
2 Montaña y se identifican aquí ciertos
3 inspectores. ¿Usted conoce a estos caballeros
4 que están allí?

5 R: ¿Dónde están allí?

6 P: Estoy leyendo en la página 4 de este
7 apéndice, que es el 27, que está detrás del
8 separador 37.

9 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: 37.

10 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Y en
11 inglés está en 36. En español está en 37.

12 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Tercera página,
13 señor Zacarías.

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Y
15 aquí dice: "Según la propuesta, el master plan de
16 los interesados, el proyecto La Montaña es un
17 nuevo proyecto turístico de grandes solares para
18 la construcción de cabañas ecoturísticas en un
19 total de 60 solares". ¿Lo ve?

20 SEÑOR NAVARRO: ¿En qué página en español?

21 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: En la 4, señor
22 Zacarías. Al principio.

1 SEÑOR NAVARRO: Sí, lo veo.

2 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): En el
3 párrafo de abajo dice: "El proyecto La Montaña se
4 encuentra dentro de una propiedad ocupada en una
5 extensa población de pinos". Y habla de una
6 serie de tipos de árboles. ¿Lo ve?

7 R: Sí.

8 P: Y en el próximo párrafo dice: "La propiedad
9 se localiza en la parte oriental de la cordillera
10 central. Los suelos se están desarrollando sobre
11 una roca ígnea metamórfica con elevaciones altas
12 expuestas a erosión en masa por una alta
13 ocurrencia de precipitación local de 1.600
14 milímetros en la cordillera." ¿Lo ve?

15 R: Lo veo.

16 P: Y esto estábamos examinando nosotros antes.
17 Estábamos hablando de la parte oriental de la
18 Cordillera Central, dijimos que había allí mucha
19 precipitación. ¿No es cierto?

20 R: Cierto.

21 P: Después dice: "Esta es una zona productora
22 de agua con afluentes tanto superficiales y

1 subterráneas que forman parte de importancia a la
2 serie de los ríos Jimenoa, Baiguatate, Auyama, El
3 Rancho, Los Dajao, entre otros". Esto está en
4 negrillas. ¿Lo ve?

5 R: Lo veo.

6 P: La topografía del suelo es accidentada con
7 altas variaciones de pendiente muy pronunciada
8 que van desde 36 a 60 por ciento. ¿Lo ve?

9 R: Sí.

10 P: Durante la inspección observaron una serie
11 de arroyos con un caudal constante y cristalino
12 de alta y buena calidad. ¿Lo ve?

13 R: Lo veo.

14 P: Hay un párrafo después que describe el
15 bosque en el que se encuentra este proyecto.
16 Después el próximo párrafo identifica los suelos
17 de La Montaña como de clase 7. ¿Lo ve?

18 R: Lo veo.

19 P: ¿Entiende usted lo que es un suelo de clase
20 7, no es cierto? Para el suelo, es suelo
21 montañoso. ¿No?

22 R: Sí.

1 P: Todas las montañas tienen suelo clase 7.
2 ¿Verdad?

3 R: No.

4 P: No todas. Bueno, ¿entonces las montañas
5 que están cerca de Jarabacoa y en la provincia de
6 La Vega tienen suelos de clase 7?

7 R: La mayoría sí.

8 P: Después dice: "Debido a las condiciones
9 topográficas y la elevación, también nos limita
10 estos suelos para otros fines de actividades
11 económicas y desarrollos estructurales, alterando
12 los ecosistemas ambientales en caso que usen
13 manejos adecuados de acuerdo a la ley 64,
14 capítulo 2, de los suelos". ¿Lo ve?

15 R: Lo veo.

16 P: El artículo 122. Identifica también el
17 artículo 122 como el correspondiente a la ley que
18 limita desarrollos y cuestiones correspondientes
19 a suelos. ¿No es cierto?

20 R: A pendientes, sí.

21 P: Muy bien, estaba leyendo este documento
22 simplemente. Dice aquí que los suelos están

1 limitados según el 122 de la ley 64/00. No creo
2 que sea una cuestión de traducción; dice suelos.
3 Identifica cuestiones de suelos respecto del
4 artículo 122 de la 64, que rige los suelos. ¿No
5 es cierto? Perdón, que rige las pendientes. ¿No
6 es cierto?

7 R: Cierto.

8 P: El próximo párrafo dice: "De desarrollarse
9 el proyecto, éste contemplaría la construcción de
10 una vía de acceso de unos 7-8 kilómetros de
11 distancia de pinar quemado hasta donde pretenden
12 desarrollar el proyecto y además la construcción
13 de calles principales, calles internas, por lo
14 que el corte, remoción y movimiento del material
15 del suelo no garantiza la disposición final bajo
16 circunstancia y operatividad que afectaría el
17 drenes, las depresiones y ondulaciones naturales
18 y nacientes de arroyos que en tiempos de
19 escorrentía e infiltración podrían verse
20 alteradas y contaminadas". ¿Lo ve?

21 R: Lo veo.

22 P: Usted estaba diciendo que las escorrentías

1 son uno de los indicios de la fragilidad
2 ambiental. ¿No es cierto?

3 R: Así es.

4 P: Y si pasamos a la próxima página, veremos
5 un párrafo que dice "Considerando".
6 "Considerando las actividades que se
7 desarrollarán en la fase de construcción y
8 operación, somos de la opinión de que de
9 ejecutarse el proyecto, se afectaría
10 negativamente de manera considerable la dinámica
11 de los ecosistemas que interactúan para la
12 conservación del bosque y en especial la fauna y
13 la flora de la zona". ¿Lo ve?

14 R: Lo veo.

15 P: Y podríamos seguir adelante en este
16 documento.

17 Vamos a pasar algunas páginas. Yo le indicaré
18 a usted, Larissa, mi asistente, que se detenga.
19 Tenemos aquí algunas imágenes del proyecto
20 propuesto. Después parece que este es un informe
21 de seguimiento. Todo esto es el mismo documento,
22 porque así fue presentado por la demandada como

1 documento. Pasamos a la próxima página. Verán
2 ustedes aquí un bosquejo del mapa. Y seguimos
3 unas páginas más adelante y llegamos a la página
4 que describe los impactos. Muy bien. Vamos a
5 maximizar el texto aquí y veremos cuáles son los
6 impactos identificados por el Ministerio que
7 generaría este proyecto. Pérdida de capa vegetal
8 por remoción de tierra en la fase de
9 construcción, este es el tercero; pérdida de área
10 boscosa a causa del corte de árboles,
11 alteraciones en las condiciones naturales,
12 pérdida de la biodiversidad y pérdida de hábitat
13 en especies por las actividades de construcción
14 del proyecto, posible desaparición de los arroyos
15 El Rancho y el arroyo cuyo nombre no ha sido
16 identificado, producto de las actividades de
17 desmonte del terreno. ¿Lo leí correctamente?

18 R: Sí.

19 P: Este proyecto fue objeto de rechazo. Una
20 nota final al respecto. Si vamos a la anteúltima
21 página de este anexo, bien, se trata de una tabla
22 de actividades para el proyecto. Fíjese la

1 segunda línea, dice: "1° de febrero de 2017", en
2 donde se describe el acta del CTE e indica aquí
3 el rechazo. Dice: "23 arroyos son la fuente
4 primaria de acueducto de Jarabacoa, además de la
5 población de pinos que existe. Por lo tanto, se
6 desestima." ¿Lo ve?

7 R: Lo veo.

8 P: Entonces, se desestimó el proyecto, pero
9 los propietarios del proyecto utilizando el
10 procedimiento que permite el Ministerio de Medio
11 Ambiente, a través de sus pautas apelaron la
12 denegación o la desestimación. ¿Lo recuerda?

13 R: No recuerdo la reconsideración, no sé si yo
14 estaba como director aún.

15 P: Bien, ¿pero recuerda usted que hubo una
16 solicitud de reconsideración?

17 R: Eso, no recuerdo la solicitud de
18 reconsideración. Me imagino que sí, pero yo no
19 era ya director.

20 P: Bien, veámosla. Anexo A35, perdón, que se
21 encuentra en su carpeta en el separador 45.

22 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés):

1 Señor Allison: discúlpeme, el señor Navarro ya
2 dijo que él no era director y que él no recuerda
3 este proyecto. Entonces, no aborda este proyecto
4 en sus informes, motivo por el cual no entiendo
5 por qué está realizando estas preguntas a este
6 testigo y por qué es pertinente. No lo puede
7 ayudar.

8 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí
9 indicó recordar el proyecto, y él es el testigo y
10 él es la persona que ha declarado para la
11 demandada en lo que hace a las diferencias
12 putativas entre la ampliación de Jamaca de Dios y
13 los otros proyectos en la zona. El hecho que él
14 no mencione La Montaña, no quiere decir que yo no
15 lo pueda cuestionar.

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): Continúe.

18 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
19 Entonces, el anexo A35 es la carta de
20 reconsideración con fecha 27 de mayo de 2017 y me
21 gustaría pasar a la página 2 y fijarme en el
22 punto 11 a manera de ejemplo. El promotor del

1 proyecto dice: "Modificar el Plan Maestro del
2 proyecto que se había presentado en la primera
3 presentación teniendo en cuenta el mapa del medio
4 ambiente y también las pendientes. Y hemos
5 reubicado las zonas de construcción de acuerdo
6 con las pautas y siguiendo la sugerencia del
7 Ministerio de Medio Ambiente y hemos presentado
8 un Plan Maestro correcto". ¿Lo ve?

9 SEÑOR NAVARRO: Lo veo.

10 P: ¿El Ministerio de Medio Ambiente alguna vez
11 le presentó sugerencias o pautas a Jamaca de Dios
12 sobre sus zonas de construcción?

13 R: En la carta se le pedía que ubicaran el
14 proyecto en otro lugar.

15 P: Sí, entiendo. ¿Es esta una solicitud de
16 reubicar el proyecto La Montaña o modificar el
17 proyecto teniendo en cuenta las inquietudes que
18 les comunicó el Ministerio de Medio Ambiente?

19 R: Era una carta de reconsideración. No sé lo
20 que él está planteando, como el Ministerio
21 desestimó el proyecto, según vi.

22 P: Bien. Sí lo rechazó, pero sabe usted que

1 después de la reconsideración y después de que
2 tuvo en cuenta las pautas y las sugerencias del
3 Ministerio de Medio Ambiente se expidió el
4 permiso a La Montaña. ¿Lo sabía?

5 R: ...

6 P: Entonces usted lo sabe, y si usted pasa al
7 párrafo 7, podemos ver que el propietario está --
8 ha concebido el proyecto de ecoturismo La Montaña
9 para ofrecer una opción vacacional diferente en
10 Jarabacoa. ¿Lo ve?

11 R: ¿En qué parte?

12 P: Párrafo 7, segunda página de esta carta,
13 "Solicitud de reconsideración".

14 R: Okay.

15 P: Y cuando fue presentado por La Montaña
16 usted también era director. ¿Entendía usted que
17 La Montaña estaba presentando un proyecto de
18 ecoturismo para llevar adelante una lotificación
19 y construir viviendas?

20 R: El proyecto que se desestima, no. No sé la
21 propuesta que ellos presentaron después.

22 P: Y para que conste en acta, la licencia para

1 La Montaña tiene fecha 15 de noviembre de 2017 y
2 se encuentra en R-276 en el expediente.

3 Me gustaría ahora hablar sobre Mirador del
4 Pino, que creo que es uno de los proyectos sobre
5 los cuales usted habla en su informe. ¿Verdad?

6 R: Verdad, pero no lo -- no lo conocí en el
7 proceso de evaluación.

8 P: ¿Dónde está en el informe suyo o dónde está
9 el proyecto? Ya le voy a mostrar, todavía no
10 llegué a ese punto. Simplemente usted dejó claro
11 en su informe que no participó en la evaluación
12 de Mirador del Pino, pero sí afirma en su
13 informe, el informe número 1, párrafo 51, usted
14 afirma -- ve allí usted está hablando sobre lo
15 que han dicho las demandantes y las demandantes
16 hacen referencia a los siguientes proyectos: Paso
17 Alto, Jarabacoa Mountain Garden, Mirador del
18 Pino, y Aloma Mountain junto con Quintas del
19 Bosque. ¿Lo ve?

20 R: Lo veo.

21 P: Y luego, en el párrafo 53 usted dice: "Mi
22 conocimiento de la aprobación o negación de

1 autorizaciones ambientales para los demás
2 proyectos mencionados, exceptuando el proyecto
3 Ampliación JDD sobre el que ya me he referido, se
4 desprende de la revisión de los expedientes que
5 reposan en los archivos del Ministerio". ¿Lo ve?

6 R: Sí.

7 P: Y entonces, usted sí se fijó en los
8 expedientes de Mirador del Pino. ¿Verdad?

9 R: Sí.

10 P: Y usted escribió sobre esto en su informe,
11 en el párrafo 65D, que lo tenemos en la página 29
12 de su informe. Y allí dice: "Solo el 7 por ciento
13 de la tierra incluye pendientes superiores al 51
14 -- 61 por ciento, lo cual no creo que sea materia
15 de diferencia". Y luego habla del proceso de
16 evaluación ambiental: "Se identificaron siete
17 lotes que estaban afectando la cuenca de Mirador
18 del Pino. Esto creó una zona de derrumbe y
19 también contaminación del río, con lo cual fue
20 excluido por el promotor antes de la aprobación
21 del proyecto". Usted dice: "A pesar de
22 encontrarse en una altitud relativamente alta,

1 este proyecto tiene pendientes bastante marcadas,
2 66 por ciento del terreno se encuentra entre el
3 20 por ciento y el 50 por ciento".

4 R: Oí que la traducción dijo que se presenta
5 una altitud relativamente alta y dice
6 relativamente baja.

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Okay.

8 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
9 Discúlpeme, yo lo dije mal, dice el abogado: "a
10 pesar de estar en una altitud baja". Y usted
11 mencionó el porcentaje entre 20 y 50 del terreno,
12 y nosotros creo que ya aclaramos que el artículo
13 122 no prohíbe el desarrollo en pendientes
14 inferiores al 60 por ciento. ¿Verdad?

15 SEÑOR NAVARRO: Sin embargo, en condiciones de
16 riesgo el Ministerio tiene todo el -- la
17 potestad, la facultad, para evitar daños
18 ambientales.

19 P: ¿Y esta facultad se desprende, esta
20 potestad se desprende o es lo que usted dijo
21 anteriormente del principio precautorio?

22 R: Parte del principio precautorio, parte ya

1 del conocimiento de que el suelo en zona de
2 montaña puede ser objeto de deslizamiento. En
3 cierta manera ahí ya hay certeza científica.

4 P: Sí, y usted incluso dice en este proyecto,
5 a pesar que dijo altitud relativamente baja, que
6 existe un riesgo de desplazamiento en la montaña.
7 ¿Está usted de acuerdo?

8 R: Sí.

9 P: Veamos en primer lugar C-127, que se
10 encuentra en su carpeta en español en el
11 separador 20. Esta es una carta del señor --
12 perdón, del Ministerio de Medio Ambiente de un
13 ingeniero llamado Ernesto Reyna Alcántara. ¿Lo
14 conoce?

15 R: Sí.

16 P: Y él escribe al promotor en marzo 28 de
17 2011, que es el período en el cual se había --
18 JDD había presentado su solicitud de permiso y la
19 primera -- el primer desistimiento. ¿Lo recuerda?
20 ¿Correcto?

21 R: Correcto.

22 P: El Ministerio de Medio Ambiente escribe y

1 dice: "En relación con su comunicación de fecha 4
2 de febrero de 2011 mediante la cual informa que
3 el proyecto de referencia está conformado por 84
4 lotes en vez de los 60 indicados en los términos
5 de referencia emitidos". ¿Lo ve?

6 R: ¿El párrafo 2?

7 P: No, es el párrafo 1, donde usted describe
8 la carta y le pidieron un -- donde se habla del
9 aumento a 84 lotes, de 60. ¿Lo ve?

10 R: Ubíqueme, por favor.

11 P: Sí, claro.

12 R: ¿Aquí?

13 P: Sí, esa carta está en la carpeta, la puede
14 ver en español en el separador 20.

15 R: ¿Pero dónde usted está leyendo ahora?

16 P: El primer renglón. "Cortésmente nos
17 dirigimos a usted en relación a su comunicación
18 de fecha 4 de febrero de 2011". ¿Ve la carta?

19 R: Sí.

20 P: "Mediante la cual informa que el proyecto
21 en referencia está conformado por 84 lotes en vez
22 de los 60 indicados en los términos de referencia

1 emitidos". ¿Lo ve?

2 R: Sí.

3 P: Entonces, él había escrito al Ministerio de
4 Medio Ambiente y le había dicho: "Mi proyecto ya
5 no tiene 60 lotes, sino que tiene 84". ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 P: Y al comienzo del segundo párrafo dice: "En
8 este sentido, le comunicamos que este Ministerio
9 de (Medio) Ambiente acepta la cantidad de 84, los
10 lotes especificados en la comunicación de
11 referencia". ¿Lo ve?

12 R: Lo veo.

13 P: Entonces, después de la presentación de la
14 solicitud y después de los términos de
15 referencia, el Ministerio de Medio Ambiente se
16 enteró que el promotor quería 84 en lugar de 60
17 lotes y el Ministerio aceptó este aumento o
18 solicitud. ¿Correcto?

19 R: Correcto.

20 P: Y si ahora pasamos al documento R-167, que
21 se encuentra en el separador en su carpeta en
22 español, separador 29, esta es una carta del

1 Ministerio de Medio Ambiente dirigida al señor
2 Vanderhorst con fecha 12 de enero de 2012. ¿La
3 ve?

4 R: La veo.

5 P: Y le escriben diciéndole que han revisado
6 su Declaración de Impacto Ambiental, que vino
7 después de los términos de referencia. ¿Correcto?

8 R: Correcto.

9 P: Y dijo: "Necesitamos algunas cosas.
10 Necesitamos que excluya los lotes 64, 65, 76",
11 una serie de lotes del proyecto. ¿Lo ve?

12 R: Lo veo.

13 P: Y luego dicen: "Además, por otra parte, de
14 acuerdo con el artículo 122 de la ley 64/00, los
15 lotes cuya pendiente sea igual o mayor a 60 por
16 ciento deberán ser excluidos". ¿Lo ve?

17 R: Lo veo.

18 P: Y en la siguiente página hay una imagen del
19 plano del sitio con los lotes que estaban
20 solicitando eliminar. ¿Lo ve?

21 R: Lo veo.

22 P: ¿El Ministerio de Medio Ambiente alguna vez

1 le escribió a Jamaca de Dios y le dijo: en
2 observancia del artículo 122 toda zona en la cual
3 usted construirá que sea superior al 60 por
4 ciento debe excluirse?"

5 R: No.

6 P: Le escribieron y le dijeron: toda su
7 presentación para el proyecto ha sido desestimada
8 o rechazada. ¿Correcto?

9 R: Correcto.

10 P: Algunos inspectores fueron a visitar
11 Mirador del Pino. Está marcado esto como un
12 documento confidencial para los abogados. No le
13 voy a hacer preguntas para que lo confirme. Y
14 para simplificar y acelerar el proceso, voy a
15 tener que hacerlo en unos minutos, [REDACTED]
16 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]
17 [REDACTED]
18 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]
19 [REDACTED]

20 Miremos ahora -- un momento, por favor.

21 (Pausa.)

22 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Le

1 agradezco la paciencia, señor Navarro, miembros
2 del Tribunal. Me gustaría que ahora se fije en C-
3 44, que se encuentra en su carpeta, en el
4 separador 6. Este es un informe de inspección de
5 Mirador del Pino, que es lo que estamos
6 analizando ahora. ¿Verdad? Estamos viendo tipos
7 similares de informes de inspección, si da vuelta
8 la página están la cronología, los antecedentes,
9 los eventos, luego una descripción del proyecto,
10 una fotografía, los componentes, y luego hay un
11 análisis técnicos ambientales y luego tenemos
12 algunas conclusiones al final. Y allí indican el
13 proceso de revisión del proyecto Mirador del Pino
14 ha sido completado. El equipo técnico revisor
15 considera que se ha concluido el proceso de
16 revisión siguiendo los procedimientos
17 establecidos.

18 Quería preguntarle sobre el equipo técnico de
19 revisión, revisor. ¿Es un departamento dentro del
20 Ministerio de Medio Ambiente?

21 SEÑOR NAVARRO: ¿Dónde está esa parte? ¿En qué
22 párrafo?

1 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: En el párrafo de
2 conclusiones. En la versión se refiere a equipo
3 técnico revisor.

4 SEÑOR NAVARRO: El equipo técnico revisor es el
5 que hacer la revisión del estudio de impacto
6 ambiental cuando se entrega al Ministerio, o de
7 la Declaración Ambiental. Es un equipo
8 multidisciplinario también.

9 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Bien,
10 y simplemente quería preguntarle si había
11 inspectores específicos que trabajaban en las
12 revisiones de los proyectos en el departamento.
13 ¿Existe un grupo dedicado de inspectores que
14 trabajan con estos proyectos revisados?

15 R: Existe un equipo que revisa los proyectos,
16 dependiendo el tipo de proyecto se asigna a los
17 técnicos calificados para las diferentes áreas
18 que se van a evaluar.

19 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés): ¿Le
20 podemos preguntar qué quiere decir revisor? Me
21 parece que quiere decir evaluar.

22 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Me

1 parece que usted estaba haciendo referencia al
2 que mencionó en las conclusiones, el equipo -- la
3 traducción es equipo técnico de revisión, a
4 diferencia...

5 SEÑORA TAVERAS: En español yo entiendo como
6 proyectos modificados, proyectos a que se les
7 hacen modificaciones. No sé si es a eso a que él
8 se refiere, pero que lo clarifique, por favor.

9 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): ¿Es
10 una pregunta para mí?

11 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
12 inglés): Simplemente una aclaración, permítame
13 decirle por qué yo entendí la pregunta o cómo la
14 entendí. ¿En qué equipo hace usted referencia
15 cuando habla de este equipo técnico? ¿Es esto
16 correcto?

17 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Sí,
18 mi pregunta es si hay empleados dedicados dentro
19 del Ministerio que están a cargo de las
20 revisiones de los proyectos que están asignados a
21 revisar planos de proyecto, a evaluar planes de
22 proyectos, si son todos del -- parte del mismo

1 tipo de evaluación.

2 SEÑORA SILBERMAN (Interpretado del inglés):
3 Creo que la confusión revisión puede ser -- puede
4 ser solamente con la revisión, la palabra
5 revisión que se utilizó en español la confusión.

6 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Y
7 aquí dice si la revisaron o no, el equipo es
8 viable desde la perspectiva ambiental de acuerdo
9 con las medidas y los planes -- planos del plan
10 de manejo y adecuación ambiental. ¿Lo ve?

11 SEÑOR NAVARRO: ¿A dónde está?

12 P: En el mismo párrafo.

13 R: Conclusión.

14 P: Sí, está subrayado. Dice: "El proyecto es
15 ambientalmente viable". ¿Lo ve?

16 R: Sí.

17 P: Y luego dice: "En caso de aprobarse el
18 proyecto, se sugiere incluir en las disposiciones
19 de la autorización ambiental lo siguiente". ¿Lo
20 ve?

21 R: Sí.

22 P: Y tiene la exclusión de algunos lotes y

1 luego dice: "Definición del tipo de estructura,
2 los hogares, el material, el cambiar el lugar", y
3 el último punto dice: "La reubicación". Y de
4 nuevo dice: "El proyecto debe cumplir con el
5 artículo 122 de la ley 64/00", y luego sigue
6 citando la ley. ¿Lo ve?

7 R: Lo veo.

8 P: Si usted da vuelta la página, la conclusión
9 destacada dice: "Se descalificará del proyecto --
10 se suprimirá e inhabilitará del proyecto todo
11 solar que posea estas condiciones topográficas".
12 ¿Lo ve?

13 R: Lo veo.

14 P: Y luego se habla de asegurarse de que
15 ninguna actividad esté dentro de los 30 metros de
16 cualquier fuente de agua. ¿Lo ve?

17 R: Lo veo.

18 P: Y luego concluye diciendo: "Este proyecto
19 se encuentra en una zona vulnerable debido a la
20 productividad de agua por ser nacimiento de
21 arroyos y cañadas que sirven de afluente al río
22 Yaque del Sur, por lo que la Dirección Municipal

1 de Jarabacoa velará por el cumplimiento estricto
2 de las disposiciones de los que los compradores
3 de los lotes cumplan con los requerimientos de
4 construcción y de materiales adecuados de las
5 viviendas". ¿Lo ve?

6 R: Lo veo.

7 P: Entonces, Mirador del Pino se encontraba en
8 una zona vulnerable, en palabras del Ministerio
9 de Medio Ambiente, y se le permitió eliminar los
10 solares que tenían pendientes superiores al 60
11 por ciento y fue aprobado. ¿Correcto?

12 R: Correcto.

13 P: ¿El Ministerio le escribió a Jamaca de Dios
14 y le dijo que tenía que definir el tipo de
15 estructuras de las viviendas y los materiales que
16 iba usted a utilizar en la solicitud de
17 ampliación?

18 R: No, no le escribió.

19 P: ¿Escribió y le dijo: tiene que quitar de la
20 solicitud cualquier parte de su proyecto que
21 tenga pendientes de más de 60 por ciento?

22 R: No, no le escribió.

1 P: A Mirador se le permitió desarrollar su
2 proyecto a pesar de que se encontraba en una zona
3 que era ambientalmente vulnerable. ¿Correcto?

4 R: No. Se le quitaron la zona ambientalmente
5 vulnerable para que pueda desarrollar la parte
6 del proyecto que podría manejar con impacto. Por
7 eso se le eliminaron esos lotes. Y se le impedía
8 la utilización del 60 por ciento.

9 P: Bien. Y en donde las pendientes eran de más
10 del 60 por ciento, ¿esas eran las zonas
11 ambientalmente vulnerables?

12 R: Y la cercana al arroyo.

13 P: Jamaca de Dios fue totalmente desestimada
14 en su proyecto. ¿Su postura es que los 283.000
15 metros cuadrados de la ampliación de Jamaca de
16 Dios eran ambientalmente frágiles?

17 R: Así es, el proyecto por su ubicación, por
18 la altura que presenta, la precipitación, las
19 condiciones del suelo, la vegetación conllevaba
20 que hacer la intervención, el impacto fuera muy
21 alto. En realidad, el Ministerio lo que, en el
22 proceso de análisis previo, lo que buscó ahí es

1 evitar hacerle una inversión al promotor en una
2 zona que evidenciaba condiciones ambientales que
3 el Ministerio no podía aprobar porque se
4 evidenciaban daños ambientales con cualquier
5 intervención que hiciera. En los otros proyectos
6 eso no se vio.

7 P: Vimos La Montaña...

8 R: La Montaña no le puedo decir. Yo me quedé
9 en un punto donde se desestimaba el proyecto. No
10 sé qué ellos presentaron después de eso.

11 P: ¿Sabía usted que La Montaña fue aprobada
12 para hacer desarrollos urbanísticos hasta 1.300
13 metros por sobre el nivel del mar?

14 R: No, no sabía.

15 P: ¿Sabía que esa es una altitud superior a la
16 de la cima de Jamaca de Dios?

17 R: No sé. No sé la cima de La Montaña.

18 P: Está en el expediente, no es 1.300 metros
19 por sobre el nivel del mar.

20 Voy a pasar ahora al último proyecto, pero
21 tenemos algunos documentos que son secreto
22 profesional para los letrados, así que me parece

1 que tendría sentido hacer un corte en la
2 transmisión y pasar a esos documentos.

3 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
4 inglés): Muy bien, tomémonos un breve receso, una
5 breve pausa, mejor dicho, de dos o tres minutos.

6 SEÑOR NAVARRO: ¿Me permiten ir al baño?

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Claro. Tomamos
8 cinco minutos. (Interpretado del inglés) Sí, me
9 parece que nadie estaba viendo, de cualquier
10 forma, pero bueno.

11 (Pausa.)

12 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Okay.

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
14 Nuevamente lo saludo, señor Navarro. Quiero
15 pasar a otro proyecto en el que usted participó
16 activamente cuando estaba en su puesto de
17 director de Evaluación Ambiental: Jarabacoa
18 Mountain Garden. ¿Recuerda?

19 SEÑOR NAVARRO: Recuerdo.

20 P: Recuerda que Jarabacoa Mountain Garden está
21 a unos pocos kilómetros de Jamaca de Dios. ¿No?

22 R: Sí.

1 P: Está del otro lado del río Baiguat. ¿No
2 es cierto?

3 R: Cierto.

4 P: Está justamente en la parte superior del
5 río Baiguat. ¿Verdad?

6 R: Cierto.

7 P: Jarabacoa Mountain Garden fue aprobada para
8 el desarrollo de 115 lotes. ¿No es cierto?

9 R: Cierto.

10 P: Ha visto usted el plano del sitio pero
11 podemos verlo nuevamente. Vamos a ir al
12 demostrativo 6, que vamos a colocar en pantalla.
13 Pero mejor pasemos al demostrativo 5. Aquí
14 tenemos el plano del sitio de JMG. ¿Usted
15 recuerda haberlo visto como parte de su función
16 como director de Evaluación Ambiental?

17 R: Lo recuerdo.

18 P: Vemos allí el río Baiguat a la izquierda
19 de este plano del sitio, hay después un borde y
20 después los lotes empiezan a construirse
21 directamente por encima del río. ¿Lo ve?

22 R: Sí.

1 P: Bien. Jarabacoa Mountain Garden asciende a
2 una altitud de aproximadamente 1.060 metros y es
3 adyacente a Paso Alto. ¿Correcto?

4 R: Correcto.

5 P: Si vamos al anexo demostrativo 12, veremos
6 un mapa del proyecto JMG y Paso Alto. ¿Correcto?

7 R: Correcto.

8 P: Las zonas en negro en este demostrativo son
9 aquellas en donde las pendientes de estos dos
10 proyectos son superiores al 60 por ciento.
11 ¿Correcto?

12 R: Correcto.

13 P: Paso Alto va hasta la parte superior de la
14 montaña y después baja un poco hacia el otro
15 lado. ¿Correcto?

16 R: Así es.

17 P: Y la parte superior de esa montaña, creo yo
18 que Loma del Barrero, está a 1.200 metros.
19 ¿Correcto?

20 R: 1.180.

21 P: Creo que hay otras zonas donde dice que son
22 1.200 o 1.190. Son 10 o 20 metros, no hay que

1 hacer tanta cuestión por eso. Es decir, hasta 60
2 metros más abajo de la fase 2 de JDD. ¿Correcto?

3 R: De la parte más alta.

4 P: Correcto. El proyecto de ampliación de
5 Jamaca de Dios llega hasta la parte superior de
6 Loma Peña, en donde los Ballantine tienen
7 terrenos —ya sabe eso— y la parte más alta del
8 proyecto de ellos está a 1.260 metros por sobre
9 el nivel del mar. ¿Correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Es decir, 60 o 70 metros por encima de Paso
12 Alto. ¿Correcto?

13 R: Correcto.

14 P: Tenemos aquí los porcentajes de las
15 pendientes, pero coincidirá usted conmigo porque
16 esto proviene del apéndice B de su declaración,
17 bueno, el 43 por ciento de Paso Alto se encuentra
18 en terrenos con pendientes superiores al 60 por
19 ciento. ¿Correcto?

20 R: No, Paso Alto no. 17 por ciento.

21 P: Perdón, Paso Alto, 17 por ciento. JMG, 43
22 por ciento. ¿Correcto?

1 R: Mountain Garden sí.

2 P: Según el artículo 122, el 43 por ciento de
3 Jarabacoa Mountain Garden no podía urbanizarse
4 sin infringir las disposiciones de la ley sobre
5 pendientes. ¿No es cierto?

6 R: Correcto.

7 P: Si pasamos al anexo demostrativo 6,
8 pondremos el mapa de pendientes suyo por sobre el
9 mapa del plano del sitio de JMG y vemos que hay
10 mucha urbanización por sobre el 60 por ciento.
11 ¿Correcto?

12 R: Hay mucha lotificación por sobre el 60 por
13 ciento. Si se fija en las carreteras, el trazo
14 de la carretera para ascender por obligación
15 conllevaría un sinnúmero de curvas en zigzag que
16 ahí dijimos. Si ve esa lotificación, esas curvas
17 no son necesarias por la ubicación del proyecto.
18 Entonces, las casas, si se fija, queda en la zona
19 aprovechable de los terrenos donde hay pendiente
20 baja. Todo el patio de cualquiera de esa
21 lotificación tendría que ser dejado sin
22 intervención por restricciones del Ministerio y

1 por restricciones físicas del lugar. Ellos no
2 tienen que hacer -- para ascender unas curvas
3 como tendría que hacer Jamaca de Dios. Y por
4 tanto eso mismo afecta que la precipitación o que
5 la escorrentía no tenga tanto fuerza al
6 desplazarse por una carretera que no tiene tanta
7 inclinación. Y sigue teniendo inclinación como
8 en zona de montaña; eso no se niega. Van a tener
9 que hacer obra de arte para sacar el agua.

10 Sin embargo, es evidente en la conformación de
11 la carretera y eso se evidencia en el recorrido
12 que se hace, que no requiere a ascender como lo
13 requeriría de manera totalmente vertical Jamaca
14 de Dios. Esa es una condición por la ubicación
15 del terreno y de la montaña. No es por invento
16 ni siquiera de ellos ni del Ministerio.

17 P: Bien. Examinaremos esos elementos pero
18 quería concluir mi reflexión. El Ministerio
19 aprobó el plano de sitio para estos 115 lotes en
20 una zona en donde el 43 por ciento de ella tiene
21 una pendiente que supera el 60 por ciento. ¿No
22 es cierto?

1 R: Sí, se le exige que solamente utilicen 5
2 por ciento, que serían las áreas que ven ahí
3 aprovechables dentro de ese solar.

4 P: Entonces estoy un poco confundido. El
5 plano del sitio indica aquí estas casas y todo
6 este lote, pero veamos aquí las que están cerca
7 del río. Las pendientes atraviesan esos diez
8 lotes, ¿pero si ellos pueden encontrar un 5 por
9 ciento de esos lotes en donde la pendiente no es
10 superior al 60 por ciento entonces ahí sí pueden
11 urbanizar?

12 R: Pueden construir la casa, sí.

13 P: Bien, si los Ballantines pudiesen encontrar
14 el 5 por ciento del lote que no superara el 60
15 por ciento, ¿podrían ellos haber construido ahí
16 una casa?

17 R: Con las condiciones ambientales, no. Ese
18 terreno tiene una característica que le permitió
19 hacer una construcción de una carretera mucho
20 antes de pedir la autorización, que actualmente
21 se ve y se ha mantenido ahí porque pudieron usar
22 unas rocas fuertes. Si fuera terreno no

1 consolidado, ya se hubiera derrumbado esa
2 carretera.

3 P: Vamos a ver algunas imágenes después de
4 derrumbes en JMG. Pero cuando usted fue a
5 visitar JMG usted declaró que el camino había
6 sido construido en violación de los permisos del
7 Ministerio, pero el informe dice que solamente el
8 25 por ciento del camino de JMG había sido
9 construido. ¿Tenía usted conocimiento de eso?

10 R: Sí.

11 P: Entonces tenía que construir el 75 por
12 ciento del camino. A ver si lo entiendo
13 entonces: el hecho de que el 43 por ciento de
14 este terreno está por sobre el área desarrollada
15 permitida según el artículo 122, eso no era un
16 obstáculo para la construcción porque usted dice
17 que el promotor podría encontrar una zona del 5
18 por ciento dentro de estos planos de sitio en
19 donde construir sus casas y todo estaría bien.

20 R: Sí, hay una limitación para construir. Si
21 nota los trazos de la carretera, son los que les
22 van a permitir llegar a la vivienda. Si el trazo

1 de la carretera -- se buscaba limitar el uso del
2 60 por ciento en ese trazo.

3 P: Bien, ¿el Ministerio solamente está viendo
4 si un camino va a cruzar el 60 por ciento cuando
5 está evaluando los proyectos?

6 R: No, lo que pasa es que el camino es el
7 punto más -- que recorre mayor cantidad de
8 terreno.

9 P: Vamos a examinar entonces los caminos, dado
10 que estamos hablando de este tema. Y vamos a
11 irnos nosotros al anexo demostrativo 7. Aquí en
12 verde se ven los caminos que fueron planificados
13 y aprobados para JMG. ¿Indica usted que estos
14 caminos no cruzan áreas que tienen una pendiente
15 de 60 por ciento?

16 R: Sí, cruzan el área de 60 por ciento. Pero
17 el camino más significativo serían los dos de
18 abajo. Al de abajo se le puso limitación, y el
19 de arriba -- los dos que están paralelo al río.
20 El de arriba ya estaba abierto. Los otros ellos
21 logran por el recorrido que hacen subir en la
22 montaña sin tener que mover mucho suelo. Ellos

1 no tienen que hacer un ascenso tan elevado como
2 se haría en Jamaca de Dios. La ubicación le
3 permite ir subiendo sobre ese 60 por ciento sin
4 alterar el espacio. Si mantienen la vegetación
5 como se le exige, que es de los proyectos que
6 tenía una vegetación poco alterada, aunque la
7 zona ya era aprovechada agrícolamente, entonces
8 él podía manejar algunos terrenos de eso. Otros
9 terrenos son limitados por la misma autorización.

10 Los terrenos de la parte baja fueron limitados
11 por autorización. Ellos tuvieron que reubicar la
12 zona. Esa zona no tiene ese desarrollo.
13 Solamente se desarrolla la parte que tiene poca
14 pendiente. Ese master plan tendrían que
15 actualizarlo. No fue aprobado esa parte de ahí
16 abajo.

17 (Se suspende la interpretación.)

18 R: No están traduciendo.

19 P: Vamos a analizar esto y vamos a analizar
20 también el plano del sitio que se solicitó, lo
21 que fue aprobado. Y simplemente quiero -- usted
22 dijo mucho, a ver si lo puedo ver un poquito.

1 Usted habló sobre el camino...

2 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Lo
3 lamento. Estoy interrumpiendo, pero nuestros
4 clientes nos están diciendo que el señor Gabriel
5 Peña es un consultor en asuntos ambientales, y
6 tal vez él no tendría que estar escuchando este
7 testimonio sobre estos documentos en particular.
8 Nos preguntamos si les importaría que se retire
9 el señor Peña de la sala.

10 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
11 Estamos hablando de un documento que no ha sido
12 marcado. Esto viene de su declaración y de
13 nuestro artículo R330. No son documentos
14 confidenciales de los abogados. Esta es una
15 audiencia pública.

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): Pero usted mismo dijo que esta parte no
18 está siendo transmitida. Tal vez es mejor que se
19 retire de la sala.

20 (En español) Muchas gracias, señor.

21 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Y le
22 pido disculpas por la interrupción.

1 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
2 Quiero volver a la respuesta que usted acaba de
3 ofrecer en la cual usted dice que los caminos sí
4 cruzan zonas del 60 por ciento, pero que la vía
5 de acceso más importante estaría en la parte
6 inferior. Las dos que son paralelas al río
7 estuvieron sujetas a limitaciones. ¿Es esto
8 correcto?

9 SEÑOR NAVARRO: Correcto.

10 P: Entonces, las vías de acceso que cruzan el
11 60 por ciento aquí ya habían sido construidas.
12 ¿Es esto lo que usted declara?

13 R: La primera.

14 P: Bien. Entonces siempre y cuando la vía de
15 acceso principal esté construida usted puede
16 tener vías de acceso que cruzan un 60 por ciento
17 y esto no va en contra de las regulaciones del
18 Ministerio de Medio Ambiente.

19 R: No, lo que digo es que hacer esa vía de
20 acceso -- no tenía que hacer corte en el terreno
21 para ascender a ella. Es fácil verlo porque no
22 hay ninguna curvatura para hacer fácil al

1 vehículo subir. Como esos terrenos ya eran
2 cultivados, muchos de esos caminos los abrieron
3 los propios campesinos.

4 P: ¿Y estos son los caminos que Jarabacoa
5 Mountain Garden utilizaría para el desarrollo?

6 R: Sí.

7 P: Los caminos que habían hecho los
8 agricultores, los campesinos.

9 R: En su mayoría, sí. Son los de acceso a la
10 parte alta de la montaña.

11 P: Bien. Pasemos ahora a la pieza
12 demostrativa número 8, donde es más fácil. Estos
13 son los caminos aprobados para Jarabacoa Mountain
14 Garden e incluyen las curvas de nivel que ingresó
15 la demandada en R330, y yo creo que uno de sus
16 argumentos en su testimonio es que los caminos
17 aquí estaban bien porque no tenían que cruzar
18 transversalmente curvas de nivel. ¿Lo recuerda?

19 R: Lo recuerdo.

20 P: Y también quiero mencionar un par de
21 comentarios específicos, pero a menos que me
22 equivoque aparentemente muchas de estas vías de

1 acceso cruzan las curvas de nivel a lo largo de
2 este proyecto. ¿Es esto correcto?

3 R: De hecho van paralelos a la curva de nivel
4 la mayoría. Pocos puntos tienen que romper la
5 curva de nivel.

6 P: Entonces si algunos de los caminos rompen
7 la curva de nivel, está bien siempre que sea unos
8 pocos de todos estos caminos. Ustedes aprobaron
9 estos caminos y también la ruptura de estas
10 curvas de nivel y usted declara que rechazó
11 Jamaca de Dios porque en una vía aún no definida
12 aparentemente cruzaría demasiadas curvas de
13 nivel. ¿Es esto correcto?

14 R: La única vía para llegar a la parte alta
15 que tienen es rompiendo la curva de nivel porque
16 van a ascender del punto más bajo hasta el punto
17 más alto a través de esa curva. En este caso es
18 fácil verlo. Ellos no van a ascender a la parte
19 alta subiendo curvas de nivel, rompiendo curvas
20 de nivel, sino encima y paralelo a ellas.
21 Entonces eso le permite no hacer una intervención
22 en la carretera y que le quede espacio para una

1 vivienda sin alto impacto al ambiente. La
2 escorrentía en ese punto va a bajar relativamente
3 a la misma velocidad que bajaría la escorrentía
4 en condiciones naturales relativamente. Va a ser
5 más rápida porque hay una impermeabilización y
6 por lo tanto va a haber más agua, pero no rompe
7 el drenaje natural hacia abajo. Se queda con los
8 drenajes que están paralelos a su topografía.

9 P: Todos estos caminos están conectados, ¿no?
10 No hay ningún camino independiente en esta
11 fotografía.

12 R: Hay unos caminos que son independientes que
13 tendrían que subir por arriba. Los caminos de
14 arriba ellos todavía no pueden definirlos. Esos
15 caminos, el acceso, es desde arriba.

16 P: Pero si yo vengo aquí a Jarabacoa Mountain
17 del camino más bajo que usted dijo ya estaba
18 construido, pero el documento dice que había sido
19 construido solamente en un 25 por ciento, puedo
20 llegar a cualquier parte de este proyecto
21 mejorado, porque en algún momento se conectan los
22 caminos. ¿Verdad?

1 R: No entendí la pregunta.

2 P: Mi pregunta es: no hay camino en este plano
3 de sitio que no esté conectado con algún otro
4 camino que le permita si usted se encuentra en
5 cualquier camino ir a cualquier punto del
6 proyecto. Usted puede ir a cualquier punto del
7 proyecto.

8 R: Es correcto, según ese plan.

9 P: Y nosotros sabemos que los caminos
10 inferiores -- no veo muy bien, pero están más o
11 menos a 700-750 metros y que el proyecto alcanza
12 una altura máxima que supera los 1.060 metros.
13 ¿Verdad?

14 R: En las curvas de nivel sí, 1.060 metros.

15 P: Entonces hay una elevación de 360 metros
16 entre el plan del sitio aprobado y la parte alta,
17 y usted está diciendo que el diseño vial aquí no
18 exigiría un corte de las curvas de nivel.

19 R: Eso es lo que se ve ahí. Los caminos están
20 paralelos a las curvas, si lo ve. Y es una
21 condición del terreno que le favoreció de manera
22 aleatoria. Pero no tiene que hacer un recorrido

1 perpendicular a la curva de nivel. Hay una
2 calle, dos, que tendrían que hacer un recorrido
3 perpendicular, por 1, 2, 3, 4, 5 curvas de nivel
4 ahí que serían de 20, si mal no recuerdo, si no
5 estoy viendo mal. Entonces los recorridos
6 verticales rompiendo curvas de nivel son
7 relativamente pocos.

8 P: Bien, veamos la 8.1. Es la misma
9 fotografía pero destaca algunos de los caminos,
10 por ejemplo, para poner a prueba lo que usted
11 acaba de decir. Si vamos al 6, están cruzando
12 varias curvas de nivel en el mismo período y lo
13 mismo pasa con el número 3. Si nos fijamos en el
14 4, sigue la curva de nivel, la mitad de la
15 distancia y luego quiebra, corta cuatro curvas de
16 nivel inmediatamente. ¿Lo ve?

17 R: Lo veo.

18 P: Entonces, algunos de los caminos, siempre
19 que usted tenga un par de caminos que sigan
20 curvas de nivel, pueden lograr la aprobación del
21 proyecto. ¿Es esto lo que usted me está
22 diciendo?

1 R: Sí. Si la intervención es baja, sí. Y el
2 camino 6 y el 2 ellos no lo presentaron en ese
3 proyecto. Eso solamente se le permite entrando
4 por arriba. O sea el camino 6 en sí no va
5 construido.

6 P: Entonces tendría que ser construido. Usted
7 aprobó la construcción y cruza prácticamente mil
8 pies en una zona pequeña. De hecho, si nosotros
9 vemos A.2 -- no puedo contar el número de curvas
10 de nivel que cruza el camino 6, pero pongamos
11 A8.1 junto a 8.2. Pongamos las dos, una imagen
12 al lado de la otra. ¿Las podemos poner una al
13 lado de la otra? Y podemos ver aquí lo que usted
14 está diciendo sobre el camino verde abajo que
15 creo que es la vía de acceso principal ya
16 construida en un 25 por ciento, pero vemos otros
17 caminos que cruzan altitudes importantes en un
18 período muy breve.

19 En su declaración se describe cómo calcular el
20 grado porcentual tomándolo como factor de un
21 aumento en la altura sobre la longitud, y así
22 podemos determinar el grado porcentual que debe

1 hacer este camino. ¿Verdad? ¿Analizó algo de
2 este tipo en relación con su aprobación de Jamaca
3 de Dios?

4 R: ¿Estamos hablando de Jamaca de Dios ahora?

5 P: No. No, no, no. Quise decir si hizo este
6 análisis del camino que era parte del plano del
7 sitio para determinar qué grado de inclinación
8 tenían estos caminos para ser construidos como
9 fueron propuestos y aprobados por el Ministerio.
10 ¿Analizó esto cuando usted aprobó JMG?

11 R: Sí. Analicé el mapa de áreas con
12 pendiente.

13 P: ¿Y este análisis consta en alguna parte de
14 los documentos que tienen que ver con su análisis
15 y consideración de JMG?

16 Vamos a ver los documentos, estoy muy ansioso
17 por hacerlo, ¿pero recuerda usted algún análisis
18 que usted haya aprobado como parte de su
19 participación en el Comité Técnico de Revisión
20 que finalmente aprobó JMG o alguien que haya
21 dicho "necesitamos analizar el nivel de pendiente
22 de estos caminos"?

1 R: Se analizó esa información.

2 P: ¿Y dónde están los documentos que muestran
3 el análisis?

4 R: Tienen que estar en el expediente de Jamaca
5 de Dios. Por esa razón se limitaron las áreas
6 con pendiente en la parte baja del río,
7 incluyendo una zona de área verde que ellos
8 establecen en el propio mapa que usted presentó.

9 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
10 inglés): Señor Allison: tal vez yo no entiendo,
11 pero no sé si el testigo está confundido, si
12 usted está la hablando de JMG. Quizás él está
13 haciendo referencia a Jarabacoa.

14 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Voy
15 a utilizar el nombre completo entonces. Cuando
16 usted estaba recopilando documentos para ofrecer
17 a los abogados en relación con el proyecto
18 Jarabacoa Mountain Garden, ¿recuerda haber visto
19 alguno de estos análisis que usted describe?

20 SEÑOR NAVARRO: Los análisis que se presentan
21 aquí.

22 P: ¿Y qué análisis es? ¿Cuál es?

1 R: El de Jarabacoa Mountain Garden de
2 pendientes. El área de pendientes de Jarabacoa
3 Mountain Garden.

4 P: Pero usted le dedicó mucho tiempo a
5 explicar los caminos que fueron aprobándose y
6 cómo están bien si algunos cruzan las curvas de
7 nivel pero no todos. Y yo le pregunto si usted
8 analizó la cuestión de los caminos, en especial
9 en relación con su aprobación de Jarabacoa
10 Mountain Garden. Y yo creo que usted dijo que
11 sí. Ahora le estoy preguntando dónde en el
12 expediente de la demandada en relación con
13 Jarabacoa Mountain Garden puedo encontrar yo este
14 análisis.

15 R: No conozco así dónde puede estar el
16 expediente, pero eso en el informe mío está el
17 análisis de Jarabacoa Mountain Garden, y ese mapa
18 se hizo.

19 P: ¿Qué mapa?

20 R: Y con ese mapa se establecieron cuáles eran
21 los puntos donde se debía dejar sin intervención.
22 No tiene número la página pero...

P: Ese es el mapa de pendientes que vimos anteriormente donde se identifican las áreas donde las pendientes de 60 y 40 por ciento. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: De hecho, si usted se fija en ese mapa para Jarabacoa Mountain Garden estará de acuerdo conmigo que el 76 por ciento de Jarabacoa Mountain Garden tiene pendientes superiores al 40 por ciento, más allá del 43 por ciento de puntos que son que tienen pendientes superiores al 60 por ciento.

R: (Inaudible) recuerdo este dato, el dato que establecía el 43 por ciento de pendiente mayor de 60.

P: ¿No recuerda dónde usted dice en su testimonio que el 43 por ciento de Jarabacoa Mountain Garden tiene pendientes superiores al 60 por ciento?

R: Es lo que le digo: tengo ese dato. El otro, si usted me dice dónde está, lo busco, pero no puedo afirmar el número sin -- no lo tengo de

memoria. En la página 27 está establecido el 43 por ciento de Jarabacoa Mountain Garden.

P: En su primer informe, cuadro 2, usted identifica Jarabacoa Mountain Garden en la página 24, y en primer lugar describe la ganancia de la altitud y habla de 140 metros sobre el río Baiguate. ¿Lo ve?

R: ¿A dónde? En la etapa 2.

P: Si usted se puede -- a ver, vamos a verlo acá en pantalla en mayor tamaño, en mayor -- aquí está Jarabacoa Mountain Garden y usted cita el nombre del proyecto y luego tiene la altitud y la diferencia entre la base. Estamos hablando de 440 metros. ¿Correcto?

R: Correcto.

P: Y las zonas con pendientes superiores al 60 por ciento es 43 por ciento. ¿Lo ve?

R: Lo veo.

P: Y luego usted dice "concentración de pendientes al noreste", y me gustaría ahora volver al mapa de pendientes que usted tiene, el cual es el anexo de la demandante número 4 a la

izquierda. ¿Ve usted Jamaca de Dios 2? Y a la derecha tiene Jarabacoa Mountain Garden? Y usted está diciendo que las pendientes en Jarabacoa Mountain Garden se concentran en el noreste.

SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés): Señor Allison: discúlpeme, ¿pero usted puede verificar si el mapa de Jamaca de Dios es el mapa de Zacarías o es el de Kay?

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Es su mapa. Es el mapa de Kay para Jamaca de Dios y Jarabacoa Mountain Garden es el mapa de Navarro. Ya declaramos antes sobre esta diferencia.

SEÑOR NAVARRO: Hay una diferencia que hay que marcar. El de Jarabacoa Mountain Garden está hecho con una resolución de 12,5 metros. El de Jamaca de Dios está hecho con una resolución de 30 metros. Eso da una diferencia. Visualmente lo puede confundir.

P: Entonces usted declara que...

R: ...de la que usted está presentando.

P: Veamos su informe. Usted identificó la pendiente en Jamaca en el mismo cuadro que

estábamos viendo en la página 24 de su informe. Usted afirma el 19 por ciento del proyecto de ampliación de Jamaca es más del 60 por ciento, y usted está diciendo que lo que tiene más del 60 por ciento es más del 43 por ciento del proyecto, ¿pero ahora están diciendo que Jamaca realmente tiene más pendiente que Jarabacoa Mountain Garden?

R: No, no dije eso. Dije que visualmente el proyecto de Jamaca de Dios no tiene la misma resolución que el de Mountain Garden. Entonces puede llamar a confusión y aparentar que tiene menos pendiente. Tiene más pendiente de esa que se ve ahí. Debían comparar los dos con la misma resolución. Visualmente puede dar la impresión de que hay menos resolución. De hecho, el dibujo en Jamaca es bien curvo; en Mountain Garden, se ven los cuadritos, los pixeles marcados. O sea que la resolución de los dos es diferente. Puede dar la impresión visualmente de que hay mucho menos pendiente en Jamaca de Dios.

P: Veamos ahora Jarabacoa Mountain Garden, el

1 anexo 3 de la demandante. Y creo que el resumen
2 de su testimonio es que a pesar de todas estas
3 zonas con pendientes superiores al 60 por ciento
4 usted podría encontrar caminos y tener caminos
5 que se van conectando y no tendría que cruzar
6 demasiadas curvas de nivel y no tendría que
7 cruzar demasiadas zonas con pendientes del 60 por
8 ciento, pero podría construir un camino y poner
9 115 solares, porque siempre y cuando no haya una
10 pendiente superior al 60 por ciento puede
11 construir una casa allí. ¿Resume esto su
12 testimonio, señor Navarro?

13 R: Así es.

14 P: Veamos algunos de los documentos sobre su
15 análisis. En ese momento, en 2012 y en 2013,
16 sobre Jarabacoa Mountain Garden, a diferencia de
17 su análisis en 2017 en relación con este
18 arbitraje. Comencemos con C-19, que no es
19 totalmente confidencial, pero tal vez sea
20 delicado. Está en español. ¿Ve el documento?
21 ¿Tiene el documento?

22 R: No.

1 P: El separador 9 de la carpeta. Esta es una
2 carta de rechazo, de denegación dirigida al señor
3 Durán con fecha 16 de octubre de 2012 donde el
4 Ministerio de Medio Ambiente decidió que el
5 Tribunal no era -- perdón, que el proyecto no era
6 viable ambientalmente debido a lo siguiente. Y
7 luego en la siguiente página hay una serie de
8 viñetas donde dice: "Los terrenos del proyecto se
9 ubican dentro del enclave de la zona productora
10 de agua del Parque Nacional salto Baiguat". ¿Lo
11 ve?

12 R: Lo veo.

13 P: Y en la siguiente viñeta dice: "Dicho
14 proyecto por su localización afectaría el sistema
15 hidrológico local". ¿Lo ve?

16 R: Lo veo.

17 P: Y la siguiente viñeta dice: "Los suelos del
18 proyecto son de vocación forestal, aptos para
19 bosques, pastos y cultivos de montaña o cultivos
20 perennes ya que tienen una topografía abrupta
21 mayor de 25, por lo cual los movimientos de
22 tierra necesarios para ejecutar el proyecto

1 potencializan la erosión del suelo y por tanto la
2 sedimentación en la cuenca". ¿Lo ve?

3 R: Lo veo.

4 P: Esto quiere decir que podría haber, por
5 ejemplo, derrumbes y el suelo terminarían en la
6 cuenca hidrológica. ¿Verdad?

7 También dice que: "La intervención o el uso
8 significa que el hábitat o la eliminación de la
9 vegetación, la migración de las especies de fauna
10 asociada a la contaminación de las aguas por
11 arrastre de sedimentos e impermeabilización de
12 superficie, en consecuencia, disminución de la
13 recarga de acuíferos y cambio del patrón de
14 escorrentía". ¿Lo ve?

15 R: Sí, lo veo.

16 P: Entonces, le preocupaban los derrumbes, la
17 escorrentía, también la contaminación de la
18 cuenca y denegaron Jarabacoa Mountain Garden.
19 ¿Correcto?

20 R: Correcto.

21 P: Y usted no trabajaba en el Ministerio
22 cuando esto ocurrió, no era el director de

1 evaluación ambiental en este momento. ¿Verdad?

2 R: Trabajaba en el Ministerio, pero no era el
3 director de evaluación.

4 P: Pero usted sabe que Jarabacoa Mountain
5 Garden rápidamente solicitó la reconsideración de
6 esta denegación. ¿Correcto?

7 R: No sé si rápidamente, pero solicitó la
8 reconsideración cuando yo ya era director.

9 P: Bien. Y esta carta se encuentra en el
10 expediente en C-119, y no voy a mostrársela en
11 este momento al Tribunal, pero después de que se
12 presentó la apelación se realizaron inspecciones
13 adicionales de Jarabacoa Mountain Garden.
14 ¿Correcto?

15 R: Correcto. ¿Puedo decir algo ahí?

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Sí, puede.

17 SEÑOR NAVARRO: En la primera viñeta dio a
18 entender que el proyecto estaba en área
19 protegida. Y eso llevó a que el Comité
20 considerara que no era viable. Posteriormente se
21 identifica que el área no está dentro del área
22 protegida.

SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Bien. Esta carta se basaba en el hecho de que quien la escribió pensaba que estaba en el parque, estaba confundido, y cuando se dieron cuenta de que no estaba en el parque, todas estas consideraciones ya no importaban. ¿Declara usted eso entonces?

R: Las consideraciones importan. En el proyecto, en todos los proyectos los aspectos ambientales se van a considerar. El punto es si la actuación puede ser llevada a cabo corrigiendo los daños que pueda provocar.

P: Pero esta carta identifica esos motivos que son cuatro viñetas que están aquí, y después identifica que el proyecto está en contradicción de varios artículos, y yo no veo aquí el hecho de que uno de los motivos por los cuales se desestimó el proyecto es que estaba ubicado en un Parque Nacional. ¿Usted lo ve?

R: Sí, sí, por aparecer ahí el Parque Nacional, el comité técnico tomó decisión como si estuviera en área protegida. Además, no era utilizado por CORAAVEGA. O sea, hubo en esa

decisión algunos errores que llevaron a que se conocieran nuevamente.

P: Entendí que usted había dicho que el motivo por el cual se desestimó este proyecto aquí era porque había una confusión y que se encontraba en un Parque Nacional. No tiene que ver con el riesgo de escorrentías, derrames, erosión del suelo. Yo también estaba confundido y esto se debe a que ellos identificaron estos proyectos. Ninguno de ellos dicen que se encontraba en un Parque Nacional, pero dice que se encontraba en una zona productora de aguas dentro del Parque Nacional. Después hablaremos con Martínez de eso, y por esa razón la ejecución de esos proyectos está en contradicción con una serie de artículos. Ninguno de ellos mencionan la existencia de un Parque Nacional. ¿Entonces cómo es que usted ahora que no estaba allí y no redactó esta carta ni tampoco era parte del equipo, puede adivinar lo que motivó esta carta si en esa carta no se indica nada de eso?

R: Porque estudié la reconsideración del

proyecto y evalué los puntos donde se cometieron algunos errores por parte del Ministerio en la identificación de información. No lo adiviné; busqué el expediente, vi el histórico y conocí el proyecto. Se visitó nuevamente.

P: Usted examinó esta carta y ahora que la ha visto, usted opina que el motivo por el cual se dictó esta carta y se desestimó el proyecto era porque ellos estaban confundidos y se encontraba en un Parque Nacional. Pensaba que se encontraba en un Parque Nacional. ¿Declara usted eso ahora?

R: Tenía información para tomar unas decisiones y tomaron la decisión con esa información. Pero no era del todo correcta la información.

P: Bueno, no quiero pasar demasiado tiempo en este tema, ¿pero cómo usted obtuvo esa información? ¿Usted habló con la señora González, la autora de esta carta, cuando se preparó para la audiencia de hoy?

R: No.

P: Ella redactó la carta, pero aunque usted no

habló con ella, usted ahora leyó esta carta y usted adivinó que el motivo real de la desestimación era la confusión de los inspectores de que se encontraba el proyecto en el Parque Nacional. ¿Correcto?

R: No, no es correcto. Yo evalué la información del proyecto con una nueva visita de reconsideración. Esa nueva visita de reconsideración dio como resultado que algunos de los puntos que tomaron en consideración para tomar la decisión de desestimación, no eran correctos. Se presentó la nueva información corregida y se tomó la decisión con ella. No hay adivinanza ahí.

Y la viceministra no redacta la información. Ella tiene un equipo que trabaja y le presenta los datos. Con el equipo que trabaja sí yo hablé.

P: ¿Con quién habló que eran los integrantes de ese equipo?

R: El equipo de evaluación. Hicimos una nueva visita y se evaluó toda la información relativa

1 al proyecto. En Medio Ambiente la información se
2 busca en sistema de información geográfico en
3 campo, en instituciones. Aparece ahí CORAAVEGA.
4 No era una utilizada para CORAAVEGA sino para
5 regadío y se buscó información con la institución
6 que trabaja con el regadío.

7 P: Perdón, cuando usted de regadío, se refiere
8 a riego, ¿verdad?

9 R: Sí, agua para agricultura.

10 P: Volvamos entonces a la primera página de
11 este documento. Se trata de la propuesta que se
12 presenta en octubre de 2012, 17 de octubre de
13 2012. En el segundo párrafo dice que es una
14 propuesta para la subdivisión de 115 lotes. ¿Ve
15 eso?

16 R: Lo veo.

17 P: Así que en el momento de la desestimación
18 él estaba planeando construir 115 lotes.

19 R: Correcto.

20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [Redacted]
2 [Redacted]
3 [Redacted]
4 [Redacted]
5 [Redacted]
6 [Redacted]
7 [Redacted]
8 [Redacted]
9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [Redacted]
2 [Redacted]
3 [Redacted]
4 [Redacted]
5 [Redacted]
6 [Redacted]
7 [Redacted]
8 [Redacted]
9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [Redacted]
2 [Redacted]
3 [Redacted]
4 [Redacted]
5 [Redacted]
6 [Redacted]
7 [Redacted]
8 [Redacted]
9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [REDACTED]
 2 [REDACTED]
 3 [REDACTED]
 4 [REDACTED]
 5 [REDACTED]
 6 [REDACTED]
 7 [REDACTED]
 8 [REDACTED]
 9 [REDACTED]
 10 [REDACTED]
 11 [REDACTED]
 12 [REDACTED]
 13 [REDACTED]
 14 [REDACTED]
 15 [REDACTED]
 16 [REDACTED]
 17 [REDACTED]
 18 [REDACTED]
 19 [REDACTED]
 20 [REDACTED]
 21 [REDACTED]
 22 [REDACTED]

1 [REDACTED]
 2 [REDACTED]
 3 [REDACTED]
 4 [REDACTED]
 5 [REDACTED]
 6 [REDACTED]
 7 [REDACTED]
 8 [REDACTED]
 9 [REDACTED]
 10 [REDACTED]

11 [REDACTED] Entonces, el
 12 Ministerio de Ambiente no le escribió a Jamaca de
 13 Dios y le dijo: "Bueno, vamos a imponerle a usted
 14 reglamentaciones, asegurarnos de que el trabajo
 15 se complete y se realice en la forma en que debe
 16 realizarse. Y suponiendo eso, suponiendo la
 17 ejecución de las sugerencias que le damos,
 18 entonces consideraremos que su proyecto es
 19 viable". Eso el Ministerio no lo hizo.

20 R: Aparece en la autorización ambiental eso.
 21 P: No presentaron ninguna sugerencia como las
 22 que brinda aquí. ¿El Ministerio le dio alguna

1 sugerencia a Jamaca de Dios respecto de su
 2 solicitud de ampliación?

3 R: El Ministerio no da sugerencia. El
 4 Ministerio establece los límites. El promotor es
 5 que tiene que sugerir en el Ministerio lo que se
 6 puede hacer.

7 [REDACTED]
 8 [REDACTED]
 9 [REDACTED]
 10 [REDACTED] No me
 11 acuerdo qué es lo que utilizó usted en su texto,
 12 pero para usted estas no son sugerencias, estas
 13 son simplemente cosas que ofreció Jarabacoa
 14 Mountain Garden. ¿No es cierto?

15 R: Son limitaciones que se establecen y que
 16 ellos tienen que sugerir. El Ministerio no las
 17 sugiere.

18 P: ¿El Ministerio brindó alguna limitación
 19 para la expansión de Jamaca de Dios o la
 20 desestimó y dijo: "Bueno, búsqese otro solar"?

21 R: Le dio una información de que el solar
 22 donde estaba el proyecto tenía condiciones

1 ambientales que no debían desarrollarse en
 2 intervenciones de esa manera. Y le pide que
 3 sugiera otro lugar.

4 P: En su informe, en el párrafo 65C, usted
 5 dice que el promotor acordaba limitar el
 6 desarrollo en áreas con poca inclinación, más o
 7 menos 60 por ciento de la tierra, y mantener
 8 áreas que tenían las inclinaciones más
 9 pronunciadas como áreas de protección en cuanto
 10 al medio ambiente. ¿Usted lo ve? Esto está en
 11 el primer informe en el párrafo 65. Página 29 de
 12 su informe, la última oración del párrafo 65C.
 13 Usted dice: "Además..."

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Está en la
 15 página 33. 33, párrafo 65. En la página 33 y
 16 está citando la oración que empieza con: "En
 17 adición a lo anterior".

18 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés):
 19 Además, los promotores de este proyecto acordaron
 20 limitar el desarrollo de las zonas con las
 21 inclinaciones leves a un 60 por ciento de la
 22 tierra y mantener las zonas con inclinaciones más

1 fuertes como zonas de protección y esto para la
2 educación del medio ambiente". ¿Lo ve?

3 R: Lo veo. Es una información que ellos
4 presentan.

5 P: Muy bien. Sabemos que el 43 por ciento de
6 Jarabacoa Mountain Garden tiene inclinaciones
7 superiores al 60 por ciento. Esto significa que
8 las inclinaciones leves para ser el 60 por ciento
9 de la tierra deben ser inferiores al 60 por
10 ciento.

11 R: Ahí el punto es que ellos podían utilizar
12 para construcción de vivienda espacio con poca
13 pendiente y dejar todo el otro terreno con la
14 pendiente como área de conservación.

15 P: Bien. Pero Jamaca no lo podía hacer porque
16 no podía hacer que una vía de acceso ascendiese
17 por la colina. ¿No es cierto?

18 R: En una zona tan frágil no podía hacerlo.

19 P: Muy bien, vamos a ver la carta rápidamente.
20 Es el R-153. Se encuentra en la carpeta en el
21 separador 27. La versión en inglés está en el
22 separador 26, pero en español la va a encontrar

1 en la 27, separador 27. Usted cita este
2 documento como respaldo de la promesa del
3 promotor, tiene fecha junio 12, 2012. Es una
4 comunicación del señor Durán. Le pregunto si
5 esta es una presentación del señor Durán o se
6 trata de un documento interno creado por el
7 Ministerio de Ambiente.

8 R: Eso lo envían los promotores.

9 P: Muy bien. En la página 2 el promotor dice:
10 "A pesar de las características montañosas tiene
11 un alto porcentaje, 60 por ciento, de pendientes
12 suaves menores al 15 por ciento. Las pendientes
13 más fuertes se pretenden dejar como áreas de
14 protección y embellecimiento del entorno". ¿Lo
15 ve?

16 R: Lo veo.

17 P: Esto es lo que usted citó en su informe
18 como respaldo de la promesa del promotor de
19 quedarse en las pendientes suaves. ¿No es
20 cierto?

21 R: Además de la exigencia impuesta por el
22 Ministerio.

1 P: Veamos ahora el apéndice a su primer
2 informe, cuando vemos este mapa multicolor de las
3 pendientes de Jarabacoa Mountain Garden. ¿Le
4 sorprendería que menos del 10 por ciento de
5 Jarabacoa Mountain Garden tiene pendientes de
6 menos del 15 por ciento?

7 R: Evaluamos la información que estaba
8 disponible. El mapa que usted ve son los que
9 evaluamos.

10 P: Ustedes evaluaron también la promesa del
11 promotor de que el 60 por ciento de la tierra
12 tenía pendientes menores al 15 por ciento. ¿No
13 es cierto?

14 R: No, nosotros evaluamos nuestra información
15 y tomamos decisión con nuestra información.
16 Nosotros corroboramos la información que da el
17 promotor y su equipo técnico.

18 P: ¿Ustedes corroboraron esta oración aquí?
19 Usted sabe ahora por este arbitraje que por lo
20 menos el 76 por ciento de Jarabacoa Mountain
21 Garden tiene pendientes de más del 40 por ciento.
22 Aquí él está prometiendo, bueno, sí hay mucha

1 pendiente aquí, pero más del 60 por ciento de mi
2 terreno tiene pendientes de menos del 60 por
3 ciento, así que yo voy a evitar esas y voy a
4 dejarlas como áreas de protección y
5 embellecimiento del entorno. Eso es lo que le
6 dijeron los promotores en esta carta. ¿No es
7 cierto? A ustedes.

8 R: Sí, eso es lo que nosotros verificamos
9 cuando le ponemos que la intervención en vivienda
10 va a ser de 5 por ciento dejando toda la otra
11 área sin intervenir.

12 P: Áreas de protección y embellecimiento del
13 entorno. ¿Usted entiende que eso no sería parte
14 del plan de urbanización?

15 R: No.

16 P: Es decir que iban a ser áreas de
17 embellecimiento y aunque el 60 por ciento de la
18 propiedad tenía pendientes menores del 15 por
19 ciento, usted tomó esa promesa e incluso la cita
20 en su informe como uno de los motivos de que
21 Jarabacoa Mountain Garden es diferente de Jamaca
22 de Dios. Hemos visto dos cosas: primero, que

1 fácticamente esa manifestación es incorrecta y
2 también que las pendientes más profundas no
3 fueron dejadas como áreas de embellecimiento del
4 entorno y protección del entorno. ¿No es cierto?

5 R: Es una conclusión suya. No llego a esa
6 conclusión.

7 P: Muy bien. Soy consciente del tiempo, pero
8 tengo que remitirlo a algunos otros anexos. ■

9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [Redacted]
2 [Redacted]
3 [Redacted]
4 [Redacted]
5 [Redacted]
6 [Redacted]
7 [Redacted]
8 [Redacted]
9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [Redacted]
2 [Redacted]
3 [Redacted]
4 [Redacted]
5 [Redacted]
6 [Redacted]
7 [Redacted]
8 [Redacted]
9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [Redacted]
2 [Redacted]
3 [Redacted]
4 [Redacted]
5 [Redacted]
6 [Redacted]
7 [Redacted]
8 [Redacted]
9 [Redacted]
10 [Redacted]
11 [Redacted]
12 [Redacted]
13 [Redacted]
14 [Redacted]
15 [Redacted]
16 [Redacted]
17 [Redacted]
18 [Redacted]
19 [Redacted]
20 [Redacted]
21 [Redacted]
22 [Redacted]

1 [REDACTED]
 2 [REDACTED]
 3 [REDACTED]
 4 [REDACTED]
 5 [REDACTED]
 6 [REDACTED]
 7 [REDACTED]

8 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor
 9 presidente: ¿me permite interrumpir brevemente?
 10 Si el señor Allison tiene una idea de cuánto
 11 tiempo más necesita, tenemos algunas preguntas y
 12 nos llevaría cierto tiempo.

13 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): Estoy
 14 muy cerca.

15 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Muy
 16 cerca, ¿2 minutos, 20?

17 SEÑOR ALLISON (Interpretado del inglés): No le
 18 puedo decir, cuando termine con este documento
 19 voy a mirar las notas en un minuto y ahí le
 20 podría pedir -- le podría ya dar al testigo.

21 [REDACTED]
 22 [REDACTED]

1 [REDACTED]
 2 [REDACTED]
 3 [REDACTED]
 4 [REDACTED]
 5 [REDACTED]
 6 [REDACTED]
 7 [REDACTED]

8 [REDACTED]
 9 [REDACTED]
 10 [REDACTED]

11 [REDACTED]

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED]
 18 [REDACTED]
 19 [REDACTED]
 20 [REDACTED]
 21 [REDACTED]
 22 [REDACTED]

1 [REDACTED]
 2 [REDACTED]
 3 [REDACTED]
 4 [REDACTED]
 5 [REDACTED]
 6 [REDACTED]
 7 [REDACTED]
 8 [REDACTED]
 9 [REDACTED]
 10 [REDACTED]
 11 [REDACTED]
 12 [REDACTED]
 13 [REDACTED]
 14 [REDACTED]

15 P: Y cuando usted visitó, ¿observó que solo el
 16 25 por ciento de la vía de acceso había sido
 17 construida?

18 R: No, no fui a -- no tomé ese -- ese dato.

19 P: ¿Y observó usted la existencia de erosión y
 20 derrumbes en la zona también?

21 R: Se observaron. Era una carretera no
 22 terminada, no construida. No tenía la obra de

1 arte. Tenía la apertura del camino.

2 P: Bien. Entonces, ¿siempre y cuando usted
 3 termina el corte del camino, el riesgo de
 4 derrumbe no es un problema, o desplazamiento de
 5 tierra no es un problema?

6 R: Es un problema, pero tiene que hacer obras
 7 específicas para evitar ese problema. Esas obras
 8 no estaban hechas.

9 P: Bien. Pero el promotor estaba diciendo: no
 10 se preocupe, voy a construir el camino y no
 11 tendremos deslizamientos de terrenos. ¿Correcto?

12 R: Estaba diciendo que necesitaba construir el
 13 camino. No hablo de deslizamiento. El estudio
 14 ambiental es que evalúa esa parte y la --
 15 especifica cuáles son las protecciones que debe
 16 hacerse.

17 P: Bien, pero comenzamos esto con mucha
 18 conversación sobre preocupación, la fase 2 de
 19 Jamaca de Dios y el problema de desplazamientos
 20 de tierra y ahora estamos hablando de la
 21 estabilidad del suelo. Y usted fue allí en 2013
 22 para visitar Jarabacoa Mountain Garden y observó

1 desplazamientos de tierra, erosión del suelo, ¿y
2 esto no lo preocupó sobre la fragilidad ambiental
3 de Jarabacoa Mountain Garden?

4 R: Sí, preocupó. Y se establecen las medidas
5 para evitar esa preocupación. Es lo que después,
6 con el seguimiento, el Ministerio evalúa que se -
7 - que se están corrigiendo los puntos donde se
8 identificaron que podían haber problemas
9 ambientales.

10 P: ¿Y usted también estableció medidas para
11 abordar la preocupación que tenía en lo que hace
12 a estabilidad ambiental en Jamaca de Dios?

13 R: Se estableció la medida de no dar el
14 permiso porque la estabilidad era sumamente
15 impactada ahí.

16 P: Entiendo. Si bien cuando usted fue a Jamaca
17 de Dios su equipo de inspección vio que las
18 pendientes no excedían el 60 por ciento donde se
19 planeaba construir, comenzamos este
20 interrogatorio confirmando este dato, y usted
21 luego fue a Jamaca de Dios, a Jarabacoa Mountain
22 Garden, y el 43 por ciento de esta tierra tiene

1 pendientes que superan el 60 por ciento.
2 ¿Correcto?

3 R: Correcto. Y tiene una intervención que no
4 va a impactar ese 60 por ciento. Del 60 por
5 ciento, como vimos, iba a impactarse un área
6 relativamente pequeña con relación a la -- a lo
7 amplio que es el proyecto. Por eso se le
8 estableció unos -- unos lotes tan grandes a
9 Jarabacoa Mountain Garden, porque la zona de
10 preservación que cada adquirente iba a tener
11 permitía proteger esa zona.

12 P: Un par de preguntas finales. 43 por ciento,
13 usted acaba de decir que es una zona
14 relativamente pequeña en comparación con la
15 magnitud del proyecto. ¿Es esto correcto?

16 R: La intervención en ese 43 por ciento va a
17 ser más pequeña que lo que aparentemente se ve
18 con el 43 por ciento.

19 P: Bien. Siempre que usted pueda encontrar
20 algunas zonas allí sin pendientes pronunciadas,
21 si yo tengo un lote que tiene 95 por ciento de
22 pendientes que superan el 60 por ciento y el 5

1 por ciento al 40 por ciento, puedo desarrollar
2 ese lote. Eso es lo que usted me está diciendo.
3 ¿Verdad?

4 R: Puede desarrollar en el lote áreas que no
5 tienen tanta intervención en la pendiente. Y la
6 otra área se quedaría de preservación.

7 P: Bien, ¿y este punto de preservación por
8 encima del 95 por ciento, el 5 por ciento, está
9 en alguno de los documentos que se incorporaron
10 al expediente de este arbitraje?

11 R: Sí, la autorización establece que solo
12 pueden usar el 5 por ciento del terreno. Y el
13 mapa, la ubicación de cada casa, está en los
14 lugares estratégicos donde no tendrían que hacer
15 esa intervención.

16 P: Entiendo, entonces el permiso dice cada
17 lote, en cada lote la vivienda solamente puede
18 tener el 5 por ciento del tamaño del lote. Es una
19 restricción en cuanto al uso. ¿Verdad?

20 R: Exacto.

21 P: Y en su opinión, si usted puede encontrar
22 un 5 por ciento en cualquier lote que tenga

1 pendientes inferiores al 60 por ciento, está
2 listo, funciona.

3 R: Si la intervención que hizo en el conjunto
4 del proyecto no afecta el 70 por ciento, sí. Ahí
5 hay que ver el conjunto del proyecto. Por eso
6 usted...

7 P: Perdón. Y aquí usted tenía el proyecto en
8 su totalidad, 115 lotes con viviendas en esos
9 lotes. 5 kilómetros de caminos vimos que se
10 aprobaron. Y esto no era un uso demasiado malo.
11 Pero en Jamaca de Dios usted tiene una solicitud
12 de 70 lotes con un camino que aún debía
13 definirse, pero aun así tiene terrenos que
14 solamente tenían 14, 19 por ciento con pendientes
15 superiores al 60 por ciento. Y este era un uso
16 que provocaba un impacto en demasía. ¿Eso es lo
17 que usted declara?

18 R: Las condiciones ambientales de Jamaca de
19 Dios establecían que si se intervenía el proyecto
20 de la forma que está propuesto, sí iba a tener un
21 impacto ambiental a todo lo largo del proyecto,
22 de la parte baja hasta la parte alta, porque la

1 carretera tenía que hacer un cruce perpendicular
2 hacia la parte alta. Y las condiciones
3 ambientales no soportarían ese -- esa
4 intervención.

5 P: Bien.

6 R: De hecho, en el -- en el primer proyecto se
7 observan condiciones que ratifican eso.

8 P: Muy bien. Muchas gracias por su
9 declaración, señor Navarro. Gracias.

10 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Gracias.

11 Señora Taveras.

12 SEÑORA TAVERAS: Señor Navarro: yo le voy a
13 hacer algunas preguntas de seguimiento. La
14 primera es para clarificar algo que creo que no
15 quedó claro al principio de su declaración. Usted
16 es parte ahora y formó parte antes del
17 Departamento de Investigaciones. ¿Correcto?

18 SEÑOR NAVARRO: Sí.

19 P: ¿Eso tiene que ver con fiscalización o
20 investigación científica?

21 R: Es investigación científica y regulaciones
22 para la preservación ambiental.

1 P: Okay, gracias. Se ha hablado de la
2 intervención en Jamaca de Dios y tal vez no se ha
3 explicado a profundidad por qué usted dice que la
4 intervención hubiese sido mayor allí. ¿Cuáles son
5 las condiciones de ese terreno que hacen que eso
6 sea así?

7 R: El terreno de Jamaca de Dios como tal, el
8 suelo, es muy inestable, muy suelto, y se -- se
9 verifica en la -- en la erosión que hay en los
10 caminos actualmente. La elevación hace que la
11 pendiente tenga una mayor presión, desde la parte
12 alta evidentemente hay más energía hacia abajo.
13 El suelo no tiene capacidad para soportar una
14 intervención alta en esa zona. Cuando se combina
15 las condiciones geológicas, la precipitación, que
16 es parte de lo que en el tiempo modificó las
17 condiciones geológicas, el suelo ahí es más
18 meteorizado, es más fracturado por la acción
19 química del agua y por la acción física del agua
20 se ven las cárcavas y deslizamientos en la zona.

21 La vegetación es una vegetación evidentemente
22 de bosque húmedo, lo que indica que en la zona

1 siempre se mantiene una humedad
2 independientemente de la -- de que sea lluvia
3 vertical. Hay unas lluvias recogidas por los
4 árboles en la condensación de las nubes que le
5 pasan, que chocan con la montaña y pasan con la
6 vegetación. Esas condiciones -- eso es fácil de
7 verlo en la realidad. Por ahí no vive ningún
8 campesino, porque la humedad es tan grande que le
9 molestaría. Entonces, esas condiciones de humedad
10 y la propia precipitación hacen que la lluvia
11 cuando caiga, si encuentra un suelo
12 impermeabilizado, va a correr por encima del
13 suelo. En la actualidad se infiltra y ellos
14 pueden tener aguas en los manantiales.
15 Inmediatamente comencemos a romper eso, los
16 primeros que van a sufrir son los que están
17 cogiendo el agua de los manantiales ahora, porque
18 la recarga viene de ahí.

19 Si se abre la carretera desde la -- desde los
20 900 metros hasta los 1.200, en ese -- por
21 condiciones aleatorias de ubicación del terreno,
22 no es nada que ellos se lo buscaron, sino que el

1 terreno le queda hacia arriba de la montaña.
2 Entonces, si intentan subir hacia arriba de la
3 montaña, la forma más cómoda es la que hacen los
4 campesinos ahora, el camino que está marcado, con
5 -- siguiendo las curvas de nivel. Si intentan
6 hacerlo con menor recorrido, entonces el agua va
7 a recorrer mucho más rápido que si fuera con esa
8 curva de nivel. Pero romper esa curva de nivel
9 significa que van a alterar todo el drenaje de la
10 zona.

11 Por esa razón se combina una zona con
12 pendientes y una zona con condiciones
13 hidrológicas que haría que el proyecto sea muy
14 difícil de manejar la erosión hídrica. Y
15 lamentablemente, cuando hay intervenciones
16 humanas, van a modificar los árboles también, la
17 vegetación nativa. Pero principalmente sería el
18 manejo de la energía del agua, de la energía del
19 propio viento, porque en la zona también hay
20 mucha -- mucho viento. Entonces, la propuesta del
21 proyecto no -- evidenciaba que no podía manejar
22 los impactos ambientales que -- que se estaban

1 identificando. Y, bueno, están en un área
2 protegida que ya había una limitación legal
3 también de eso.

4 Algo que debe quedar claro: en el proceso de
5 evaluación nosotros llegamos hasta la mitad,
6 digamos, que es la evaluación de análisis previo.
7 La otra parte era dar unos términos de referencia
8 donde iba a haber el mandato de identificar si
9 estaban en área protegida. Aunque se le pasara al
10 Ministerio por la razón que fuere y no se
11 presentara en el estudio, se iba a identificar
12 que estaba en área protegida. Entonces, íbamos a
13 haber dado una -- unos términos de referencia
14 para hacer un estudio y lo íbamos a rechazar
15 porque estaba en área protegida o en área frágil,
16 que debía identificarlo el propio estudio
17 ambiental.

18 Una cosita: los estudios ambientales, aunque
19 son un instrumento del Ministerio, realmente es
20 un instrumento del promotor para tomar decisiones
21 inteligentes que no le hagan daño a su proyecto.
22 Y en este caso más. Un proyecto que venda el

1 paisaje, si se le daña el paisaje por
2 deslizamiento, por la escorrentía, por la falta
3 de agua, no tiene mucha lógica el promoverlo.

4 P: Entonces una pregunta: los -- en el C-93
5 que usted vio hace un rato ya con los abogados de
6 los Ballantine, que es la carta, la tercera carta
7 de reconsideración, los Ballantine prometían no
8 edificar en lotes que no tuvieran más de un 30
9 por ciento. ¿El problema era la edificación
10 principalmente o las vías de acceso?

11 R: El proyecto se ve en un conjunto. Si hago
12 edificación, voy a tenerle que dar vía de acceso,
13 voy a tener que darle agua, servicios sanitarios.
14 O sea, se evalúa en su conjunto. Que el peso
15 mayor sea de uno de los componentes del proyecto
16 a uno de los factores ambientales o a varios de
17 los factores ambientales ya es un análisis que
18 uno estudia en cada caso.

19 P: ¿Podían hacer el proyecto en otra parte de
20 la propiedad?

21 R: En ese polígono que presentaron no, no
22 vimos ninguna posibilidad.

1 P: El señor Allison se refirió anteriormente a
2 la ley de pendientes. ¿Existe tal cosa?

3 R: No. La Ley de Medio Ambiente es la que
4 establece en un artículo las restricciones para
5 pendientes.

6 P: ¿Y cuál es la finalidad principal de la Ley
7 de Medio Ambiente y el proceso de evaluación
8 ambiental?

9 R: El objetivo principal del proceso de
10 evaluación ambiental es reducir los daños
11 ambientales provocados por la intervención
12 humana. Y anticipar cualquier daño que se pueda
13 provocar por la actividad. Lo que busca es que
14 tengamos intervenciones que puedan ser
15 sostenibles en el tiempo.

16 P: Okay. Entonces, yendo al artículo 122 de la
17 Ley de Medio Ambiente, el presidente del Tribunal
18 hizo una pregunta hace un rato también, que creo
19 que no -- no se respondió plenamente. En el anexo
20 R-114, yo creo que está en su carpeta, lo que no
21 sabría es dónde. Ah, en la etiqueta 25. Ese es el
22 último informe o el penúltimo informe técnico

1 relativo a Jamaca de Dios, el proyecto 3. En ese
2 informe se dice que se hicieron mediciones por
3 GPS y también se presentan unas mediciones de
4 Google Earth. ¿Son las mismas mediciones o fueron
5 mediciones distintas?

6 R: No, son mediciones diferentes. El GPS es un
7 equipo de campo que me permite tomar un punto con
8 una altura y arriba o abajo un punto con otra
9 altura. Comparo la altura y el recorrido y ahí
10 defino la pendiente. Eso lo utilizamos
11 principalmente para el recorrido de camino o para
12 hallar la pendiente desde la parte más baja hasta
13 la parte más alta.

14 P: Las mediciones que se tomaron por Google
15 Earth, que ningunas dicen que tienen más de un 60
16 por ciento de pendiente, ¿son representativas de
17 la totalidad del terreno o de puntos específicos
18 en el terreno?

19 R: No, esos son análisis que se hacen por
20 puntos de interés. Lo que recorrimos o que vimos
21 que un área de alto riesgo, es fácil identificar
22 una zona con un deslizamiento, yo voy a ver cuál

1 es el deslizamiento. Si yo en un deslizamiento
2 tengo una pendiente menor del 60 por ciento, que
3 es el caso, uno de los análisis se hace a una --
4 a un punto donde -- y hay una fotografía del
5 punto donde se vio que había un deslizamiento.
6 Entonces, si yo tengo un deslizamiento en un área
7 con una pendiente y vegetación, que es importante
8 el dato, sería un deslizamiento activo, si tengo
9 un deslizamiento en un área con una pendiente
10 menor del 60 por ciento me dice que las
11 condiciones del suelo son sumamente críticas como
12 para hacer cualquier intervención que afecte o
13 aumente el riesgo de deslizamiento.

14 P: Yo tengo una pregunta respecto de ese
15 artículo 122. El artículo 122 usted creo que dijo
16 anteriormente que establece una prohibición. No
17 se puede construir cuando hay una pendiente mayor
18 de un 60 por ciento. ¿Eso significa que
19 automáticamente sí se puede construir cuando no
20 haya pendiente de más de un 60 por ciento?

21 R: No. Ahí el ambiente se estudia con diversas
22 variables. Si yo tengo mucha precipitación, un

1 suelo expansivo, arcilloso, pendiente, que ahí el
2 determinante sería la fuerza de gravedad, la
3 pendiente mientras más inclinada, más influencia
4 va a tener la fuerza de gravedad. Pero si yo
5 tengo esas condiciones, la -- debo analizarla en
6 conjunto para verificar si una zona con menor
7 pendiente tiene tanto riesgo como una con alta
8 pendiente o si una con alta pendiente, una -- un
9 corte en una roca caliza, en Santo Domingo
10 hacemos cortes de 90 grados en roca caliza. Ahí
11 no hay muchos riesgos de deslizamiento. Si es una
12 carretera, sí habría que hacerle trabajo, obra,
13 por el tiempo que va a durar. O sea, la pendiente
14 va relacionada con otra variable, que es lo que
15 permite definir si se puede hacer una
16 intervención o si no.

17 El artículo 122 busca conservar el suelo como
18 un recurso natural, uno de los que menos caso le
19 hacemos en el país.

20 P: ¿Entonces es posible aislar factores y
21 hacer -- tomar decisiones relacionadas con el
22 medio ambiente en atención a factores aislados?

1 ¿O esas decisiones se toman tomando en
2 (consideración) la totalidad de los factores y
3 cómo se interrelacionan uno con el otro?

4 R: La evaluación de impacto ambiental, y uno
5 cuando va al campo tiene la evaluación en el
6 esquema. Quizás comete el error de no traer al
7 análisis todos los datos que uno analiza en
8 campo. No es posible en cuestiones ambientales y
9 en cuestiones sociales, que también está incluida
10 en los impactos ambientales, pero en cuestiones
11 ambientales no es posible aislar un factor de
12 otro. Yo no podría aislar la altura, la
13 pendiente, la precipitación. Todos se combinan
14 para aumentar la fragilidad del -- del
15 ecosistema.

16 P: Yo le quiero hacer unas preguntas, creo que
17 solo tengo dos, tres preguntas tengo adicionales.
18 ¿Podríamos ver en pantalla el R-342? Que no sé
19 cuál es en su carpeta. Sé que está en su carpeta,
20 pero lo vamos a proyectar.

21 R: Sí, está en pantalla.

22 P: Ese es el mapa de pendientes de Quintas del

1 Bosque 2, de la que se habló aquí en el día de
2 hoy, en la página 11 de ese anexo. Kelby: ¿es
3 posible poner un side by side con otro? Okay. ¿Y
4 puedes buscar el anexo C-113? Perdón, C-113. El
5 C-113, cuando lo veamos, es la aplicación de
6 Quintas del Bosque 2 de la cual se habló aquí y
7 lo que vamos a ver en la página 6 es el mapa del
8 diseño del proyecto. Perdón, página 11. Perdón,
9 página 13.

10 Okay. Kelby: ¿tú podrías voltear eso 180
11 grados, por favor? Y si me lo pones -- exacto.
12 Entonces, ese Quintas del Bosque 2 y se estuvo
13 hablando aquí ahorita, yo sé que usted no
14 participó de la aprobación final, pero como se le
15 puso la cuestión, se la pongo yo ahora, usted
16 había dicho respecto de otros proyectos que la
17 vía era lo más importante. Tomando en
18 consideración las vías propuestas y el mapa de
19 pendientes, ¿considera usted que en ese proyecto
20 no obstante tener pendientes habían
21 potencialidades o no?

R: Sí, hay potencialidades de desarrollarse por -- bueno, ahí se ve claramente la intervención de la vía. Son vías relativamente rectas y no tendrían que subir mucho, excepto esa que es curva en la parte de abajo. Luego, algo que los desarrolladores hacen, incluyendo a Jamaca, es que venden el terreno con la pendiente que debe ser conservada porque físicamente no hay manera de construir. Entonces, el Ministerio está de acuerdo ahí con esos puntos siempre y cuando se establezca que el -- aunque sea del dueño, del que compró el terreno se va -- el promotor se responsabiliza a que la siembra de árboles o los árboles nativos que estén se mantengan.

P: Okay. Gracias, Kelby.

Respecto de Jarabacoa Mountain Garden, se habló mucho de que habían más de un 43 por ciento de pendientes sobre el 60 por ciento. Eso está en su informe y también usted presenta el mapa. ¿Por qué en el caso de Jarabacoa Mountain Garden era posible dar ese permiso, no obstante las pendientes altas?

R: Sucede algo parecido a (inaudible) con ⁵⁹lo que acabamos de ver. Ellos tienen la posibilidad también, por -- por la forma del proyecto, de poner la carretera arriba de la -- del punto más alto de la montaña, sin tener que romper. Ya están puestas y se puede recorrer y se ve que no hay cambios abruptos que tengan que romper la curva de nivel. Entonces, colocando la carretera de esa manera podían hacer una vivienda relativamente cerca de la carretera o aprovechar los lugares que la lotificación identifique como apropiado para una vivienda, y todo el terreno que vemos con una pendiente abrupta se queda como suelo de conservación. Es una limitación que se le pone al que -- al que va a comprar el terreno, pero aprovechan un espacio, que es el que le sirve para la vivienda.

P: Y además de la suerte en general en cuanto a la conformación del terreno que le tocó, ¿el tipo de terreno es diferente al tipo de terreno

que hay en la fase de ampliación de Jamaca de Dios?

R: En gran parte del terreno es diferente. Y en gran parte tiene la ventaja de que no tienen que romper el terreno, entonces no van a generar los cortes de la montaña que haría que sea inestable para -- para deslizamiento. En algunas partes sí tienen que romper la montaña, porque es la -- son de esas intervenciones que obligatoriamente -- ya no queda en Jarabacoa muchos terrenos ya.

P: Cuando usted dice que los terrenos son diferentes, ¿cuál es esa diferencia?

R: En Mountain Garden, por ejemplo, se puede ver una roca que es bien sólida, que es la roca madre. No ha sido muy alterada todavía por el agua, por el clima.

P: ¿Y en la zona de expansión de Jamaca de Dios?

R: En la zona de expansión se veía un suelo arcilloso con unos volúmenes bien, bien profundos. En Montaña hay una característica

normal en todo: los suelos fértiles son limitados, no son muy profundos, y estaríamos, desde luego, en una presencia de una roca o de caliza o de arcilla. En el caso de Jamaca hay una combinación de arcilla con roca ya meteorizada, con roca afectada por la precipitación. Entonces es muy -- es muy suelta.

P: Entonces, para mi conocimiento, o sea, cuando usted dice arcilla, ¿cuál es el problema con que sea arcilla?

R: La arcilla es -- es inestable en cuanto a obra civil cualquiera. Presenta una característica de que absorbe agua, entonces se expande. Y también bota agua cuando se seca, y eso presenta los agrietamientos y los deslizamientos que vemos. Y ahí hay una combinación también de limo, arcilla. O sea, el suelo de Jamaca tiene condiciones mucho más inestables para construcción civil.

P: Okay. La última pregunta tiene que ver con los intercambios de los desarrolladores con el Ministerio. En el caso de Mirador del Pino, que

1 creo que fue que se estuvo discutiendo con los
2 abogados de los Ballantine, había pasado a fase
3 de términos de referencia y respecto de esos
4 términos de referencia se solicitaron unas
5 modificaciones. Luego, en otra comunicación que
6 se vio, luego del estudio de impacto ambiental
7 fue presentado, también se sugirieron unos
8 cambios. Entonces, la pregunta que le hacía el
9 abogado de los Ballantine es por qué a ellos no
10 se les dio esa oportunidad. Jamaca de Dios nunca
11 pasó a la fase de términos de referencia.
12 Entonces, ¿nos podría hablar un poquito de eso?

13 R: El estudio ambiental, los términos de
14 referencia son la -- el resumen de la duda que le
15 queda al Ministerio sobre un proyecto. Ahí
16 buscamos toda la información que no podemos
17 levantar en campo para tomar una decisión. Si las
18 condiciones ambientales se expresan de manera que
19 el conocimiento de los técnicos que van a campo
20 identifican que hay cuestiones ambientales que
21 aunque demos términos de referencias no las van a
22 poder solventar en un programa de manejo y

1 adecuación ambiental, que sería la corrección de
2 los impactos que se identifiquen, entonces se
3 toma la decisión en análisis previo.

4 El -- no era posible darle opciones de
5 modificar el proyecto porque lo que se veía en
6 análisis previos dijo que ya no -- cualquier
7 intervención ahí era inadecuado para las
8 condiciones. Entonces no -- no llegamos al
9 momento de discutir con el proyectista, el
10 consultor ambiental, que es un tercero que hace
11 el estudio para el promotor, y el Ministerio.
12 Entonces no había forma de presentarle una opción
13 más que no sea que cambie del lugar, porque el
14 lugar te limita.

15 P: Okay, voy a tener una última pregunta. ¿Es
16 la presunción que uno -- una persona, un
17 desarrollo se le va a conceder una autorización
18 ambiental, o el desarrollador tiene el deber de
19 justificar por qué en un terreno particular puede
20 desarrollarse un proyecto? O sea, ¿hay una
21 presunción que a usted le van a dar una
22 autorización ambiental o no necesariamente?

1 R: No, no necesariamente. Y de hecho el -- en
2 el imaginario de los propietarios, de los
3 promotores de proyectos está que al recibir unos
4 términos de referencia el proyecto es aprobado de
5 manera automática. Y al recibir unos términos de
6 referencia lo que le está diciendo el Ministerio
7 es: mira, yo tengo dudas con relación con tales
8 informaciones para tomar una decisión. Dame esa
9 información y yo tomo la decisión si se puede o
10 no el proyecto. Si el Ministerio tiene certeza de
11 que no va a aprobar el proyecto por las razones
12 que se evidencian, no hace gastar dinero al
13 promotor.

14 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: O sea, lo que
15 está diciendo es que no había ninguna
16 posibilidad.

17 SEÑOR NAVARRO: Con la propuesta...

18 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Con esa
19 propuesta, no había ninguna posibilidad, no
20 obstante que había alguna determinación de que
21 había algunas secciones que no estaban por encima
22 de lo que decía el artículo 122, no obstante que

1 había habido tres veces que los Ballantine habían
2 pedido. Lo que usted me está diciendo es
3 simplemente dada la no -- la negativa a siquiera
4 presentar unos términos de referencia, no había
5 ninguna posibilidad, era totalmente no viable en
6 esa parte del terreno. Yo sé que dos veces el
7 Ministerio le ofrece que puede haber presentado
8 otra propuesta en otra parte del terreno, pero no
9 había manera de que el proyecto fuera viable.

10 SEÑOR NAVARRO: Con las condiciones ambientales
11 del lugar, que no es -- no se limita solo a la
12 pendiente, aunque el Ministerio en la carta
13 establezca -- en los informes se notan que hay
14 otra información que está tomando en
15 consideración el proyecto y utiliza una de ellas
16 para informarle al promotor. Quizás con una idea
17 equivocada de que el promotor tiene la
18 información que nosotros tenemos como para saber
19 que las condiciones del suelo, la pendiente y la
20 precipitación y la identificación del lugar de
21 deslizamientos activos eran ya suficientes como
22 para que él conociera que el hacer el proyecto

1 ahí era un -- era un riesgo que el Ministerio no
2 -- no debía correr.

3 Y el otro punto es que en el estudio de
4 impacto ambiental, si se hubiera dado los
5 términos de referencia, aparecía el Parque. El
6 parque tenía que aparecer porque es un análisis
7 legal que debe hacer el consultor. Y si por
8 casualidad se nos va, entonces nos genera otro
9 problema. Pero el análisis del Parque, aunque
10 aparece tarde en el análisis del Ministerio, en
11 el estudio ambiental es de la información que se
12 pide de manera obligada.

13 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ: Muchas gracias,
14 don Zacarías.

15 SEÑORA TAVERAS (Interpretado del inglés): Yo
16 no tengo más preguntas.

17 COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés):
18 Tengo una pregunta. Disculpe, respecto del
19 Parque, ¿está prohibido construir en un parque de
20 categoría 2?

21 SEÑOR NAVARRO: Está prohibido ciertas
22 intervenciones. Los parques nacionales tienen un

1 instrumento de manejo. Algunas cosas se -- se
2 pueden permitir, pero esas cosas tienen que estar
3 en consonancia con el objetivo del parque, que
4 sería preservar las condiciones naturales.
5 Entonces, la intervención en áreas protegidas es
6 muy baja.

7 COÁRBITRO CHEEK (Interpretado del inglés):
8 Pero existe alguna posibilidad de intervención.
9 ¿No es cierto?

10 SEÑOR NAVARRO: Existe alguna posibilidad de
11 intervención, pero eso es casi que para turismo
12 ecológico, educación. Son intervenciones
13 principalmente del Ministerio. Son las cabañas,
14 las zonas de senderismo y eso. Es un turismo
15 ecológico, educativo, más que...

16 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
17 inglés): Muy bien. Eso es un tema que podemos
18 hablar con el señor Martínez también.

19 Muy bien, no sé si hay algún otro tema. Creo
20 que yo que es momento de levantar la sesión.

21 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

22 SEÑOR DI ROSA (Interpretado del inglés): Señor

1 presidente: muy bien, si nos pudiesen indicar,
2 entonces, los tiempos a ambas partes.

3 SECRETARIO BORDAÇAHAR (Interpretado del
4 inglés): La demandante ha utilizado 5 horas y 27
5 minutos. Y la demandada ha usado 9 horas y 31
6 minutos.

7 PRESIDENTE RAMÍREZ HERNÁNDEZ (Interpretado del
8 inglés): No hace falta agotar todo el tiempo, eso
9 se los quiero indicar. Pero, bueno, vamos a
10 encontrarnos mañana a las 9 de la mañana. Muchas
11 gracias.

12 (Es la hora 19:45)

1
2 CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

3
4 Quien suscribe, Virgilio Dante Rinaldi,
5 Taquígrafo Parlamentario, estenógrafo del
6 Tribunal, dejo constancia por el presente de que
7 las actuaciones precedentes fueron registradas
8 estenográficamente por mí y luego transcriptas
9 mediante transcripción asistida por computadora
10 bajo mi dirección y supervisión y que la
11 transcripción precedente es un registro fiel y
12 exacto de las actuaciones.

13 Asimismo dejo constancia de que no soy
14 asesor letrado, empleado ni estoy vinculado a
15 ninguna de las partes involucradas en este
16 procedimiento, como tampoco tengo intereses
17 financieros o de otro tipo en el resultado de la
18 diferencia planteada entre las partes.

19
20 Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario
21 D-R Esteno